Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (30th sidrah) - Numbers 1 - 3

Num1:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay b'ohel mo`ed
b'echad lachodesh hasheni bashanah hashenith l'tse'tham me'erets Mits'rayim le'mor.

Num1:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe in the wilderness of Sinai, in the tent of appointment,
on the first of the second month, in the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

‹1:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę erēmǭ tę Sina en tę skēnę tou martyriou
en mią tou mēnos tou deuterou etous deuterou exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou legōn

2 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌:
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth kal-zakar l'gul'g'lotham.

Num1:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisrael, by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names, every male by their heads.

‹2› Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσην
2 Labete archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl kata syggeneias autōn
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon ex onomatos autōn kata kephalēn autōn, pas arsēn

3 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍:
ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל
תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃

3. miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El
tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'atah w'Aharon.

Num1:3 from twenty years old and upward, whoever is able to go out to war in Yisrael,
you and Aharon shall number them by their armies.

‹3› ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ισραηλ,
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl,

episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.

you number them with their force

---

4 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀:

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, each one head of his father's house.

‹4› καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn, kat' oikous patriōn esontai.

each one according to of each of the rulers according to the houses of their patrimony they shall be

---

5 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤃𐤉𐤀𐤅𐤓:

ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם
לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya`am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elizur the son of Shedeur;

‹5› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν·
τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;

tōn Roubēn Elisour huios Sediour;

---

6 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉𐤔𐤃𐤉:

ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

6. l'Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num1:6 of Simeon, Shelumiel the son of Zurishaddai;

‹6› τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;

---

7 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:

ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

7. liYahudah Nach'shon ben-`Aminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nahshon the son of Amminadab;

‹7› τῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

---

8 𐤋𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓:

ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:

8. l'Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Issachar, Nethanel the son of Zuar;

‹8› τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·
8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

---

9 𐤋𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤍:

ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Helon;

‹9› τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·
9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

---

10 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤍𐤔𐤄
𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓:

י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Amihud liM'nasheh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Joseph: of Ephraim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamaliel the son of Pedahzur;

‹10› τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,
τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·
10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud, tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;

---

11 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤍𐤉:

יא לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num1:11 of Benjamin, Abidan the son of Gideoni;

‹11› τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·
11 tōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;

---

12 𐤋𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤔𐤃𐤉:

יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Amishaday.

Num1:12 of Dan, Ahiezer the son of Ammishaddai;

‹12› τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·
12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;

לאשר פגעיאל בן-עכרן: 13

יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

13. l'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagiel the son of Ochran;

‹13› τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·
13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

לגד אליסף בן-דעואל: 14

יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

14. l'Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num1:14 of Gad, Eliasaph the son of Deuel;

‹14› τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·
14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

לנפתלי אחירע בן-עינן: 15

טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

15. l'Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Ahira the son of Enan.

‹15› τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.
15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

אלה קריאי העדה נשיאי מטות אבותם 16
ראשי אלפי ישראל הם:

טז אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation, the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisrael.

‹16› οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ισραηλ εἰσίν.
16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.
according to their patrimony commanders of thousands

ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות: 17

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Moshe and Aharon took these men who were called by name,

‹17› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος
17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos

---

18 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤕𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤍
𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌:

יחוְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃

18. w'eth kal-ha`edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together on the first of the second month.
Then they registered themselves in their families, by their fathers' households,
according to the number of names, from twenty years old and upward, by their heads,

‹18› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους
καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en mią tou mēnos tou deuterou etous
year
kai epēxonousan kata geneseis autōn kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn apo eikosaetous
kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,
every male according to their head count

---

19 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉:

יטכַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar Sinay.

Num1:19 just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe. So he numbered them in the wilderness of Sinai.

‹19› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα.
19 hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄; kai epeskepēsan en tȩ̄ erēmō̧ tȩ̄ Sina.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤁𐤊𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍
𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כוַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisrael's firstborn, their genealogical registration
by their families, by their fathers' households, according to the number of names, by their heads,
every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹20› Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
according to their kin
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
their peoples the houses of their patrimony their head count
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

---

21 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

21. p'qudeyhem l'mateh R'uben shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

‹21› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. –
four

---

22 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅
𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

22. lib'ney Shim'`on tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham p'qudayu b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:22 Of the sons of Simeon, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, their numbered men, according to the number of names, by their heads, every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹22› τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiois Symeōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their kin their people the houses of their patrimony
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males
pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

---

23 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ

23. p'qudeyhem l'mateh Shim'`on tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Simeon were fifty-nine thousand and three hundred.

‹23› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. --

23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi. --

---

𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 24
𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כדלִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹36› τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiois Gad kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their kin **their people** **the houses of their patrimony**
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count **all males**
pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,

𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤂𐤃 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌: 25

כהפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ פ

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand, and six hundred and fifty.

‹37› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. --

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente kai tessarakonta chiliades
kai hexakosioi kai pentēkonta. --

𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 26
𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כולִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹24› τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiois Iouda kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
according to their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tȩ̄ dynamei,

:פקדיהם למטה יהודה ארבעה ושבעים אלף ושש מאות 27

כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

27. p’qudeyhem l’mateh Yahudah ‘ar’ba`ah w’shib’`im ‘eleph w’shesh me’oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand and six hundred.

‹25› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. --

25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi. --

---

לבני ישׂשכר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר 28
:שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

28. lib’ney Yisashkar tol’dotham l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham b’mis’par shemoth miben `es’rim shanah wama`’lah kol yotse’ tsaba’.

Num1:28 Of the sons of Issachar, their genealogical registration by their families,
by their fathers households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹26› τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

26 tois huiois Issachar kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their people

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tȩ̄ dynamei,

:פקדיהם למטה ישׂשכר ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות 29

כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

29. p’qudeyhem l’mateh Yissashkar ‘ar’ba`ah wachamishim ‘eleph w’ar’ba` me’oth.

Num1:29 their numbered men of the tribe of Issachar were fifty-four thousand and four hundred.

‹27› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι. --

27 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Issachar tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --

30 לבני זבולן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא׃

ללִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families,
by their fathers households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹28› τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males
pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,

---

31 פקדיהם למטה זבולן שבעה וחמשים אלף וארבע מאות׃

לאפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand and four hundred.

‹29› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --

---

32 לבני יוסף לבני אפרים תולדתם למשפחתם לבית
אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא׃

לבלִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:32 Of the sons of Joseph, namely, of the sons of Ephraim, their genealogical registration
by their families, by their fathers' households, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹30› τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,

their head count all males
pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחמש מאות: 33

לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

33. p'qudeyhem l'mateh 'Eph'rayim 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephraim were forty thousand and five hundred.

‹31› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --
31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --

---

לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר 34
שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

34. lib'ney M'nasheh tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹32› τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males
pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

פקדיהם למטה מנשה שנים ושלשים אלף ומאתים: 35

לה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ

35. p'qudeyhem l'mateh M'nasheh sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand and two hundred.

‹33› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. --
33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo kai triakonta chiliades kai diakosioi. --

---

לבני בנימן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר 36
שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'parshemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benyamin, their genealogical registration by their families, by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹34› τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Beniamin kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

---

37 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

לז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benyamin were thirty-five thousand and four hundred.

‹35› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi. --

---

38 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤍 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕
𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

לח לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹38› τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,

---

39 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤃𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

לט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand and seven hundred.

‹39› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. --

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi. --

---

40 לבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹40› τοῖς υἱοῖς Ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
pas ho ekporeuomenos en tē̦ dynamei,

---

41 פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אלף וחמש מאות:

מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

41. p'qudeyhem l'mateh 'Asher 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand and five hundred.

‹41› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. --

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi. --

---

42 בני נפתלי תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**42. b'ney Naph'tali tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth
miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families,
by their fathers' households, according to the number of names, from twenty years old and upward,
anyone able to go out to war,

‹42› τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiois Nephthali kata syggeneias autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn, panta arsenika apo eikosaetous kai epanō,
their head count all males

pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,

פקדיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים אלף וארבע מאות: 43

מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

‹43› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. --

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi. --

---

אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל 44
שנים עשר איש איש-אחד לבית-אבתיו היו:

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃

44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Moshe and Aharon numbered,
with the leaders of Yisrael, twelve men, each of whom was of his fathers household.

‹44› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn

kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.
according to one tribe according to tribe of the houses of their patrimony

---

ויהיו כל-פקודי בני-ישראל לבית אבתם מבן עשרים 45
שנה ומעלה כל-יצא צבא בישראל:

מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham
miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers' households,
from twenty years old and upward, everyever was able to go out to war in Yisrael,

‹45› καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ,

45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamei autōn
with their force

apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,
to deploy

ויהיו כל-הפקדים שש-מאות אלף 46
ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים:

מו וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹46› ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.

𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌: 47
מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Levites were not numbered among them by their fathers' tribe.

‹47› Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan en tois huiois Israēl.
the sons

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 48
מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Moshe, saying,

‹48› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤒𐤃 49
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Levi you shall not number,
nor shall you take their census in midst of the sons of Yisrael.

‹49› Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέψῃ
καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsę̄

kai ton arithmon autōn ou lēmpsę̄ en mesǭ tōn huiōn Israēl.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤏𐤋 50
𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅:
נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל

כָל־כֵלָיו וְעַל כָל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִשְׁכָן
וְאֶת־כָל־כֵלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִשְׁכָן יַחֲנוּ׃

50. w'atah haph'qed 'eth-haL'wiim `al-mish'kan ha`eduth w'`al kal-kelayu w'`al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.

Num1:50 But you shall appoint the Levites over the tabernacle of the testimony,
and over all its furnishings and over all that belongs to it. They shall carry the tabernacle
and all its furnishings, and they shall take care of it; they shall encamp around the tabernacle.

‹50› καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou kai epi panta ta skeuē autēs
kai epi panta, hosa estin en autę; autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,
kai autoi leitourgēsousin en autę kai kyklō tēs skēnēs parembalousin.

---

51 𐤅𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤌𐤕:

נא וּבִנְסֹעַ הַמִשְׁכָן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִם
וּבַחֲנֹת הַמִשְׁכָן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִם וְהַזָר הַקָרֵב יוּמָת׃

51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle encamps, the Levites shall set it up. But the layman who comes near shall be put to death.

‹51› καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai
kai en tō paremballein tēn skēnēn anastēsousin; kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanetō.

---

52 𐤅𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤌𐤇𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤃𐤂𐤋𐤅 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌:

נב וְחָנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisrael shall encamp, each man by his own camp,
and each man by his own standard, according to their armies.

‹52› καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει
καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huioi Israēl anēr en tę heautou taxei
kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;

---

53 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤑𐤐
𐤏𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕:

נג וְהַלְוִיִם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף

עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph `al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Levites shall encamp around the tabernacle of the testimony,
so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisrael.
So the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

‹53› οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ισραηλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyriou kyklō̧ tēs skēnēs tou martyriou, kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl. kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.

---

54 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅:

נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisrael did; according to all which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe, so they did.

‹54› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta, ha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ kai Aarōn, houtōs epoiēsan.

Chapter 2

Num2:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and to Aharon, saying,

‹2:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

---

2 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤃𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤕𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤇𐤍𐤅:

ב אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham
yachanu b'ney Yis'ra'El mineged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisrael shall camp, each by his own standard, with the banners
of their fathers' households; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

‹2› Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas kat’ oikous patriōn autōn parembaletōsan
having
hoi huioi Israēl; enantioi kyklō̧ tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.

𐤅𐤄𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 3
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

3. w’hachonim qed’mah miz’rachah degel machaneh Yahudah l’tsib’otham
w’nasi’ lib’ney Yahudah Nach’shon ben-`Aminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Yahudah, by their armies, and the leader of the sons of Yahudah: Nahshon the son of Amminadab,

‹3› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ’ ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·
3 kai hoi paremballontes prōtoi kat’ anatolas tagma parembolēs Iouda syn dynamei autōn,
first according to the east with their force
kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;

𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕: 4

ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

4. uts’ba’o uph’qudeyhem ‘ar’ba`ah w’shib’`im ‘eleph w’shesh me’oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

‹4› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

𐤅𐤄𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 5
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓:

ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

5. w’hachonim `alayu mateh Yisashkar w’nasi’ lib’ney Yisashkar N’than’el ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Issachar,
and the leader of the sons of Issachar: Nethanel the son of Zuar,

‹5› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·
5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,
kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕: 6

ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

6. uts’ba’o uph’qudayu ‘ar’ba`ah wachamishim ‘eleph w’ar’ba` me’oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

‹6› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

---

7 𐤌𐤈𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤍:
ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun: Eliab the son of Helon,

‹7› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·
7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,
they that encamp next shall be
kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

---

8 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:
ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
8. uts'ba'o uph'qudayu shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

‹8› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

---

9 𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤔𐤔𐤕-𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅:
ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס
9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph
w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah:
one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies. They shall set out first.

‹9› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες
καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.
9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda hekaton ogdoēkonta chiliades
kai hexakischilioi kai tetrakosioi syn dynamei autōn; prōtoi exarousin.

---

10 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤃𐤉𐤀𐤅𐤓:
י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies,
and the leader of the sons of Reuben: Elizur the son of Shedeur,

‹10› Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·
10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,
kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour;

---

11 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

‹11› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

---

12 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉-𐤔𐤃𐤉:
יב וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃
12. w'hachonim `alayu mateh Shim'`on w'nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'el ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him shall be the tribe of Simeon,
and the leader of the sons of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai,

‹12› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·
12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,
kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;

---

13 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

‹13› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.

---

14 𐤅𐤌𐤈𐤄 𐤂𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋:
יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃
14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'`u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad: Eliasaph the son of Deuel,

‹14› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,
they that encamp next shall be to them
kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;

וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים: 15
טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand and six hundred fifty.

‹15› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.
15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.

כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים 16
אלף וארבע-מאות וחמשים לצבאתם ושנים יסעו:
טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס
16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph
w'ar'ba`-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies. And they shall set out second.

‹16› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες
καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεύτεροι ἐξαροῦσιν. --
16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn hekaton pentēkonta mia chiliades
kai tetrakosioi kai pentēkonta syn dynamei autōn; deuteroi exarousin. --

---

ונסע אהל-מועד מחנה הלוים בתוך המחנת 17
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו לדגליהם:
יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס
17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh haL'wiim b'thok hamachanoth
ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Levites in the midst
of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man in his place by their standards.

‹17› καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν
παρεμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.
17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn;
hōs kai paremballousin, houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.
also they shall lift away, each next according to their governing

---

דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה 18
ונשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד:

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah
w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim by their armies,
and the leader of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud,

‹18› Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,

kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;

---

19 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

‹19› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

---

20 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓:

כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

20. w'`alayu mateh M'nasheh w'nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh, and the leader of the sons of Manasseh:
Gamaliel the son of Pedahzur,

‹20› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση
Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē, kai ho archōn tōn huiōn Manassē
they that encamp next shall be
Gamaliēl huios Phadassour;

---

21 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

‹21› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.

---

22 𐤅𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤍𐤉:

כב וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

22. umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num2:22 And the tribe of Benyamin, and the leader of the sons of Benyamin: Abidan the son of Gideoni,

‹22› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·
22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Beniamin,
they that encamp next shall be
kai ho archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;

---

23 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:
כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

‹23› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.

---

24 𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤕-𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤏𐤅:
כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס
24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim
ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephraim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

‹24› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαροῦσιν.
24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades
kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; tritoi exarousin.

---

25 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤃𐤍 𐤑𐤐𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤔𐤃𐤉:
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham w'nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishaday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai,

‹25› Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·
25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,
kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;

---

26 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num2:26 and his army, even their numbered men, sixty-two thousand and seven hundred.

‹26› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

26 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.

---

27 והחנים עליו מטה אשר ונשיא לבני אשר פגעיאל בן-עכרן:

כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

27. w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num2:27 Those who camp next to him shall be the tribe of Asher,
and the leader of the sons of Asher: Pagiel the son of Ochran,

‹27› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

27 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Asēr,

kai ho archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran;

---

28 וצבאו ופקדיהם אחד וארבעים אלף וחמש מאות:

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

28. uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:28 and his army, even their numbered men, forty-one thousand and five hundred.

‹28› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 dynamis autou hoi epeskemmenoi mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

---

29 ומטה נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחירע בן-עינן:

כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

29. umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num2:29 And the tribe of Naphtali, and the leader of the sons of Naphtali: Ahira the son of Enan,

‹29› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν·

29 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Nephthali,
they that encamp next shall be

kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan;

---

30 וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות:

ל וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

‹30› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

---

31 𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤃𐤍 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤋𐤃𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌:

לא כָל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ

**31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'`ah wachamishim 'eleph
w'shesh me'oth la'acharonah yis'`u l'dig'leyhem.**

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was
a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

‹31› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες
καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.

31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton kai pentēkonta hepta chiliades
kai hexakosioi; eschatoi exarousin kata tagma autōn.

---

32 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤕
𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

**32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth l'tsib'otham
shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.**

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisrael by their fathers households;
the total of the numbered men of the camps by their armies,
six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹32› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ισραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl kat' oikous patriōn autōn; pasa hē episkepsis tōn parembolōn
syn tais dynamesin autōn hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.

---

33 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

33. w'haL'wiim lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num2:33 The Levites were not numbered in midst of the sons of Yisrael,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe.

‹33› οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois, katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄

𐤊𐤍-𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

34. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken-chanu l'dig'leyhem w'ken nasa`u 'ish l'mish'p'chothayu `al-beyth 'abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisrael did; according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Moshe, so they camped by their standards, and so they set out, every one by his family according to his father's household.

‹34› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον, ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huioi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs parenebalon
kata tagma autōn kai houtōs exēron, hekastos echomenoi kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn.
according to their people according to the houses of their patrimony

---

Chapter 3

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 **Num3:1**
𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉:

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃

1. w'eleh tol'doth 'Aharon uMosheh b'yom diber Yahúwah 'eth-Mosheh b'har Sinay.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon
and Moshe in the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke with Moshe on Mount Sinai.

‹3:1› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινα,

1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē en hȩ̄ hēmera̧ elalēsen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ en orei Sina,

---

2 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤁𐤊𐤓 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

2. w'eleh sh'moth b'ney-'Aharon hab'kor Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon:
Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων· πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn; prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;

---

3 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤊𐤄𐤍:

ג אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃

3. 'eleh sh'moth b'ney 'Aharon hakohanim ham'shuchim 'asher-mile' yadam l'kahen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests, whose hands he ordained to serve as priests.

‹3› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi,

hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤀𐤔 𐤆𐤓𐤄
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌:

ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

4. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem way'kahen 'El'`azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.

Num3:4 But Nadab and Abihu died before 𐤉𐤄𐤅𐤄 when they offered strange fire before 𐤉𐤄𐤅𐤄
in the wilderness of Sinai; and they had no children.
So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

‹4› καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς·
καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prospherontōn autōn pyr allotrion enanti kyriou

en tę erēmō̧ Sina, kai paidia ouk ēn autois;

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.
with

---

5 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

6 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤅:

ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃

6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen w'sher'thu 'otho.

Num3:6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aharon the priest, that they may serve him.

‹6› Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hiereōs, kai leitourgēsousin autῳ

---

7 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

ז וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha`edah
liph'ney 'ohel mo`ed la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation
before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

‹7› καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs

---

8 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

ח וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo`ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,
along with the duties of the sons of Yisrael, to do the service of the tabernacle.

‹8› καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
according to

---

9 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤅𐤍𐤌 𐤍𐤕𐤅𐤍𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'nathatah 'eth-haL'wiim l'Aharon ul'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Levites to Aharon and to his sons;
they are wholly given to him from among the sons of Yisrael.

‹9› καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.
9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiois autou tois hiereusin;

doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
these to me

ואת־אהרן ואת־בניו תפקד ושמרו את־כהנתם 10
והזר הקרב יומת׃

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:10 So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood,
but the layman who comes near shall be put to death.

‹10› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huious autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou,
over the tablenacle of witness

kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon kai esō tou katapetasmatos;
all things belonging to the altar, and within the veil

kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.

וידבר יהוה אל־משה לאמר׃ 11

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 Again יהוה spoke to Moshe, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

ואני הנה לקחתי את־הלוים מתוך בני ישראל תחת 12
כל־בכור פטר רחם מבני ישראל והיו לי הלוים׃

יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת
כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

12. wa'ani hineh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 Now, behold, I have taken the Levites from among the sons of Yisrael instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisrael. So the Levites shall be Mine.

‹12› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl anti pantos prōtotokou dianoigontos

mētran para tōn huiōn Israēl; lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai.
they shall be their ransom

כי לי כל־בכור ביום הכתי כל־בכור 13

𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

**13. ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor
b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.**

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn
in the land of Egypt, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisrael, from man to beast.
They shall be Mine; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου,
ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon; en hȩ̄ hēmerą epataxa pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptou,

hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi esontai, egō kyrios.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 14
יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay le'mor.

Num3:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe in the wilderness of Sinai, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tȩ̄ erēmō̧ Sina legōn

𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 15
𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤒𐤃𐤌:
טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃

**15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham
kal-zakar miben-chodesh wama`'lah tiph'q'dem.**

Num3:15 Number the sons of Levi by their fathers' households, by their families;
every male from a month old and upward you shall number.

‹15› Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας
αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;
according to their divisons

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄: 16
טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃

16. wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Moshe numbered them according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as he had been commanded.

‹16› καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς
καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.
16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen autois kyrios.

---

17 ויהיו־אלה בני־לוי בשמתם גרשון וקהת ומררי:
יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃
17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

‹17› καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.
17 kai ēsan houtoi hoi huioi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.

---

18 ואלה שמות בני־גרשון למשפחתם לבני ושמעי:
יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'`i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

‹18› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενι καὶ Σεμεϊ.
18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn; Lobeni kai Semei.

---

19 ובני קהת למשפחתם עמרם ויצהר חברון ועזיאל:
יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'el.

Num3:19 and the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel;

‹19› καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.
19 kai huioi Kaath kata dēmous autōn; Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

---

20 ובני מררי למשפחתם מחלי ומושי אלה הם משפחת
הלוי לבית אבתם:
כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi 'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families:
Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers' households.

‹20› καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν·
Μοολι καὶ Μουσι. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.
20 kai huioi Merari kata dēmous autōn;
Mooli kai Mousi. houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

---

21 לגרשון משפחת הלבני ומשפחת השמעי
אלה הם משפחת הגרשני:

כא לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃

21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni umish'pachath haShim'`i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shuni.

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites;
these were the families of the Gershonites.

‹21› Τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō̧ Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei; houtoi dēmoi tou Gedsōn.

פקדיהם במספר כל-זכר מבן-חדש 22
ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות:

כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`'lah p'qudeyhem shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old
and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

‹22› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou

kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.

משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה: 23

כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃

23. mish'p'choth haGer'shuni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

‹23› καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν,

23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,

---

ונשיא בית-אב לגרשני אליסף בן-לאל: 24

כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's households of the Gershonites was Eliasaph the son of Lael.

‹24› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn Elisaph huios Laēl.

ומשמרת בני-גרשון באהל מועד המשכן 25
והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד:

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן

וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.

Num3:25 Now the duties of the sons of Gershon in the tent of appointment involved the tabernacle
and the tent, its covering, and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tę skēnę tou martyriou; hē skēnē

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

---

26 וקלעי החצר ואת-מסך פתח החצר אשר על-המשכן
ועל-המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו׃

כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

26. w'qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court which is
by the tabernacle and by the altar all around, and its cords, according to all its service.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς
καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs tēs ousēs epi tēs skēnēs
of the one being

kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou

---

27 ולקהת משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי ומשפחת החברני
ומשפחת העזיאלי אלה הם משפחת הקהתי׃

כז וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni
umish'pachath ha`Azzi'eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Kohath was the family of the Amramites and the family of the Izharites and the family of
the Hebronites and the family of the Uzzielites; these were the families of the Kohathites.

‹27› Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις
καὶ δῆμος ὁ Οζιηλις· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ.

27 Tō Kaath dēmos ho Amramis kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis

kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath.

---

28 במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה שמנת אלפים ושש
מאות שמרי משמרת הקדש׃

כח בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ

מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'monath 'alaphim w'sheshme'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from a month old and upward,
there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

‹28› κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι
καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi

kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.

𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄: 29

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Kohath were to camp on the southward side of the tabernacle,

‹29› οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,

---

𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤐𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋: 30

ל וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-`Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's households of the Kohathite families
was Elizaphan the son of Uzziel.

‹30› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Κααθ Ελισαφαν υἱὸς Οζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath Elisaphan huios Oziēl.

𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤅𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕 31
𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤊 𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅:

לא וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth
uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duties involved the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of
the sanctuary with which they minister, and the screen, and all its service;

‹31› καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη
τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria

kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois, kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.

𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤐𐤒𐤃𐤕 32
𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔:

לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'`azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of Levi,
and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

‹32› καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn tou hiereōs kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.

---

33 𐤋𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤓𐤓𐤉:

לג לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

33. liM'rari mish'pachath haMach'li umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Mahlites and the family of the Mushites;
these were the families of Merari.

‹33› Τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Mοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι.

33 Tō Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi; houtoi eisin dēmoi Merari.

---

34 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old
and upward, were six thousand and two hundred.

‹34› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou
kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;
fifty

---

35 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤑𐤅𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤇𐤉𐤋
𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤑𐤐𐤍𐤄:

לה וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsuri'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's households of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

‹35› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ·
ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari Souriēl huios Abichail;
ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.

ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריחיו 36
ועמדיו ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו:

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu
w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

‹36› ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous autēs
kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn

---

ועמדי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם: 37

לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

‹37› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklō̧ kai tas baseis autōn kai tous passalous kai tous kalous autōn.

והחנים לפני המשכן קדמה לפני אהל-מועד מזרחה 38
משה ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש למשמרת בני
ישראל והזר הקרב יומת:

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward, before the tent of appointment toward the sunrise, are Moshe and Aharon and his sons, performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisrael; but the layman coming near was to be put to death.

‹38› Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ’ ἀνατολῆς Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou ap’ anatolēs Mōusēs
according to the front
kai Aarōn kai hoi huioi autou phylassontes tas phylakas tou hagiou eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;
kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.

---

39 𐤊𐤋-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

לט כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יָהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

**39. kal-p’qudey haL’wiim ‘asher paqad Mosheh w’Aharon `al-pi Yahúwah
l’mish’p’chotham kal-zakar miben-chodesh wama`’lah sh’nayim w’`es’rim ‘aleph.**

Num3:39 All the numbered men of the Levites, whom Moshe and Aharon numbered at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by their families, every male from a month old and upward, were twenty-two thousand.

‹39› Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou
kata dēmous autōn, pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
according to their peoples

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤐𐤒𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤌:

מ וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃

40. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh p’qod kal-b’kor zakar lib’neyYis’ra’El miben-chodesh wama`’lah w’sa’ ‘eth mis’par sh’motham.

Num3:40 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Number every firstborn male of the sons of Yisrael
from a month old and upward, and make a list of their names.

‹40› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen tōn huiōn Israēl apo mēniaiou
kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;

---

41 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מא וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יָהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**41. w’laqach’at ‘eth-haL’wiim li ‘ani Yahúwah tachath kal-b’kor bib’neyYis’ra’El
w’eth behemath haL’wiim tachath kal-b’kor b’behemath b’ney Yis’ra’El.**

Num3:41 You shall take the Levites for Me, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, instead of all the firstborn among the sons of Yisrael, and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the sons of Yisrael.

‹41› καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ
τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

41 kai lēmpsę tous Leuitas emoi, egō kyrios, anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl

kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.

𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 42
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Moshe numbered all the firstborn among the sons of Yisrael,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him;

‹42› καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος,
πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios, pan prōtotokon en tois huiois Israēl;

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 43
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

מג וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh
wama`'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'`es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'`im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old
and upward, for their numbered men were twenty-two thousand and two hundred seventy-three.

‹43› καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos apo mēniaiou

kai epanō ek tēs episkepseōs autōn duo kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 44

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹44› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 45
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:

45. qach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth-behemath hal'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li hal'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Yisrael
and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites shall be Mine; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹45› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.

45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl

kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn, kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.

---

46 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤃𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'`im
w'hama'thayim ha`od'phim `al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn of the sons of Yisrael
who are in excess beyond the Levites,

‹46› καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα
καὶ διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ,

46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta

kai diakosiōn, hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,

---

47 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤕𐤒𐤇 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤋:

מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל:

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs),

‹47› καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,

47 kai lēmpsę̄ pente siklous kata kephalēn,

kata to didrachmon to hagion lēmpsē, eikosi obolous tou siklou,
according to the double-drachma

---

48 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤐𐤃𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌:

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha`od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
to Aharon and to his sons.

‹48› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς.
48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiois autou lytra tōn pleonazontōn en autois.

---

49 ויקח משה את כסף הפדיום מאת העדפים על פדויי הלוים:

מטוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃

49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha`od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Moshe took the ransom money from those who were in excess,
beyond those ransomed by the Levites;

‹49› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων, εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·
49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn, eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;

---

50 מאת בכור בני ישראל לקח את-הכסף חמשה וששים
ושלש מאות ואלף בשקל הקדש:

נמֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

**50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah
w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.**

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisrael he took the money by the shekel of the sanctuary,
a thousand and three hundred sixty-five.

‹50› παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον,
χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion,
chilious triakosious hexēkonta pente siklous kata ton siklon ton hagion.

---

51 ויתן משה את-כסף הפדים לאהרן
ולבניו על-פי יהוה כאשר צוה יהוה את-משה:

נאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

**51. wayiten Mosheh 'eth-keseph hap'duyim l'Aharon
ul'banayu `al-pi Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Num3:51 Then Moshe gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons,
at the command of יהוה, just as יהוה had commanded Moshe.

‹51› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiois autou dia phōnēs kyriou,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (31th sidrah) - Numbers 4 - 6

Num4:1 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then יהוה spoke to Moshe and to Aharon, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

---

2 נשא את-ראש בני קהת מתוך בני לוי
למשפחתם לבית אבתם:

ב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi,
by their families, by their father's households,

‹2› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples

---

3 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה
כל-בא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד:

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

3. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-ba' latsaba' la`asoth m'la'kah b'ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old,
all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

‹3› ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,
twenty and five
pas ho eisporeuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tę skēnę tou martyriou.

---

4 זאת עבדת בני-קהת באהל מועד קדש הקדשים:

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

4. zo'th `abodath b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of appointment,
concerning the most holy things.

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tę̄ skēnę̄ tou martyriou; hagion tōn hagiōn.

---

5 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤎𐤊 𐤅𐤊𐤎𐤅-𐤁𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃

5. uba’ ‘Aharon ubanayu bin’so`a hamachaneh
w’horidu ‘eth paroketh hamasak w’kisu-bah ‘eth ‘aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in
and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

‹5› καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσιν
τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huioi autou, hotan exairę̄ hē parembolē,

kai kathelousin to katapetasma to syskiazon kai katakaluuousin en autō̧ tēn kibōton tou martyriou

---

6 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔
𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃-𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤃𐤉𐤅:

ו וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃

6. w’nath’nu `alayu k’suy `or tachash uphar’su beged-k’lil t’keleth mil’ma`’lah w’samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it,
and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

‹6› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.

6 kai epithēsousin ep’ auto katakalymma derma huakinthinon
overcovering a skin of blue

kai epibalousin ep’ autēn himation holon huakinthinon anōthen kai diembalousin tous anaphoreis.

---

7 𐤅𐤏𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤏𐤓𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤒𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤎𐤊
𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת
וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃

7. w’`al shul’chan hapanim yiph’r’su beged t’keleth w’nath’nu `alayu ‘eth-haq’`aroth
w’eth-hakapoth w’eth-ham’naqioth w’eth q’soth hanasek w’lechem hatamid `alayu yih’yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue

and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

‹7› καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον
καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει,
καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ᾽ αὐτῆς ἔσονται.

7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn epibalousin ep᾽ autēn himation holoporphyron
the one being situated for the loaves entirely of purple
kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois spendei,
the saucers the incense pans the cups the libation bowls in which you offer a libation
kai hoi artoi hoi dia pantos ep᾽ autēs esontai.

ופרשו עליהם בגד תולעת שני 8
וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את־בדיו:

חוּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

8. uphar'su `aleyhem beged tola`ath shani w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

‹8› καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ
ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι᾽ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.

8 kai epibalousin ep᾽ autēn himation kokkinon
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinō huakinthinō kai diembalousin di᾽ autēs tous anaphoreis.
of blue in it

ולקחו בגד תכלת וכסו את־מנרת המאור ואת־נרתיה 9
ואת־מלקחיה ואת־מחתתיה ואת כל־כלי שמנה
אשר ישרתו־לה בהם:

טוְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃

9. w'laq'chu beged t'keleth w'kisu 'eth-m'norath hama'or w'eth-nerotheyah w'eth-mal'qacheyah w'eth-mach'totheyah w'eth kal-k'ley sham'nah 'asher y'shar'thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lamps and its snuffers, and its trays and all its oil vessels, by which they serve it;

‹9› καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,

9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian tēn phōtizousan
kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs
kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois,

10 ונתנו אתה ואת-כל-כליה אל-מכסה עור תחש
:ונתנו על-המוט

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin,
and shall put it on the carrying bars.

‹10› καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ’ ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon
kai epithēsousin autēn ep’ anaphoreōn.

---

11 ועל מזבח הזהב יפרשו בגד תכלת
:וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את-בדיו

יא וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

11. w'`al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth
and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

‹11› καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon
kai kaluuousin auto kalymmati dermatinō̧ huakinthinō̧ kai diembalousin tous anaphoreis autou.

---

12 ולקחו את-כל-כלי השרת אשר ישרתו-בם בקדש
ונתנו אל-בגד תכלת וכסו אותם במכסה עור תחש
:ונתנו על-המוט

יב וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
עַל־הַמּוֹט׃

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh
w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary,
and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin,
and put them on the carrying bars.

‹12› καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις,
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois en tois hagiois,
kai embalousin eis himation huakinthinon kai kaluuousin auta kalymmati dermatinῳ huakinthinῳ
kai epithēsousin epi anaphoreis.

𐤅𐤃𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍: 13

יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

‹13› καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion, kai epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron
the lid

𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤌 14
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤋𐤂𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒𐤕 𐤊𐤋
𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤃𐤉𐤅:

יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃

**14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth
'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach
uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.**

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

‹14› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα
καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα
δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ·
καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep' auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep' auto en autois,

kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou;

kai epibalousin ep' auto kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;

kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra kai tēn basin autou
they shall take a purple cloth, and cover the laver and its foot

kai embalousin auta eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
they put it into a blue cover of skin, and put it on bars

𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍-𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤎𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 15
𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤋𐤔𐤀𐤕

ולא־יגעו אל־הקדש ומתו אלה משא בני־קהת באהל מועד:

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת
וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

**15. w'kilah 'Aharon-ubanayu l'kasoth 'eth-haqodesh
w'eth-kal-k'ley haqodesh bin'so`a hamachaneh w'acharey-ken yabo'u b'ney-Q'hath lase'th
w'lo'-yig'`u 'el-haqodesh wamethu 'eleh masa' b'ney-Q'hath b'ohel mo`ed.**

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward, after that the sons of Kohath
shall come to carry them, so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Kohath.

‹15› καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἴρειν
καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. --

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia kai panta ta skeuē ta hagia en tō̧
exairein tēn parembolēn, kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein kai ouch hapsontai tōn hagiōn,
hina mē apothanōsin; tauta arousin hoi huioi Kaath en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou. --
that

---

16 ופקדת אלעזר בן־אהרן הכהן שמן המאור וקטרת הסמים
ומנחת התמיד ושמן המשחה פקדת כל־המשכן
וכל־אשר־בו בקדש ובכליו:

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס

**16. uph'qudath 'El'`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath
hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.**

Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil for the light
and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil
the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and its furnishings.

‹16› ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. --

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hiereōs; to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs
kai hē thysia hē kath' hēmeran kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs
kai hosa estin en autȩ̄ en tō̧ hagiō̧ en pasi tois ergois. --
in all the works

---

17 וידבר יהוה אל־משה ואל־אהרן לאמר:

יזוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and to Aharon, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌: 18

יחאַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Kohathites be cut off from among the Levites.

‹18› Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν·

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath ek mesou tōn Leuitōn;

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔 19
𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔
𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤀𐤅:

יטוְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in and assign each of them to his work and to his load;

‹19› τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn
pros ta hagia tōn hagiōn; Aarōn kai hoi huioi autou prosporeuesthōsan
kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou,

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤕𐤅: 20

כוְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala` 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy objects even for a moment, or they will die.

‹20› καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselthōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 21

כאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹21› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

22 נשא את־ראש בני גרשון גם־הם לבית אבתם למשפחתם׃
כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
22. naso’ ‘eth-ro’sh b’ney Ger’shon gam-hem l’beyth ‘abotham l’mish’p’chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also, by their father’s households, by their families;

‹22› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν·
22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous kat’ oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;
their peoples

---

23 מבן שלשים שנה ומעלה עד בן־חמשים שנה תפקד
אותם כל־הבא לצבא צבא לעבד עבדה באהל מועד׃
כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
23. miben sh’loshim shanah wama`’lah `ad ben-chamishim shanah tiph’qod ‘otham kal-haba’ lits’bo’ tsaba’ la`abod `abodah b’ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them;
all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

‹23› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
23 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tē skēnē tou martyriou.

---

24 זאת עבדת משפחת הגרשני לעבד ולמשא׃
כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃
24. zo’th `abodath mish’p’choth haGer’shuni la`abod ul’masa’.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

‹24› αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν·
24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

---

25 ונשאו את־יריעת המשכן ואת־אהל מועד מכסהו
ומכסה התחש אשר־עליו מלמעלה ואת־מסך פתח אהל מועד׃
כה וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
25. w’nas’u ‘eth-y’ri`oth hamish’kan w’eth-‘ohel mo`ed mik’sehu umik’seh hatachash ‘asher-`alayu mil’ma`’lah w’eth-masak pethach ‘ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment with its covering

and the covering of porpoise skin that is from above of it,
and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ’ αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou kai to kalymma autēs kai to kalymma
to huakinthinon to on ep’ autēs anōthen kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
the one being

---

26 ואת קלעי החצר ואת־מסך פתח שער החצר
אשר על־המשכן ועל־המזבח סביב ואת מיתריהם
ואת־כל־כלי עבדתם ואת כל־אשר יעשה להם ועבדו׃

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃

**26. w’eth qal’`ey hechatser w’eth-masak pethach sha`ar hechatser
‘asher `al-hamish’kan w’`al-hamiz’beach sabib w’eth meyth’reyhem
w’eth-kal-k’ley `abodatham w’eth kal-‘asher ye`aseh lahem w’`abadu.**

Num4:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the gate of the court
which is around the tabernacle and the altar, and their cords
and all the equipment for their service; and all that is to be done with them, they shall perform.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou, kai ta perissa
are upon the tabernacle of witness the appendages
kai panta ta skeuē ta leitourgika, hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

---

27 על־פי אהרן ובניו תהיה כל־עבדת בני הגרשני לכל־משאם
ולכל עבדתם ופקדתם עלהם במשמרת את כל־משאם׃

כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃

**27. `al-pi ‘Aharon ubanayu tih’yeh kal-`abodath b’ney haGer’shuni l’kal-masa’am
ul’kol `abodatham uph’qad’tem `alehem b’mish’mereth ‘eth kal-masa’am.**

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons; and you shall assign to them as a duty all their loads.

‹27› κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι’ αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ’ αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn kata pasas tas leitourgias
shall be the ministration their
ministrations

autōn kai kata panta ta arta di’ autōn; kai episkepsę autous ex onomatōn panta ta arta hyp’ autōn.
by name

---

28 זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד
ומשמרתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ פ

**28. zo’th `abodath mish’p’choth b’ney haGer’shuni b’ohel mo`ed
umish’mar’tam b’yad ‘Ithamar ben-’Aharon hakohen.**

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of appointment,
and their duties shall be under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹28› αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tę skēnę tou martyriou,

kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.

---

29 בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם:

כט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃

29. b’ney M’rari l’mish’p’chotham l’beyth-‘abotham tiph’qod ‘otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families,
by their father’s households;

‹29› Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;
their peoples

---

30 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה תפקדם
כל-הבא לצבא לעבד את-עבדת אהל מועד:

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

**30. miben sh’loshim shanah wama`’lah w’`ad ben-chamishim shanah tiph’q’dem
kal-haba’ latsaba’ la`abod ‘eth-`abodath ‘ohel mo`ed.**

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them,
everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

‹30› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ
εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,

pas ho eisporeuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

---

31 וזאת משמרת משאם לכל-עבדתם באהל מועד קרשי המשכן
ובריחיו ועמודיו ואדניו:

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן

וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃

31. w’zo’th mish’mereth masa’am l’kal-`abodatham b’ohel mo`ed qar’shey hamish’kan ub’richayu w’`amudayu wa’adanayu.

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment: the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

‹31› καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ’ αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp’ autōn kata panta ta erga autōn en tę skēnę
by them

tou martyriou; tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs

kai to katakalymma kai hai baseis autōn kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
the veil, and there shall be their sockets, and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle.

---

32 ועמודי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם
לכל־כליהם ולכל עבדתם ובשמת תפקדו את־כלי משמרת משאם׃

לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃

32. w’`amudey hechatser sabib w’ad’neyhem withedotham umeyth’reyhem l’kal-k’leyhem ul’kol `abodatham ub’shemoth tiph’q’du ‘eth-k’ley mish’mereth masa’am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs and their cords, with all their equipment and with all their service;
and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

‹32› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ
καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν
καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν,
ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ’ αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō kai hai baseis autōn kai tous stylous tou katapetasmatos tēs pylēs
the posts for the veil of the gate

tēs aulēs kai tas baseis autōn kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn kai panta ta skeuē autōn
the courtyard

kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
them

kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp’ autōn.
all the items of the watch of the things being lifted by them

---

33 זאת עבדת משפחת בני מררי לכל־עבדתם
באהל מועד ביד איתמר בן־אהרן הכהן׃

לג זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service
in the tent of appointment, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹33› αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ
μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
their peoples
en tę̄ skēnę̄ tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.

ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את-בני הקהתי למשפחתם 34
ולבית אבתם:

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi l'mish'p'chotham
ul'beyth 'abotham.

Num4:34 So Moshe and Aharon and the leaders of the congregation numbered the sons of the Kohathites
by their families and by their father's households,

‹34› Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Κααθ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
their peoples

מבן שלשים שנה ומעלה 35
ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

35. miben sh'loshim shanah wama`'lah
w'`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹35› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein en tę̄ skēnę̄ tou martyriou.
do service

ויהיו פקדיהם למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים: 36

לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand and seven hundred and fifty.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα·

36 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta;
their peoples

---

37 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

לז אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Kohathite families,
everyone who was serving in the tent of appointment, whom Moshe
and Aharon numbered according to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Moshe.

‹37› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath, pas ho leitourgōn en tę̄ skēnę̄ tou martyriou,
the family
katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

---

38 𐤅𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌:

לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families and by their father's households,

‹38› Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn

---

39 𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

39. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹39› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

39 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tę̄ skēnę̄ tou martyriou.
do

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 40
𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

מוַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

40. wayih'yu p'qudeyhem l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham 'al'payim w'shesh me'oth ush'loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father's households,
were two thousand and six hundred and thirty.

‹40› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·

40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
their peoples
kat' oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;

𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 41
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מא אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃

41. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney Ger'shon kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Moshe and Aharon numbered according to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹41› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn, pas ho leitourgōn en tę̄ skēnę̄ tou martyriou,
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
by the hand of

𐤅𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌: 42

מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's households,

‹42› Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
the peoples their peoples

𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 43
𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה

כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

43. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹43› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years
pas ho eisporeuomenos leitourgein pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

---

44 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

‹44› καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn trischilioi
their peoples according to the houses of their patrimony
kai diakosioi;

---

45 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

מה אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari,
whom Moshe and Aharon numbered according to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Moshe.

‹45› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,
the people of
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

---

46 𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌:

מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

46. kal-hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El 'eth-haL'wiim l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:46 All the numbered men of the Levites, whom Moshe and Aharon
and the leaders of Yisrael numbered, by their families and by their father's households,

‹46› Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
46 Pantes hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples

מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה 47
כל-הבא לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד:
מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
47. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa' b'ohel mo`ed.

Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who could enter to do the work of service and the work of carrying in the tent of appointment.

‹47› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς
τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
47 apo pentekaieikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
twenty-five years
pas ho eisporeuomenos pros to ergon tōn ergōn kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,

---

ויהיו פקדיהם שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים: 48
מח וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃
48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

‹48› καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.
48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.

על-פי יהוה פקד אותם ביד-משה איש איש על-עבדתו 49
ועל-משאו ופקדיו אשר-צוה יהוה את-משה:
מט עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'o
uph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of יהוה by the hand of Moshe,
they were numbered, everyone by his serving or carrying;
thus these were his numbered men, just as יהוה had commanded Moshe.

‹49› διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν
καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē andra kat’ andra epi tōn ergōn autōn
man for man over their works
kai epi hōn airousin autoi; kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
over what they lifted themselves

Chapter 5

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num5:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num5:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹5:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤏
𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤔:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ
וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃

2. tsaw ‘eth-b’ney Yis’ra’El wishal’chu min-hamachaneh kal-tsaru`a
w’kal-zab w’kol tame’ lanaphesh.

Num5:2 Command the sons of Yisrael that they send away from the camp every leper
and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

‹2› Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν
καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ·

2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychȩ̄;

---

3 𐤌𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤃-𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:
ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃

3. mizakar `ad-n’qebah t’shalechu ‘el-michuts lamachaneh t’shal’chum
w’lo’ y’tam’u ‘eth-machaneyhem ‘asher ‘ani shoken b’thokam.

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp
so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

‹3› ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.
among them

4 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisrael did so and sent them outside the camp;
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Moshe, thus the sons of Yisrael did.

‹4› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς·
καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
katha elalēsen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.

---

5 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

6 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם
לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam
lim'`ol ma`al baYahúwah w'ash'mah hanephesh hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisrael, When a man or woman commits any of the sins of mankind,
acting unfaithfully against 𐤉𐤄𐤅𐤄, and that soul is guilty,

‹6› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν
ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsȩ̄ apo tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn
kai paridōn paridȩ̄ kai plēmmelēsȩ̄ hē psychē ekeinē,

---

7 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤇𐤌𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤅:

ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho
wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed, and he shall make restitution in full
for his wrong and add to it one-fifth of it, and give it to him whom he has wronged.

‹7› ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον
καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ’ αὐτὸ καὶ ἀποδώσει, τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen, kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion

kai to epipempton autou prosthēsei ep’ auto kai apodōsei, tini eplēmmelēsen autǭ.

---

8 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤁
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤐𐤓-𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃

8. w’im-‘eyn la’ish go’el l’hashib ha’asham ‘elayu ha’asham hamushab laYahúwah lakohen
mil’bad ‘eyl hakippurim ‘asher y’kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt,
the restitution which is made for the guilt shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the priest,
besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν,
τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ,
δι’ οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ę tǭ anthrōpǭ ho agchisteuōn hōste apodounai autǭ to plēmmelēma pros auton,
to give to him

to plēmmelēma to apodidomenon kyriǭ tǭ hierei estai plēn tou kriou tou hilasmou,
the one being given

di’ hou exilasetai en autǭ peri autou.

---

9 𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ט וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

9. w’kal-t’rumah l’kal-qad’shey b’ney-Yis’ra’El ‘asher-yaq’ribu lakohen lo yih’yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy gifts of the sons of Yisrael,
which they offer to the priest, shall be his.

‹9› καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισραηλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena en huiois Israēl,

hosa an prospherōsin tǭ kyriǭ tǭ hierei, autǭ estai.

---

10 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

י וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ

10. w’ish ‘eth-qadashayu lo yih’yu ‘ish ‘asher-yiten lakohen lo yih’yeh.

Num5:10 So every man’s holy gifts shall be his; whatever any man gives to the priest, it becomes his.

‹10› καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr hos ean dǭ tǭ hierei, autǭ estai.

11 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num5:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

12 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤋:
יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃

12. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem ‘ish ‘ish ki-this’teh ‘ish’to uma`alah bo ma`al.

Num5:12 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
If any man’s wife goes astray and has commited a trespass against him,

‹12› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα
12 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Andros andros ean parabē hē gynē autou kai paridę auton hyperidousa

13 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔𐤄
𐤅𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤐𐤔𐤄:
יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃

13. w’shakab ‘ish ‘othah shik’bath-zera` w’ne`’lam me`eyney ‘ishah
w’nis’t’rah w’hi’ nit’ma’ah w’`ed ‘eyn bah w’hiw’ lo’ nith’pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation
and it is hidden from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself,
and there is no witness against her and she has not been caught,

‹13› καὶ κοιμηθῇ τις μετ’ αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς
καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ’ αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη,
13 kai koimēthę tis met’ autēs koitēn spermatos kai lathę ex ophthalmōn tou andros autēs
kai kruyę, autē de ę memiammenē kai martys mē ēn met’ autēs kai autē mē ę syneilēmmenē,

14 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇-𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄
𐤀𐤅-𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇-𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄:
יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה

אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃
14. w'`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah
'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has defiled herself,
or if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

‹14› καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται,
ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη,
14 kai epelthē autǭ pneuma zēlōseōs kai zēlōsę tēn gynaika autou, autē de memiantai,

ē epelthę autǭ pneuma zēlōseōs kai zēlōsę tēn gynaika autou, autē de mē ę memiammenē,

---

𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤒𐤓𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 15
𐤏𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤒𐤌𐤇 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀־𐤉𐤑𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤕𐤍
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤊𐤉־𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤅𐤍׃
טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ
עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן
עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃
15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen
w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith ha'eyphah qemach s'`orim lo'-yitsoq `alayu shemen
w'lo'-yiten `alayu l'bonah ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest, and shall bring as an offering
for her one-tenth of an ephah of barley meal; he shall not pour oil on it nor put frankincense on it,
for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

‹15› καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ’ αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ λίβανον, ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνῄσκουσα ἁμαρτίαν.
15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierea kai prosoisei to dōron peri autēs to dekaton
shall lead

tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion oude epithēsei ep' auto libanon,

estin gar thysia zēlotypias, thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.
a sacrifice of

𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄׃ 16
טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he`emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹16› καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου,
16 kai prosaxei autēn ho hiereus kai stēsei autēn enanti kyriou,

---

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉־𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤌𐤍־𐤄𐤏𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 17
𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤉𐤌׃

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר
יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-chares
umin-he`aphar 'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
and he shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

‹17› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης
ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hiereus hydōr katharon zōn en aggeiō̧ ostrakinō̧
clean living

kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou kai labōn ho hiereus embalei eis to hydōr,
some of the earth being of the tent of the testimony

---

18 והעמיד הכהן את־האשה לפני יהוה ופרע את־ראש האשה
ונתן על־כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא
וביד הכהן יהיו מי המרים המאררים׃

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah
w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw'
ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before יהוה and shall uncover the woman's head,
and place the grain offering of memorial in her palms, which is the grain offering of jealousy,
and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

‹18› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς
καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hiereus tēn gynaika enanti kyriou kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos

kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou, tēn thysian tēs zēlotypias,

en de tȩ̄ cheiri tou hiereōs estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
rebuke the one accusing this

---

19 והשביע אתה הכהן ואמר אל־האשה אם־לא שכב איש אתך
ואם־לא שטית טמאה תחת אישך הנקי ממי
המרים המאררים האלה׃

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ
וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי
הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othak

w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

‹19› καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῷα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hiereus kai erei tę gynaiki Ei mē kekoimētai tis meta sou,

ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,
your own
athǭa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;

ואת כי שטית תחת אישך וכי נטמאת 20
ויתן איש בך את־שכבתו מבלעדי אישך׃

כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you besides your husband,

‹20› εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς οὖσα ἢ μεμίανσαι
καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hyp' andros ousa ē memiansai

kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.
of his marriage-bed

והשביע הכהן את־האשה בשבעת האלה 21
ואמר הכהן לאשה יתן יהוה אותך לאלה
ולשבעה בתוך עמך בתת יהוה את־ירכך נפלת ואת־בטנך צבה׃

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה
וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה
בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah
w'lish'bu`ah b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse,
and the priest shall say to the woman), יהוה make you a curse and an oath in the midst of
your people when יהוה makes your thigh waste away and your abdomen swell;

‹21› καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης,
καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ
δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hiereus tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,

this

kai erei ho hiereus tę gynaiki Dǭē kyrios se en arą kai enorkion en mesǭ tou laou sou

en tǭ dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,

---

ובאו המים המאררים האלה במעיך לצבות בטן ולנפל ירך 22
ואמרה האשה אמן אמן:

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ
וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten w'lan'pil yarek
w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach, and make your abdomen swell and your thigh waste away. And the woman shall say, Amen. Amen.

‹22› καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera
your belly to bloat pregnant

kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.
miscarry by

ובתב את־האלת האלה הכהן בספר ומחה אל־מי המרים: 23

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃

23. w'kathab 'eth-ha'aloth ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll,
and he shall wash them off into the water of bitterness.

‹23› καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion

kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou
of the accursing

והשקה את־האשה את־מי המרים המאררים 24
ובאו בה המים המאררים למרים:

כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרֲרִים לְמָרִים׃

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse,
so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

‹24› καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,

kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.

---

25 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤕
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

כהוְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת
וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יָהוָּה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth
w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand,
and he shall wave the grain offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and bring it to the altar;

‹25› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
25 kai lēmpsetai ho hiereus ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias
kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,

---

26 𐤅𐤒𐤌𐤑 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כווְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'beachh w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering as its memorial offering
and offer it up in smoke on the altar, and afterward he shall make the woman drink the water.

‹26› καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.
26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs
kai anoisei auto epi to thysiastērion kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.

---

27 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤀𐤉𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤁𐤕𐤄 𐤁𐤈𐤍𐤄
𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:

כזוְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'`ol ma`al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb `amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about, if she has defiled herself
and has been unfaithful to her husband, that the water which brings a curse shall go into her
and cause bitterness, and her abdomen shall swell and her thigh will waste away,

and the woman will become a curse in the midst of her people.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·
27 kai estai ean ē memiammenē kai lēthē lathē ton andra autēs,
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon, kai prēsthēsetai tēn koilian,
kai diapeseitai ho mēros autēs, kai estai hē gynē eis aran en tō laō autēs;

---

28 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤒𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤓𐤏:
כחוְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃
28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'`ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and is clean,
then she shall be free and conceive seed.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῷα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. --
28 ean de mē mianthē hē gynē kai kathara ē, kai athōa estai kai ekspermatiei sperma. --

---

29 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄:
כטזֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃
29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband and defiles herself,

‹29› οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὖσα καὶ μιανθῇ·
29 houtos ho nomos tēs zēlotypias, hō ean parabē hē gynē hyp' andros ousa kai mianthē;
her own

---

30 𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:
לאוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד
אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to
w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah w'`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife,
then he shall make the woman stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the priest shall do all this law to her.

‹30› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον·
30 ē anthrōpos, hō ean epelthē ep' auton pneuma zēlōseōs kai zēlōsē tēn gynaika autou,
kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou, kai poiēsei autē ho hiereus panta ton nomon touton;

---

31 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤄:
לאוְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃ פ
31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

‹31› καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας, καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.
31 kai athō̧os estai ho anthrōpos apo hamartias, kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.

Chapter 6

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: **Num6:1**
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 2
𐤊𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤆𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ish 'o-'ishah
ki yaph'li' lin'dor neder Nazir l'hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When a man or woman shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἐὰν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ
2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,

hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō̧
who ever should greatly vow **to purify oneself in purity**

𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤉𐤆𐤉𐤓 𐤇𐤌𐤑 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤇𐤌𐤑 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤄 3
𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋:
ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃

3. miyayin w'shekar yazir chomets yayin w'chomets shekar lo' yish'the
w'kal-mish'rath `anabim lo' yish'teh wa`anabim lachim wibeshim lo' yo'kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink; he shall not drink vinegar of wine
nor vinegar of strong drink, nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

‹3› ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.
3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou kai oxos ex oinou kai oxos ek sikera ou pietai
liquor **strong drink** **liquor**
kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.
whatever is made of

כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים 4
ועד-זג לא יאכל:

ד כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים
וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim w'`ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

‹4› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn,

hosa ginetai ex ampelou, oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.

כל-ימי נדר נזרו תער לא-יעבר על-ראשו עד-מלאת הימם 5
אשר-יזיר ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to יהוה;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

‹5› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai epi tēn kephalēn autou;
his purification

heōs an plērōthōsin hai hēmerai, hosas ēuxato kyriō̧, hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.

כל-ימי הזירו ליהוה על-נפש מת לא יבא: 6

ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to יהוה he shall not go near to a dead soul.

‹6› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriō̧ epi pasȩ̄ psychȩ̄ teteleutēkuią ouk eiseleusetai;

לאביו ולאמו לאחיו ולאחתו לא-יטמא להם במתם 7
כי נזר אלהיו על-ראשו:

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister, he shall not make himself unclean for them, when they die, because his consecration of his El is on his head.

‹7› ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ’ ἀδελφῷ καὶ ἐπ’ ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ’ αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ’ αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ·

7 epi patri kai epi mētri kai ep’ adelphō̧ kai ep’ adelphę̄, ou mianthēsetai ep’ autois apothanontōn autōn,
hoti euchē theou autou ep’ autō̧ epi kephalēs autou;
for vow is upon him

---

8 כל ימי נזרו קדש הוא ליהוה:

חכֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

8. kol y’mey niz’ro qadosh hu’ laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to יהוה.

‹8› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. --

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyrią̄. --

---

9 וכי-ימות מת עליו בפתע פתאם וטמא ראש נזרו
וגלח ראשו ביום טהרתו ביום השביעי יגלחנו:

טוְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9. w’ki-yamuth meth `alayu b’phetha` pith’om w’time’ ro’sh niz’ro
w’gilach ro’sho b’yom taharatho bayom hash’bi`i y’gal’chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head,
then he shall shave his head on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

‹9› ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ’ αὐτῷ, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanę̄ exapina ep’ autō̧, parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hę̄ an hēmerą katharisthę̄; tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ xyrēthēsetai.

---

10 וביום השמיני יבא שתי תרים או שני בני יונה אל-הכהן
אל-פתח אהל מועד:

יוּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

10. ubayom hash’mini yabi’ sh’tey thorim ‘o sh’ney b’ney yonah ‘el-hakohen
‘el-pethach ‘ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest,
to the doorway of the tent of appointment.

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn pros ton hierea
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

---

11 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

11. w'`asah hakohen 'echad l'chata'th w'echad l'`olah
w'kiper `alayu me'asher chata' `al-hanaphesh w'qidash 'eth-ro'sho bayom hahu'.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering,
and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.
And he shall consecrate his head on that day,

‹11› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

11 kai poiēsei ho hiereus mian peri hamartias kai mian eis holokautōma, kai exilasetai peri autou
ho hiereus peri hōn hēmarten peri tēs psychēs kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinę tę hēmerą,

---

12 𐤅𐤄𐤆𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤈𐤌𐤀 𐤍𐤆𐤓𐤅:

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham
w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to 𐤉𐤄𐤅𐤄 his days as a Nazirite, and shall bring a male lamb a year old for a guilt offering; but the former days shall be void because his consecration was defiled.

‹12› ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς, καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν, καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hę hēgiasthē kyriō tas hēmeras tēs euchēs, kai prosaxei amnon eniausion eis plēmmeleian,
in which his vow
kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou.
the head of his vow

---

13 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅
𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

יג וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the law of the Nazirite when the days of his consecration are fulfilled,
he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

‹13› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou; hę an hēmerą plērōsę hēmeras euchēs autou,

prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou

---

14 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤕-𐤔𐤍𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:
יד וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'`olah
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄: one male lamb a year old without defect
for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering
and one ram without defect for a peace offering,

‹14› καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν
καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai prosaxei to dōron autou kyriō̧ amnon eniausion amōmon hena eis holokautōsin

kai amnada eniausian amōmon mian eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērion

---

15 𐤅𐤎𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤎𐤋𐤕 𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:
טו וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering and their drink offering.

‹15› καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiō̧

kai lagana azyma kechrismena en elaiō̧ kai thysia autōn kai spondē autōn.

---

16 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤅:
טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'`asah 'eth-chata'tho w'eth-`olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and shall offer his sin offering
and his burnt offering.

‹16› καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hiereus enanti kyriou kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
for

---

17 ואת-האיל יעשה זבח שלמים ליהוה על סל המצות
ועשה הכהן את-מנחתו ואת-נסכו:

יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil ya`aseh zebach sh'lamim laYahúwah `al sal hamatsoth
w'`asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to יהוה, together with the basket of unleavened cakes; the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

‹17› καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton krion poiēsei thysian sōtēriou kyriō̧ epi tō̧ kanō̧ tōn azymōn,
kai poiēsei ho hiereus tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.

---

18 וגלח הנזיר פתח אהל מועד את-ראש נזרו
ולקח את-שער ראש נזרו ונתן על-האש אשר-תחת זבח השלמים:

יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo`ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s'`ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration
at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration
and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

‹18› καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς
αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ, ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou tēn kephalēn tēs euchēs autou
kai epithēsei tas trichas epi to pyr, ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.

---

19 ולקח הכהן את-הזרע בשלה מן-האיל
וחלת מצה אחת מן-הסל ורקיק מצה אחד
ונתן על-כפי הנזיר אחר התגלחו את-נזרו:

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃

19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil w'chalath matsah 'achath min-hasal
ur'qiq matsah 'echad w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram,
and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer,
and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν

καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ·
19 kai lēmpsetai ho hiereus ton brachiona hephthon apo tou kriou
kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;

---

20 והניף אותם הכהן תנופה לפני יהוה קדש הוא לכהן
על חזה התנופה ועל שוק התרומה ואחר ישתה הנזיר יין:
כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃
20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen
`al chazeh hat'nuphah w'`al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before יהוה.
It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

‹20› καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου,
ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος
καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον. --
20 kai prosoisei auta ho hiereus epithema enanti kyriou, hagion estai tō̧ hierei epi tou stēthyniou
tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos; kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon. --

---

21 זאת תורת הנזיר אשר ידר קרבנו ליהוה על-נזרו מלבד
אשר-תשיג ידו כפי נדרו אשר ידר כן יעשה על תורת נזרו:
כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ
21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad
'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.

Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to יהוה concerning his consecration,
besides that which his hand may get; according to his vow which he vows,
so he shall do by the law of his consecration.

‹21› οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς,
χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας.
21 houtos ho nomos tou euxamenou, hos an euxētai kyriō̧ dōron autou kyriō̧ peri tēs euchēs,
chōris hōn an heurȩ̄ hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou, hēn an euxētai kata nomon hagneias.
separates from what ever ability his vow his
purity

---

22 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 23
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌:

כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,
Thus you shall bless the sons of Yisrael. You shall say to them:

‹23› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)

23 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtōs eulogēsete tous huious Israēl legontes autois

(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
and lay on My law on the sons of Yisrael, and I, YHWH, bless them

---

𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤊: 24

כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 𐤉𐤄𐤅𐤄 bless you, and keep you;

‹24› Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,

24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,

𐤉𐤀𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤊: 25

כה יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 make His face shine on you, and be gracious to you;

‹25› ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε,

25 epiphanai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,

𐤉𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤌: 26

כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 lift up His countenance on you, and give you peace.

‹26› ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.

26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dōē soi eirēnēn.

𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤊𐤌: 27

כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ פ

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall invoke My name on the sons of Yisrael, and I then will bless them.

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 **Num7:1**
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤌:

אוַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho way'qadesh 'otho
w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 Now on the day that Moshe had finished setting up the tabernacle,
he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils;
he anointed them and consecrated them also.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν Μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν
καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hę hēmerą synetelesen Mōusēs hōste anastēsai tēn skēnēn

kai echrisen autēn kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion

kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,

---

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 2
𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤕 𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌:

בוַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם
הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham
hem n'si'ey hamatoth hem ha`om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisrael, the heads of their fathers' households, made an offering;
they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

‹2› καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl, dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,
twelve

houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,

---

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔-𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤑𐤁 3
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יָהוָּה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han's'i'im w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄, six covered carts and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one, then they presented them before the tabernacle.

‹3› καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas kai dōdeka boas,

hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou, kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
ד וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

---

5 𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅:
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃

5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.

Num7:5 Accept it from them, that they may be to do in the service of the tent of appointment, and you shall give them to the Levites, to each man according to his service.

‹5› Λαβὲ παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn, kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
for the work of the ministry

kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō̧ kata tēn autou leitourgian.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:
ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So Moshe took the carts and the oxen and gave them to the Levites.

‹6› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;

---

7 𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕

𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌:

ז אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת
וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃

7. 'eth sh'tey ha`agaloth w'eth 'ar'ba`ath habaqar nathan lib'ney Ger'shon k'phi `abodatham.

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

‹7› τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn kata tas leitourgias autōn

8 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉
𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍:

ח וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqar nathan lib'ney M'rari
k'phi `abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹8› καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.
8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiois Merari
kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.

9 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤕𐤐 𐤉𐤔𐤀𐤅:

ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Kohath
because the service of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

‹9› καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν· ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.
9 kai tois huiois Kaath ouk edōken, hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin; ep' ōmōn arousin.

10 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

10. wayaq'ribu han'si'im 'eth chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho
wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day that it was anointed,
so the leaders offered their offering before the altar.

‹10› Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou en tę̄ hēmerą, hę̄ echrisen auto, kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu 'eth-qar'banam lachanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe,
Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁
𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-`Aminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nahshon the son of Amminadab,
of the tribe of Yahudah;

‹12› Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα.

12 Kai ēn ho prospherōn tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄ to dōron autou Naassōn huios Aminadab archōn
ruler
tēs phylēs Iouda.

---

13 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

13. w'qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹13› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;

כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת: 14
יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
14. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹14› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
14 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה: 15
טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
15. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:15 one young bullock of the herd, bullock, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹15› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
15 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

שעיר־עזים אחד לחטאת: 16
טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
16. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
winter yearling from

ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתודים 17
חמשה כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן נחשון בן־עמינדב:
יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ
**17. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim
chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban Nach’shon ben-`Aminadab.**

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

‹17› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ.

17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓:

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃

18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethanel the son of Zuar, leader of Issachar, offered;

‹18› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ.
18 Tē hēmerą tē deuterą prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar archōn tēs phylēs Issachar.

---

19 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹19› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

---

20 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

20. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹20› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
20 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

21 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

21. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹21› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
21 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

22 שעיר-עזים אחד לחטאת:

כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

22. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

23 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן נתנאל בן-צוער:

כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ

23. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah
k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban N’than’el ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Nethanel the son of Zuar.

‹23› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ.
23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.

---

24 ביום השלישי נשיא לבני זבלן אליאב בן-חלן:

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

24. bayom hash’lishi nasi’ lib’ney Z’bulun ‘Eli’ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Helon, leader of the son of Zebulun;

‹24› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.
24 Tę hēmerą tę tritę archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

---

25 קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה:

כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

25. qar’bano qa`arath-keseph ‘achath sh’loshim ume’ah mish’qalah miz’raq ‘echad keseph
shib’`im sheqel b’sheqel haqodesh sh’neyhem m’le’im soleth b’lulah bashemen l’min’chah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,

one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹25› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;

---

26 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

26. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹26› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

26 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

27 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

27. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹27› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

27 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

28 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

כח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

28. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

29 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤍:

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

29. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

‹29› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.
touto to dōron Eliab huiou Chailōn.

---

30 ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור:

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

30. bayom har'bi`i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elizur the son of Shedeur, leader of the son of Reuben;

‹30› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.
30 Tę hēmerą tę tetartę archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.

---

31 קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה:

לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹31› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

---

32 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹32› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
32 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

33 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

33. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹33› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
33 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

34 שעיר-עזים אחד לחטאת:

לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

34. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

35 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אליצור
בן-שדיאור:

לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ

35. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

‹35› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.
35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.

---

36 ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל
בן-צורישדי:

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumiel the son of Zurishaddai, leader of the son of Simeon;

‹36› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.
36 Tę̄ hēmerą tę̄ pemptę̄ archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.

---

37 קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה:

לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

37. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹37› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;

38 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:
לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
38. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹38› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
38 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

39 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:
לט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
39. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹39› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
39 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

40 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:
מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
40. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

‹40› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

41 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋
𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉𐤔𐤃𐤉:
מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ

41. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Sh'lumi'El ben-Tsurishaday.

Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

‹41› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι.

41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.
touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.

42 ביום הששי נשיא לבני גד אליסף בן־דעואל:

מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

42. bayom hashishi nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:42 On the sixth day it was Eliasaph the son of Deuel, leader of the son of Gad;

‹42› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ.

42 Tę hēmerą tę hektę archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl.

43 קרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה:

מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

43. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:43 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹43› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

43 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

44 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

44. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:44 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹44› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

44 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄: 45

מה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

45. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:45 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹45› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

45 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕: 46

מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

46. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

‹46› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 47
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤃𐤏𐤅𐤀𐤋:

מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

47. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘El’yasaph ben-D’`u’El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

‹47› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.
touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃: 48

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

48. bayom hash’bi`i nasi’ lib’ney ‘Eph’rayim ‘Elishama` ben-`Amihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephraim;

‹48› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ.

48 Tę hēmerą tę hebdomę archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.

𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 49
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

49. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹49› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;

---

50 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹50› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

51 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹51› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

52 שעיר-עזים אחד לחטאת:

נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

52. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

‹52› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

53 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן-עמיהוד:

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-`Amihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

‹53› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαμα υἱοῦ Εμιουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Elisama huiou Emioud.

---

54 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄-𐤑𐤅𐤓:

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר:

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamaliel the son of Pedahzur, leader of the son of Manasseh;

‹54› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.

54 Tę hēmerą tę ogdoę archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.

---

55 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

55. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹55› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

---

56 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

56. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹56› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

56 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

57 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

57. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹57› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

58 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

58. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:58 one male of goats for a sin offering;

‹58› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

58 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

59 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓:

נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ

59. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban Gam’li’El ben-P’dahtsur.

Num7:59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

‹59› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ.

59 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Gamaliēl huiou Phadassour.

---

60 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤍𐤉:

ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

60. bayom hat’shi`i nasi’ lib’ney Bin’yamin ‘Abidan ben-Gid’`oni.

Num7:60 On the ninth day it was Abidan the son of Gideoni, leader of the son of Benyamin;

‹60› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι.

60 Tę hēmerą tę enatę archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni.

---

61 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

61. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹61› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

---

62 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

62. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹62› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

63 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

63. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹63› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

64 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

64. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

‹64› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

65 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍
𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤍𐤉:

סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

65. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

‹65› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.

65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.

---

66 ביום העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדי:

סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

66. bayom ha`asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:66 On the tenth day it was Ahiezer the son of Ammishaddai, leader of the son of Dan;

‹66› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι.

66 Tę hēmerą tę dekatę archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai.

---

67 קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים
סלת בלולה בשמן למנחה:

סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

67. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹67› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;

---

68 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹68› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
68 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: 69
סט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

69. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹69› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
69 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

שעיר-עזים אחד לחטאת: 70
ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

70. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

‹70› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה 71
כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן-עמישדי:
עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ

71. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

‹71› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι.
71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.
touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.

ביום עשתי עשר יום נשיא לבני אשר פגעיאל בן-עכרן: 72
עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

72. b’yom `ash’tey `asar yom nasi’ lib’ney ‘Asher Pag’`i’El ben-`Ak’ran.

Num7:72 On the eleventh day it was Pagiel the son of Ochran, leader of the son of Asher;

‹72› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν.
72 Tē hēmerą tē hendekatē archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran.

קרבנו קערת-כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק 73
אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים

סלת בלולה בשמן למנחה:

עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

73. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:73 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹73› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

73 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;

---

74 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

74. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:74 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹74› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

74 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

75 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

75. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:75 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹75› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

76 שעיר-עזים אחד לחטאת:

עו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

76. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

‹76› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

77 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן-עמישדי:

עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

‹77› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Εχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.

touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.

---

78 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤉𐤍𐤍:

עח בַּיּוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Ahira the son of Enan, leader of the son of Naphtali;

‹78› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

78 Tē hēmerą tē dōdekatē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

---

79 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

79. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹79› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō, eis thysian;

---

80 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

80. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹80› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
80 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

---

81 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

81. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹81› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
81 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion eis holokautōma;

---

82 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

82. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

‹82› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

---

83 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤉𐤍𐤍:

פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

83. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

‹83› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αιναν.
83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente, amnadas eniausias pente.
touto to dōron Achire huiou Ainan.

---

84 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤒𐤏𐤓𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤐𐤅𐤕
𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄:

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת
זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

84. zo’th chanukkath hamiz’beach b’yom himashach ‘otho me’eth n’si’ey Yis’ra’El qa`aroth keseph sh’teym `es’reh miz’r’qey-keseph sh’neym `asar kapoth zahab sh’teym `es’reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisrael in the day
when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

‹84› Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό, παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ισραηλ· τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα,
84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hę̄ hēmerą echrisen auto, para tōn archontōn tōn huiōn Israēl; tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuiskai chrysai dōdeka,

---

שלשים ומאה הקערה האחת כסף ושבעים המזרק 85
האחד כל כסף הכלים אלפים וארבע-מאות בשקל הקדש:
פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
**85. sh'loshim ume'ah haq'`arah ha'achath keseph w'shib'`im hamiz'raq ha'echad
kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba`-me'oth b'sheqel haqodesh.**

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy;
all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels,
according to the shekel of the sanctuary;

‹85› τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.
85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia, pan to argyrion tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi en tō̧ siklō̧ tō̧ hagiō̧.

כפות זהב שתים-עשרה מלאת קטרת עשרה עשרה 86
הכף בשקל הקדש כל-זהב הכפות עשרים ומאה:
פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה
הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃
**86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.**

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten shekels apiece,
according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

‹86› θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.
86 thuiskai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos; pan to chrysion tōn thuiskōn eikosi kai hekaton chrysoi.

כל-הבקר לעלה שנים עשר פרים אילם שנים-עשר כבשים 87
בני-שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים עשר לחטאת:
פז כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃
**87. kal-habaqar la`olah sh'neym `asar parim 'eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.**

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, all the rams twelve, the male lambs one year old with their grain offering twelve, and the males of goats for a sin offering twelve;

‹87› πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν· καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka, amnoi eniausioi dōdeka

kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn; kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.

their libations

---

88 𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌
𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤍𐤊𐤕
𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅:

פח וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם
שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim 'eylim shishim `atudim shishim k'basim b'ney-shanah shishim zo'th chanukkath hamiz'beach 'acharey himashach 'otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,
all the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

‹88› πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα,
τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν. --

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,

tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.

hautē hē egkainōsis tou thysiastēriou meta to plērōsai tas cheiras autou kai meta to chrisai auton. --

the fulness of his hands

---

89 𐤅𐤁𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤍
𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅:

פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן
הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

89. ub'bo' Mosheh 'el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma` 'eth-haqol midaber 'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Moshe went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony,
from between the two cherubim, so He spoke to him.

‹89› ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tǭ eisporeuesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autǭ
kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim; kai elalei pros auton.

Chapter 8

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num8:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹8:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤓𐤕
𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕:
בדַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha`aloth'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'`ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

‹2› Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.
2 Lalēson tǭ Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithēs tous lychnous,
ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.
by rank

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄 3
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:
גוַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

3. waya`as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he`elah nerotheyah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe.

‹3› καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους
κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous
On one side opposite
kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę.

4 וזה מעשה המנרה מקשה זהב עד-ירכה עד-פרחה מקשה
הוא כמראה אשר הראה יהוה את-משה כן עשה את-המנרה:

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה
הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יָהוָּה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

**4. w'zeh ma`aseh ham'norah miq'shah zahab `ad-y'rekah `ad-pir'chah miq'shah hiw'
kamar'eh 'asher her'ah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asah 'eth-ham'norah.**

Num8:4 Now this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold;
from its base to its flowers it was hammered work;
according to the pattern which יהוה had showed Moshe, so he made the lampstand.

‹4› καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs kai ta krina autēs, sterea holē;
kata to eidos, ho edeixen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsen tēn lychnian.

---

5 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

ה וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:5 Again יהוה spoke to Moshe, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

6 קח את-הלוים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

ו קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

6. qach 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'tihar'at 'otham.

Num8:6 Take the Levites from among the sons of Yisrael and cleanse them.

‹6› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.

---

7 וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת
והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃

**7. w'koh-tha`aseh lahem l'taharam hazeh `aleyhem mey chata'th
w'he`ebiru tha`ar `al-kal-b'saram w'kib'su big'dey hem w'hiteharu.**

Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing: sprinkle on them water of purification,
and let them use a razor over their whole body and wash their clothes, and they shall be clean.

‹7› καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν· περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn; perirraneis autous hydōr hagnismou,

kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn, kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.

ולקחו פר בן-בקר ומנחתו סלת בלולה בשמן 8
ופר-שני בן-בקר תקח לחטאת:

חוְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃

8. w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho soleth b'lulah bashamen
uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil;
and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

‹8› καὶ λήμψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ,
καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiῳ,
calf one from
kai moschon eniausion ek boōn lēmpsῃ peri hamartias.

והקרבת את-הלוים לפני אהל מועד 9
והקהלת את-כל-עדת בני ישראל:

טוְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Levites before the tent of appointment.
You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisrael,

‹9› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ

9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl

---

והקרבת את-הלוים לפני יהוה 10
וסמכו בני-ישראל את-ידיהם על-הלוים:

יוְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Levites before יהוה;
and the sons of Yisrael shall lay their hands on the Levites.

‹10› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,

10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,
kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,

11 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Levites before 𐤉𐤄𐤅𐤄 as a wave offering from the sons of Yisrael,
that they may be to perform the service of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou para tōn huiōn Israēl,

kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.

---

12 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim
wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Levites shall lay their hands on the heads of the bulls; then offer the one
for a sin offering and the other for a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, to make atonement for the Levites.

‹12› οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,

kai poiēsei ton hena peri hamartias kai ton hena eis holokautōma kyriō̧ exilasasthai peri autōn.

them

---

13 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Levites stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου·

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn
before YHWH

kai enanti tōn huiōn autou kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;

14 והבדלת את-הלוים מתוך בני ישראל והיו לי הלוים:

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Levites from among the sons of Yisrael,
and the Levites shall be Mine.

‹14› καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl, kai esontai emoi.

15 ואחרי-כן יבאו הלוים לעבד את-אהל מועד וטהרת
אתם והנפת אתם תנופה:

טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃

15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.

Num8:15 Then after that the Levites may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

‹15› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,
to work the works of
kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.

16 כי נתנים נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת
כל-רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי:

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃

16. ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisrael. I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb, the firstborn of all the sons of Yisrael.

‹16› ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi eisin ek mesou huiōn Israēl;
anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.

17 כי לי כל-בכור בבני ישראל באדם ובבהמה ביום
הכתי כל-בכור בארץ מצרים הקדשתי אתם לי:

יז כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃

17. ki li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah
b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisrael is Mine, among the men and among the animals;
on the day that I struck down all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for Myself.

‹17› ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ
17 hoti emoi pan prōtotokon en huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
hę̄ hēmerą epataxa pan prōtotokon en gę̄ Aigyptǭ, hēgiasa autous emoi

---

18 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
יחוָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Levites instead of every firstborn among the sons of Yisrael.

‹18› καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiois Israēl.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤂𐤐
𐤁𐤂𐤔𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔:
יטוָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃
19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la`abod 'eth-`abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo`ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.

Num8:19 I have given the Levites as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisrael,
to perform the service of the sons of Yisrael at the tent of appointment
and to make atonement on behalf of the sons of Yisrael,
so that there shall be no plague among the sons of Yisrael by their coming near to the sanctuary.

‹19› καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. --
19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn kai tois huiois autou ek mesou huiōn Israēl ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tę̄ skēnę̄ tou martyriou kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl, kai ouk estai en tois huiois Israēl proseggizōn pros ta hagia. --

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤍-𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-`adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-`asu lahem b'ney Yis'ra'El.**

Num8:20 Thus did Moshe and Aharon and all the congregation of the sons of Yisrael to the Levites;
according to all that יהוה had commanded Moshe concerning the Levites,
so the sons of Yisrael did to them.

‹20› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ τοῖς Λευίταις
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
katha eneteilato kyrios tǭ Mōusę̄ peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.

---

21 ויתחטאו הלוים ויכבסו בגדיהם
ויניף אהרן אתם תנופה לפני יהוה ויכפר עליהם אהרן לטהרם:

כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃

**21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem
wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.**

Num8:21 The Levites, too, purified themselves and washed their clothes; and Aharon presented them
as a wave offering before יהוה. Aharon also made atonement for them to cleanse them.

‹21› καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα
ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia, kai apedōken autous Aarōn apodoma
enanti kyriou, kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.

---

22 ואחרי־כן באו הלוים לעבד את־עבדתם באהל מועד
לפני אהרן ולפני בניו כאשר צוה יהוה את־משה
על־הלוים כן עשו להם:

כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס

**22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon
w'liph'ney banayu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.**

Num8:22 Then after that the Levites went in to perform their service in the tent of appointment
before Aharon and before his sons; just as יהוה had commanded Moshe concerning the Levites,
so they did to them.

‹22› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn
en tę skēnę tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;
kathōs synetaxen kyrios tō Mōusę peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 23
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 24
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:
כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'`es'rim shanah
wama`'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is what applies to the Levites: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

‹24› Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pentekaieikosaetous
kai epanō eiseleusontai energein en tę skēnę tou martyriou;
to minister

𐤅𐤌𐤁𐤍 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤃: 25
כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work and not work any more.

‹25› καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,
25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias kai ouk ergatai eti,

---

𐤅𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 26
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌:
כו וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment, to keep an obligation,
but they shall do no work. Thus you shall deal with the Levites concerning their obligations.

‹26› καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tę skēnę tou martyriou phylassein phylakas,
erga de ouk ergatai. houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.

Chapter 9

Num9:1 וידבר יהוה אל-משה במדבר-סיני בשנה השנית
לצאתם מארץ מצרים בחדש הראשון לאמר:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus יהוה spoke to Moshe in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,

‹9:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę erēmǭ Sina en tǭ etei tǭ deuterǭ exelthontōn autōn ek gēs
Aigyptou en tǭ mēni tǭ prōtǭ legōn

---

2 ויעשו בני-ישראל את-הפסח במועדו:

ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisrael prepare the Passover at its appointed time.

‹2› Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ·

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;
Speak !

---

3 בארבעה עשר-יום בחדש הזה בין הערבים תעשו
אתו במועדו ככל-חקתיו וככל-משפטיו תעשו אתו:

ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings, you shall observe it
at its appointed time; you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

‹3› τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tę tessareskaidekatę hēmerą tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto
kata kairous; kata ton nomon autou kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.

וידבר משה אל-בני ישראל לעשת הפסח: 4

דוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Moshe told the sons of Yisrael to observe the Passover.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl poiēsai to pascha.

ויעשו את-הפסח בראשון בארבעה עשר יום לחדש 5
בין הערבים במדבר סיני ככל אשר צוה יהוה את-משה
כן עשו בני ישראל:

הוַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar Sinay k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that יהוה had commanded Moshe, so the sons of Yisrael did.

‹5› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

5 enarchomenou tę tessareskaidekatę hēmerą tou mēnos en tę erēmō tou Sina,

katha synetaxen kyrios tō Mōusę, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.

As

ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם 6
ולא-יכלו לעשת-הפסח ביום ההוא ויקרבו לפני משה
ולפני אהרן ביום ההוא:

ווַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu' wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man, so that they could not observe Passover on that day; so they came before Moshe and Aharon on that day.

‹6› Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi epi psychę anthrōpou kai ouk ēdynanto poiēsai to pascha en tę hēmerą ekeinę, kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinę tę hēmerą,

---

ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה 7

נגרע לבלתי הקרב את־קרבן יהוה במעדו בתוך בני ישראל:

זוַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah nigara` l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man,
why are we restrained so as not to bring near the offering of יהוה
at its appointed time in midst of the sons of Yisrael?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychę̄ anthrōpou;

mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō̧ kata kairon autou en mesō̧ huiōn Israēl?
Are we then lacking so as to bring

ויאמר אלהם משה עמדו ואשמעה מה־יצוה יהוה לכם: 8

חוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם: פ

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm'`ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

Num9:8 Moshe said to them,
You wait, and I shall listen to what יהוה shall command concerning you.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Στῆτε αὐτοῦ,
καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. --

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou, kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn. --

---

וידבר יהוה אל־משה לאמר: 9

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

דבר אל־בני ישראל לאמר איש איש כי־יהיה־טמא 10
לנפש או בדרך רחקה לכם או לדרתיכם ועשה פסח ליהוה:

ידַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא
לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה:

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh 'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'`asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisrael, saying, If any man of you or of your generations becomes unclean because of a soul of man, or is on a journey far from you, he may observe the Passover to יהוה.

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος
ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·

10 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos
epi psychē anthrōpou ē en hodō makran hymin ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriō;

---

11 בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו
על־מצות ומררים יאכלהו:

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃

11. bachodesh hasheni b'ar'ba`ah `asar yom beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho
`al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings, they shall observe it;
they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹11› ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό,
ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmera to pros hesperan poiēsousin auto,
ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,

---

12 לא־ישאירו ממנו עד־בקר ועצם לא ישברו־בו
ככל־חקת הפסח יעשו אתו:

יב לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

12. lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'`etsem lo' yish'b'ru-bo k'kal-chuqath haPesach ya`asu 'otho.

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it;
according to all the statute of the Passover they shall observe it.

‹12› οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi kai ostoun ou syntripsousin ap' autou;
kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.

---

13 והאיש אשר־הוא טהור ובדרך לא־היה וחדל לעשות הפסח
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן יהוה לא
הקריב במעדו חטאו ישא האיש ההוא:

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃

13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who is clean and is not on a journey, and yet neglects to observe the Passover,
that soul shall then be cut off from his people, for he did not present the offering of יהוה
at its appointed time. That man shall bear his sin.

‹13› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. --

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ę̄ kai en hodǭ makrą ouk estin kai hysterēsę̄ poiēsai to pascha,
far away
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriǭ ou prosēnegken
kata ton kairon autou, hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos. --

---

14 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇
𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'`asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach
uk'mish'pato ken ya`aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do;
you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

‹14› ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthę̄ pros hymas prosēlytos en tę̄ gę̄ hymōn kai poiēsei to pascha kyriǭ,
kata ton nomon tou pascha kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;
nomos heis estai hymin kai tǭ prosēlytǭ kai tǭ autochthoni tēs gēs.

---

15 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤕
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓:

טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth
uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

‹15› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tę̄ hēmerą, hę̄ estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn, ton oikon tou martyriou;
kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs hōs eidos pyros heōs prōi.

---

16 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤊𐤎𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄:

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day, and the appearance of fire by night.

‹16› οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.
16 houtōs egineto dia pantos; hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.

𐤅𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 17
𐤅𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍-𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤔𐤌 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'`u b'ney Yis'ra'El
ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent, afterward the sons of Yisrael journeyed;
and in the place where the cloud settled down, there the sons of Yisrael encamped.

‹17› καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs, kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;
kai en tō̧ topō̧, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.

𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 18
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅:

יח עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

18. `al-pi Yahúwah yis'`u b'ney Yis'ra'El w'`al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the sons of Yisrael journeyed, and at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄
they encamped; all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

‹18› διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs, parembalousin hoi huioi Israēl;

𐤅𐤁𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 19
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤏𐤅:

יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisrael kept the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and did not journey.

‹19› καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,

καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·
19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou kai ou mē exarōsin;

---

20 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅:
כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי
יָהוָּה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יָהוָּה יִסָּעוּ׃

20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan `al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle, according to the command of 𐤄𐤅𐤄𐤉 they encamped. Then according to the command of 𐤄𐤅𐤄𐤉 they journeyed.

‹20› καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·
20 kai estai hotan skepasę̄ hē nephelē hēmeras arithmǭ epi tēs skēnēs, dia phōnēs kyriou parembalousin
it shall be whenever should become **the voice**
kai dia prostagmatos kyriou aparousin;

---

21 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤀𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅:
כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃

21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journyed.

‹21› καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ’ ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·
21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi kai anabę̄ hē nephelē to prōi,
kai aparousin hēmeras ē nyktos;
they shall depart

---

22 𐤀𐤅-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅-𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤅-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤏𐤅:
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃

22. 'o-yomayim 'o-chodesh 'o-yamim b'ha'arik he`anan `al-hamish'kan lish'kon `alayu yachanu b'ney-Yis'ra'El w'lo' yisa`u ub'he`alotho yisa`u.

Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered over the tabernacle, staying above it, the sons of Yisrael encamped and did not journey;

but when it was lifted, they did journey.

‹22› μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ’ αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.
22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep’ autēs parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.

---

23 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅
𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

כג עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w’`al-pi Yahúwah yisa`u
‘eth-mish’mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b’yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they camped, and at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they journeyed;
they kept the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 through Moshe.

‹23› ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,
tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

Num10:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num10:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke further to Moshe, saying,

‹10:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤑𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤎𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕:

ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃

2. `aseh l’ak sh’tey chatsots’roth keseph miq’shah ta`aseh ‘otham
w’hayu l’ak l’miq’ra’ ha`edah ul’masa` ‘eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation and for having the camps set out.

‹2› Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautǭ duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,
kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

---

3 ותקעו בהן ונועדו אליך כל-העדה אל-פתח אהל מועד:
ג וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

3. w’thaq’`u bahen w’no`adu ‘eleyak kal-ha`edah ‘el-pethach ‘ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them,
all the congregation shall gather themselves to you at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς,
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

---

4 ואם-באחת יתקעו
ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי ישראל:
ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל:

4. w’im-b’achath yith’qa`u w’no`adu ‘eleyak han’si’im ra’shey ‘al’phey Yis’ra’El.

Num10:4 Yet if they blow with one,
then the leaders, the heads of the thousands of Yisrael, shall assemble before you.

‹4› ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ισραηλ.
4 ean de en mią salpisōsin, proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.

---

5 ותקעתם תרועה ונסעו המחנות החנים קדמה:
ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:

5. uth’qa`’tem t’ru`ah w’nas’`u hamachanoth hachonim qed’mah.

Num10:5 But when you blow an alarm,
the camps that are pitched on the east side shall journey.

‹5› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·
5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatolas;

---

6 ותקעתם תרועה שנית
ונסעו המחנות החנים תימנה תרועה יתקעו למסעיהם:
ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם:

6. uth’qa`’tem t’ru`ah shenith
w’nas’`u hamachanoth hachonim teymanah t’ru`ah yith’q’`u l’mas’`eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time,
the camps that are pitched on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

‹6› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα·
καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ

θάλασσαν· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;

kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai para thalassan;
you shall trump signal a third shall lift away the camps camping by the west

kai salpieite sēmasian tetartēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;
you shall trump signal a fourth shall lift away the camps camping towards the north

sēmasią salpiousin en tę exarsei autōn.

𐤅𐤁𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤕𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤉𐤏𐤅: 7

ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃

7. ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'`u w'lo' thari`u.

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow but you not blow an alarm.

‹7› καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn, salpieite kai ou sēmasią.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 8
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

8. ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'`u bachatsots'roth
w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets;
and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

‹8› καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν,
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hiereis salpiousin tais salpigxin,

kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.

𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤓 𐤄𐤑𐤓𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 9
𐤅𐤄𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃

9. w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem wahare`othem bachatsots'roth
waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem w'nosha`'tem me'oy'beykem.

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you,
then you shall sound an alarm with the trumpets,
that you may be remembered before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and be saved from your enemies.

‹9› ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,
καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tę gę hymōn pros tous hypenantious tous anthestēkotas hymin,
kai sēmaneite tais salpigxin kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou
kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.

---

10 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤕 𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יוּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo`adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa`'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'`al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings,
and over the sacrifices of your peace offerings; and they shall be as a reminder of you before your El.
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹10› καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις
ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn kai en tais noumēniais hymōn
salpieite tais salpigxin epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,
kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔
𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕:

יאוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'`es'rim bachodesh
na`alah he`anan me`al mish'kan ha`eduth.

Num10:11 Now in the second year, in the second month, on the twentieth of the month,
the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō̧ eniautō̧ tō̧ deuterō̧ en tō̧ mēni tō̧ deuterō̧ eikadi tou mēnos
anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉

וישכן הענן במדבר פארן:

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisrael set out on their journeys from the wilderness of Sinai.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

‹12› καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tę erēmǫ Sina,

kai estē hē nephelē en tę erēmǫ tou Pharan.

ויסעו בראשנה על-פי יהוה ביד-משה: 13

יג וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of יהוה by the hand of Moshe.

‹13› καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ. --

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē. --

ויסע דגל מחנה בני-יהודה בראשנה לצבאתם 14
ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב:

יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Aminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies, set out first,
with Nahshon the son of Amminadab, over its army,

‹14› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;

kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,

ועל-צבא מטה בני יששכר נתנאל בן-צוער: 15

טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

15. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethanel the son of Zuar, over the tribal army of the sons of Issachar;

‹15› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ,

15 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,

---

ועל-צבא מטה בני זבולן אליאב בן-חלן: 16

טז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹון׃

16. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num10:16 and Eliab the son of Helon over the tribal army of the sons of Zebulun.

‹16› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

---

17 והורד המשכן ונסעו בני־גרשון ובני מררי נשאי המשכן׃

יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ ס

17. w'hurad hamish'kan w'nas'`u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were carrying the tabernacle, set out.

‹17› καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων
καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν. --

17 kai kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn
kai hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn. --

---

18 ונסע דגל מחנה ראובן לצבאתם
ועל־צבאו אליצור בן־שדיאור׃

יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

18. w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num10:18 Next the standard of the camp of Reuben, according to their armies,
set out with Elizur the son of Shedeur, over its army,

‹18› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,

18 kai exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn;
kai epi tēs dynameōs autōn Elisour huios Sediour,

---

19 ועל־צבא מטה בני שמעון שלמיאל בן־צורי שדי׃

יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי׃

19. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.

Num10:19 and Shelumiel the son of Zurishaddai over the tribal army of the sons of Simeon,

‹19› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,

19 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai,

---

20 ועל־צבא מטה בני־גד אליסף בן־דעואל׃

כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

20. w'`al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'`u'el.

Num10:20 and Eliasaph the son of Deuel was over the tribal army of the sons of Gad.

‹20› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ.

20 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.

ונסעו הקהתים נשאי המקדש והקימו את-המשכן עד-באם: 21

כא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ ס

21. w'nas'`u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Kohathites set out, carrying the holy objects;
and the tabernacle was set up before their arrival.

‹21› καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἴροντες τὰ ἅγια
καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται. --

21 kai exarousin hoi huioi Kaath airontes ta hagia kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai. --

---

ונסע דגל מחנה בני-אפרים לצבאתם 22
ועל-צבאו אלישמע בן-עמיהוד:

כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

22. w'nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephraim, according to their armies,
was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

‹22› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;

kai epi tēs dynameōs autōn Elisama huios Emioud,

ועל-צבא מטה בני מנשה גמליאל בן-פדה-צור: 23

כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasheh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamaliel the son of Pedahzur over the tribal army of the sons of Manasseh;

‹23› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Manassē Gamaliēl ho tou Phadassour,

---

ועל-צבא מטה בני בנימן אבידן בן-גדעוני: 24

כד וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃ ס

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benjamin.

‹24› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι. --

24 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Beniamin Abidan ho tou Gadeōni. --

---

ונסע דגל מחנה בני-דן מאסף לכל-המחנת לצבאתם 25
ועל-צבאו אחיעזר בן-עמישדי:

כהוְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Achi`ezer ben-`Amishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies, which formed the rear guard for all the camps, set out, with Ahiezer the son of Ammishaddai over its army,

‹25› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,

25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn syn dynamei autōn; kai epi tēs dynameōs autōn Achiezer ho tou Amisadai,

---

26 ועל-צבא מטה בני אשר פגעיאל בן-עכרן:

כווְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagiel the son of Ochran over the tribal army of the sons of Asher;

‹26› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,

26 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran,

---

27 ועל-צבא מטה בני נפתלי אחירע בן-עינן:

כזוְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Ahira the son of Enan over the tribal army of the sons of Naphtali.

‹27› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

27 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

---

28 אלה מסעי בני-ישראל לצבאתם ויסעו:

כחאֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס

28. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisrael by their armies as they set out.

‹28› αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.

28 hautai hai stratiai huiōn Israēl, kai exēran syn dynamei autōn.

---

29 ויאמר משה לחבב בן-רעואל המדיני חתן משה
נסעים אנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו אתן לכם
לכה אתנו והטבנו לך כי-יהוה דבר-טוב על-ישראל:

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם
לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃

29. wayo'mer Mosheh l'Chobab ben-R'`u'El haMid'yani chothen Mosheh nos'`im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar Yahúwah 'otho 'eten lakem l'kah 'itanu w'hetab'nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis'ra'El.

Num10:29 Then Moshe said to Hobab the son of Reuel the Midianite, Moshe father-in-law, We are setting out to the place of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, I will give it to you; come with us and we shall do you good, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has promised good concerning Yisrael.

‹29› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν· δεῦρο μεθ’ ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ.

29 Kai eipen Mōusēs tǭ Iōbab huiǭ Ragouēl tǭ Madianitę̄ tǭ gambrǭ Mōusē Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios Touton dōsō hymin; deuro meth' hēmōn, kai eu se poiēsomen, hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤊:

לוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come, but rather I shall go to my land and my relatives.

‹30› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤇𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

לאוַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ken yada`'ta chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'`eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

‹31› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ’ ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipę̄s hēmas, hou heineken ēstha meth' hēmōn en tę̄ erēmǭ,
because you were with us

kai esę̄ en hēmin presbytēs;
you shall be among us as an ambassador

---

32 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊:

לבוְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃

32. w'hayah ki-thelek `imanu w'hayah hatob hahu' 'asher yeytib Yahúwah `imanu w'hetab'nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us, that it shall be that what good יהוה does for us, we shall do for you.

‹32› καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ’ ἡμῶν,
καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα, ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.
32 kai estai ean poreuthēs meth’ hēmōn,
kai estai ta agatha ekeina, hosa ean agathopoiēsę kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.

---

33 ויסעו מהר יהוה דרך שלשת ימים וארון ברית-יהוה
נסע לפניהם דרך שלשת ימים לתור להם מנוחה:
לגוַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
33. wayis’`u mehar Yahúwah derek sh’losheth yamim wa’aron b’rith-Yahúwah nose`a liph’neyhem derek sh’losheth yamim lathur lahem m’nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of יהוה three days journey, with the ark of the covenant of יהוה journeying in front of them for the three days, to seek out a resting place for them.

‹33› Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn, kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou proeporeueto protera autōn hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.

---

34 ועננ יהוה עליהם יומם בנסעם מנ-המחנה:
לדוַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ן ס
34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b’nas’`am min-hamachaneh.

Num10:34 The cloud of יהוה was over them by day when they set out from the camp.

‹36› καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ’ αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep’ autois hēmeras en tō̧ exairein autous ek tēs parembolēs.
came to pass shadowing

---

35 ויהי בנסע הארן ויאמר משה קומה יהוה
ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך:
להוַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃
35. way’hi bin’so`a ha’aron wayo’mer Mosheh qumah Yahúwah w’yaphutsu ‘oy’beyak w’yanusu m’san’eyak mipaneyak.

Num10:35 Then it came about when the ark set out that Moshe said, Rise up, O יהוה!
And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε, διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.
34 kai egeneto en tō̧ exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs Exegerthēti, kyrie, diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou, phygetōsan pantes hoi misountes se.

36 ובנחה יאמר שובה יהוה רבבות אלפי ישראל:

לווּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ן פ

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 When it came to rest, he said, Return, O יהוה, to the myriad thousands of Yisrael.

‹35› καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ισραηλ.

35 kai en tę katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tō Israēl.

Chapter 11

Num11:1 ויהי העם כמתאננים רע באזני יהוה וישמע יהוה
ויחר אפו ותבער־בם אש יהוה ותאכל בקצה המחנה:

אוַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃

1. way'hi ha`am k'mith'on'nim ra` b'az'ney Yahúwah wayish'ma` Yahúwah
wayichar 'apo watib'`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears of יהוה;
and when יהוה heard it, His anger was kindled,
and the fire of יהוה burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

‹11:1› Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ,
καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios kai ethymōthē orgę,
kai exekauthē en autois pyr para kyriou kai katephagen meros ti tēs parembolēs.

---

2 ויצעק העם אל־משה ויתפלל משה אל־יהוה ותשקע האש:

בוַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃

2. wayits'`aq ha`am 'el-Mosheh wayith'palel Mosheh 'el-Yahúwah watish'qa` ha'esh.

Num11:2 The people cried out to Moshe, and Moshe prayed to יהוה and the fire died out.

‹2› καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.

2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn, kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.

---

3 ויקרא שם־המקום ההוא תבערה כי־בערה בם אש יהוה:

גוַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃

3. wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Tab'`erah ki-ba`arah bam 'esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of יהוה burned among them.

‹3› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός,
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.

3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos, hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.

---

4 והאספסף אשר בקרבו התאוו תאוה

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤂𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓:

ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃

4. w'ha'saph'suph 'asher b'qir'bo hith'auu ta'awah
wayashubu wayib'ku gam b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru mi ya'akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly
and they lamented; and also the sons of Yisrael wept again and said, Who shall give us meat to eat?

‹4› Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epethymēsan epithymian,
kai kathisantes eklaion kai hoi huioi Israēl kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?

---

5 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤔𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤑𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤅𐤌𐤉𐤌:

ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Egypt,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

‹5› ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean,
kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa kai ta krommua kai ta skorda;

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤋 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅:

ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃

6. w'`atah naph'shenu y'beshah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except for the manna to our eyes.

‹6› νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyni de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.

---

7 𐤅𐤄𐤌𐤍 𐤊𐤆𐤓𐤏-𐤂𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤁𐤃𐤋𐤇:

ז וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'`eyno k'`eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium.

‹7› τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

7 to de manna hōsei sperma koriou estin, kai to eidos autou eidos krystallou;

---

8 𐤔𐤈𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤅𐤈𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤃𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤊𐤄
𐤅𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤐𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤍:

ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃

8. shatu ha`am w'laq'tu w'tachanu barechayim 'o daku bam'dokah
ubish'lu baparur w'`asu 'otho `ugoth w'hayah ta`'mo k'ta`am l'shad hashamen.

Num11:8 The people went around and gathered it and ground it in the millstones
or beat it in the mortar, and boil it in the pot and make cakes with it;
and its taste was as the taste of fresh oil.

‹8› καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ
καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου·

8 kai dieporeueto ho laos kai synelegon kai ēlēthon auto en tō mylō kai etribon en tē thuią kai hēpsoun auto en tē chytrą kai epoioun auto egkryphias, kai ēn hē hēdonē autou hōsei geuma egkris ex elaiou;

---

9 𐤅𐤁𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤈𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤌𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃

9. ub'redeth hatal `al-hamachaneh lay'lah yered haman `alayu.

Num11:9 When the dew fell on the camp at night, the manna fell upon it.

‹9› καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς.

9 kai hotan katebē hē drosos epi tēn parembolēn nyktos, katebainen to manna ep' autēs.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤊𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤏:

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃

10. wayish'ma` Mosheh 'eth-ha`am bokeh l'mish'p'chothayu 'ish l'phethach 'ahalo
wayichar-'aph Yahúwah m'od ub'`eyney Mosheh ra`.

Num11:10 Now Moshe heard the people weeping throughout their families, each at the doorway
of his tent; and the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled greatly, and in the eyes of Moshe it was wicked.

‹10› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ·
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.

10 kai ēkousen Mōusēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;
their peoples
kai ethymōthē orgē kyrios sphodra, kai enanti Mōusē ēn ponēron.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉:

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ
וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab'dek
w'lamah lo'-matsathi chen b'`eyneyak lasum 'eth-masa' kal-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 So Moshe said to יהוה, Why have You been so hard on Your servant?
And why have I not found favor in Your sight, that You have laid the burden of all this people on me?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;
11 kai eipen Mōusēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,

kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?

---

12 האנכי הריתי את כל-העם הזה אם-אנכי ילדתיהו
כי-תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האמן
את-הינק על האדמה אשר נשבעת לאבתיו:

יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃

12. he'anoki harithi 'eth kal-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqek ka'asher yisa' ha'omen 'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`'at la'abothayu.

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

‹12› μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;
12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous, hoti legeis moi Labe auton

eis ton kolpon sou, hōsei arai tithēnos ton thēlazonta, eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?

---

13 מאין לי בשר לתת לכל-העם הזה
כי-יבכו עלי לאמר תנה-לנו בשר ונאכלה:

יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha`am hazeh ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?
For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

‹13› πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.
13 pothen moi krea dounai panti tō laō toutō?

hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.

---

14 לא-אוכל אנכי לבדי לשאת את-כל-העם הזה כי כבד ממני:

יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה

כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃

14. lo'-'ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha`am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

‹14› οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton, hoti baryteron moi estin to hrēma touto.

this matter

---

15 ואם-ככה את-עשה לי הרגני נא הרג אם-מצאתי חן בעיניך
ואל-אראה ברעתי:

טו וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ

15. w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak w'al-'er'eh b'ra`athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,
if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

‹15› εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει, εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί,
ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinon me anairesei, ei heurēka eleos para soi,

with my removal

hina mē idō mou tēn kakōsin.

that

---

16 ויאמר יהוה אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל
אשר ידעת כי-הם זקני העם ושטריו
ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו שם עמך:

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'`im 'ish miziq'ney Yis'ra'El 'asher yada`'at ki-hem ziq'ney ha`am w'shot'rayu w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imak.

Num11:16 יהוה said to Moshe, Gather for Me seventy men from the elders of Yisrael,
whom you have known that they are the elders of the people and their officers
and bring them to the tent of appointment, and let them take their stand there with you.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
Ισραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn Israēl,
hous autos sy oidas hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn,
kai axeis autous pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.

---

17 וירדתי ודברתי עמך שם ואצלתי מן-הרוח אשר עליך

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤊:
יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃

**17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak
w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha`am w'lo'-thisa' 'atah l'badek.**

Num11:17 Then I shall come down and speak with you there,
and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them;
and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.

‹17› καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ
καὶ ἐπιθήσω ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ,
καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.

17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou kai aphelō apo tou pneumatos tou epi soi kai
epithēsō ep' autous, kai synantilēmpsontai meta sou tēn hormēn tou laou, kai ouk oiseis autous sy monos.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤓 18
𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌:
יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃

**18. w'el-ha`am to'mar hith'qad'shu l'machar wa'akal'tem basar kib'kithem b'az'ney Yahúwah
le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.**

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat;
for you have wept in the ears of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Who shall give us meat to eat!
For it was well to us in Egypt. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give you meat and you shall eat.

‹18› καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,
ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα; ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion, kai phagesthe krea,
hoti eklausate enanti kyriou legontes Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō.
kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.

𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 19
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:
יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃

**19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim
w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.**

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days,

‹19› οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·
19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras
oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;

---

20 עד חדש ימים עד אשר-יצא מאפכם והיה לכם לזרא יען
כי-מאסתם את-יהוה אשר בקרבכם
ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו ממצרים:
כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃
20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils and becomes loathsome to you;
because you have rejected יהוה who is among you and have wept before Him, saying,
Why is it that we come forth from Egypt?

‹20› ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν,
καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου;
20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe, heōs an exelthę̄ ek tōn myktērōn hymōn,
you shall eat
kai estai hymin eis choleran, hoti ēpeithēsate kyriō̧, hos estin en hymin,
kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?

---

21 ויאמר משה שש-מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו
ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים:
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃
**21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha`am 'asher 'anoki b'qir'bo
w'atah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.**

Num11:21 But Moshe said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen;
yet You have said, I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

‹21› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς,
καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;
21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos, en hois eimi en autois,
kai sy eipas Krea dōsō autois phagein, kai phagontai mēna hēmerōn?
to eat

---

22 הצאן ובקר ישחט להם
ומצא להם אם את-כל-דגי הים יאסף להם ומצא להם:
כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם

וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem
umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them?
Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

‹22› μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?

ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤒𐤑𐤓
𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤒𐤓𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀:
כגוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar `atah thir'eh hayiq'r'ak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Is the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shortened?
Now you shall see whether My word shall come to you or not.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;
ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.
23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?

ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.

---

24 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤄𐤋:
כדוַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha`am 'eth dib'rey Yahúwah
waye'esoph shib'`im 'ish miziq'ney ha`am waya`amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 So Moshe went out and told the people the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Also, he gathered seventy men of the elders of the people, and stationed them around the tent.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν
ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.
24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou

kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou kai estēsen autous kyklō tēs skēnēs.

---

25 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍𐤅𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤅:
כהוַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו

וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

25. wayered Yahúwah be`anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach 'asher`alayu
wayiten `al-shib'`im 'ish haz'qenim way'hi k'noach `aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down in the cloud and spoke to him;
and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men from the elders.
And when the Spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do it again.

‹25› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος
τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους·
ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelę kai elalēsen pros auton; kai pareilato apo tou pneumatos tou ep' autǫ

kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;

hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan kai ouketi prosethento.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋𐤃𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤃 𐤅𐤕𐤍𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄:

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad and the name of
the other Medad. And the Spirit rested upon them (now they were among those who had been written,
but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

‹26› καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ελδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ
Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸ πνεῦμα--καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων
καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν--καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tę parembolę, onoma tǫ heni Eldad kai onoma tǫ deuterǫ Mōdad,

kai epanepausato ep' autous to pneuma--kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn

kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn--kai eprophēteusan en tę parembolę.

---

27 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤃𐤃
𐤅𐤌𐤉𐤃𐤃 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄:

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Moshe and said, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

‹27› καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ καὶ εἶπεν λέγων Ελδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusę̄ kai eipen legōn Eldad
kai Mōdad prophēteuousin en tę̄ parembolę̄.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤋𐤀𐤌:

כחוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

28. waya`an Yahushuà bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Moshe from his youth, answered
and said, Moshe, my master, restrain them.

‹28› καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ ὁ ἐκλεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusę̄ ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē,
the one standing beside his chosen one
kōlyson autous.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

כטוַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃

**29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'atah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im
ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.**

Num11:29 But Moshe said to him, Are you jealous for my sake?
Would that all the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 were prophets, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 would put His Spirit upon them!

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι;
καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς;

29 kai eipen autō̧ Mōusēs Mē zēlois sy moi?
kai tis dō̧ē panta ton laon kyriou prophētas, hotan dō̧ kyrios to pneuma autou ep' autous?

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לוַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. waye'aseph Mosheh 'el-hamachaneh hu' w'ziq'ney Yis'ra'El.

Num11:30 Then Moshe returned to the camp, both he and the elders of Yisrael.

‹30› καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ. --

30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl. --

---

31 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤆 𐤔𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤈𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤄

𐤅𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

לא וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם
וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃

31. w'ruach nasa` me'eth Yahúwah wayagaz sal'wim min-hayam wayitosh `al-hamachaneh k'derek yom koh uk'derek yom koh s'biboth hamachaneh uk'amathayim `al-p'ney ha'arets.

Num11:31 Now there went forth a wind from 𐤉𐤄𐤅𐤄 and it brought quail from the sea,
and let them fall beside the camp, about a day's journey here on this side and a day's journey
here on the other side, all around the camp and about two cubits deep on the surface of the ground.

‹31› καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.

31 kai pneuma exēlthen para kyriou kai exeperasen ortygomētran apo tēs thalassēs

kai epebalen epi tēn parembolēn hodon hēmeras enteuthen

kai hodon hēmeras enteuthen kyklō̧ tēs parembolēs hōsei dipēchy apo tēs gēs.

---

32 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤌𐤏𐤉𐤈 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤈𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤈𐤅𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃

32. wayaqam ha`am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam'`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.

Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.

‹32› καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta

kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran,

ho to oligon synēgagen deka korous, kai epsyxan heautois psygmous kyklō̧ tēs parembolēs.

---

33 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

לג הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם
וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃

**33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth w'aph Yahúwah charah ba`am
wayak Yahúwah ba`am makah rabah m'od.**

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed, the anger of יהוה was kindled against the people, and יהוה struck the people with a very severe plague.

‹33› τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē eis ton laon,
kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.

---

34 ויקרא את-שם-המקום ההוא קברות התאוה
כי-שם קברו את-העם המתאוים:

לדוַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃

**34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hata'awah
ki-sham qab'ru 'eth-ha`am hamith'auim.**

Num11:34 So the name of that place was called Kibroth-hattaavah,
because there they buried the people who had been greedy.

‹34› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας,
ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Mnēmata tēs epithymias,
Tombs of Desire
hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.

---

35 מקברות התאוה נסעו העם חצרות ויהיו בחצרות:

להמִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

35. miQib'roth hata'awah nas'`u ha`am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From Kibroth-hattaavah the people set out for Hazeroth, and they remained at Hazeroth.

‹35› Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ασηρωθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρωθ.

35 Apo Mnēmatōn epithymias exēren ho laos eis Asērōth, kai egeneto ho laos en Asērōth.
Tombs of Desire

Chapter 12

Num12:1 ותדבר מרים ואהרן במשה על-אדות האשה הכשית
אשר לקח כי-אשה כשית לקח:

אוַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃

**1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.**

Num12:1 Then Miriam and Aharon spoke against Moshe because of the Cushite woman
whom he had married; for he had married a Cushite woman;

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβεν,

1 Kai elalēsen Mariam kai Aarōn kata Mōusē heneken tēs gynaikos tēs Aithiopissēs,
hēn elaben Mōusēs, hoti gynaika Aithiopissan elaben,

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤓𐤒 𐤀𐤊-𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄:

בוַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יָהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר
וַיִּשְׁמַע יָהוָה׃

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken only through Moshe?
Has He not spoken through us as well? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard it.

‹2› καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος; οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan Mē Mōusę̄ monō̧ lelalēken kyrios? ouchi kai hēmin elalēsen? kai ēkousen kyrios.

---

3 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

גוְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

3. w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Num12:3 Now the man Moshe was very humble, more than any man who was on the face of the earth.

‹3› καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραῢ> σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌:

דוַיֹּאמֶר יָהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe and Aharon
and to Miriam, You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn Exelthate hymeis hoi treis
eis tēn skēnēn tou martyriou; kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

הוַיֵּרֶד יָהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel
wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent,
and He called Aharon and Miriam. When they both came forward,

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

5 kai katebē kyrios en stylō̧ nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou,
of the testimony

kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅𐤃𐤏 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤅:

ווַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah
bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης
ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou; ean genētai prophētēs hymōn kyriō̧,
to them

en horamati autō̧ gnōsthēsomai kai en hypnō̧ lalēsō autō̧.

---

7 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀:

זלֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Moshe, He is faithful in all My household;

‹7› οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·

7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō̧ tō̧ oikō̧ mou pistos estin;

---

8 𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤄 𐤀𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤉𐤃𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤈
𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤄:

חפֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃

8. peh 'el-peh 'adaber-bo umar'eh w'lo' b'chidoth uth'munath Yahúwah yabit
umadu`a lo' y're'them l'daber b'`ab'di b'Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly, and not in dark sayings, and he beholds
the form of 𐤉𐤄𐤅𐤄. So why were you not afraid to speak against My servant, against Moshe?

‹8› στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν·
καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;

8 stoma kata stoma lalēsō autō̧, en eidei kai ou di’ ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;
by sight
kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?

---

9 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊:
טוַיִּחַר אַף יָהוָּה בָּם וַיֵּלַךְ׃

9. wayichar ‘aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against them and He departed.

‹9› καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.
9 kai orgē thymou kyriou ep’ autois, kai apēlthen.
anger of rage

---

10 𐤅𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤊𐤔𐤋𐤂
𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕:
יוְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃

10. w’he`anan sar me`al ha’ohel w’hineh Mir’yam m’tsora`ath kashaleg
wayiphen ‘Aharon ‘el-Mir’yam w’hineh m’tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold, Miriam was leprous as snow.
As Aharon turned toward Miriam, behold, she was leprous.

‹10› καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών·
καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.
10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;
kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤅𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅:
יאוַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃

11. wayo’mer ‘Aharon ‘el-Mosheh bi ‘adoni ‘al-na’ thasheth `aleynu chata’th
‘asher no’al’nu wa’asher chata’nu.

Num12:11 Then Aharon said to Moshe, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us,
in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

‹11› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν,
διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·
11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie, mē synepithȩ̄ hēmin hamartian,
dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

---

12 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤑𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤅:
יבאַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

12. ‘al-na’ th’hi kameth ‘asher b’tse’tho merechem ‘imo waye’akel chatsi b’saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away
when he comes from his mother’s womb!

‹12› μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatǭ, hōsei ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros
as a miscarriage going forth
kai katesthiei to hēmisy tōn sarkōn autēs.

𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤍𐤀 𐤓𐤐𐤀 𐤍𐤀 𐤋𐤄: 13

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ

13. wayits’`aq Mosheh ‘el-Yahúwah le’mor ‘El na’ r’pha’ na’ lah.

Num12:13 Moshe cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, O El, heal her, I pray!

‹13› καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.
I beseech you

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤒 𐤉𐤓𐤒 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤋𐤌 14
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤐:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃

14. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh w’abiyah yaroq yaraq b’phaneyah halo’ thikalem shib’`ath yamim tisager shib’`ath yamim michuts lamachaneh w’achar te’aseph.

Num12:14 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, If her father had but spit in her face,
would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days outside the camp,
and afterward she may be received again.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς,
οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;
ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs, ouk
entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras exō tēs parembolēs kai meta tauta eiseleusetai.

𐤅𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 15
𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤎𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤓𐤉𐤌:

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃

15. watisager Mir’yam michuts lamachaneh shib’`ath yamim
w’ha`am lo’ nasa` `ad-he’aseph Mir’yam.

Num12:15 So Miriam was shut up outside the camp for seven days,
and the people did not move on until Miriam was received again.

‹15› καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·

καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.
15 kai aphōristhē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharisthē Mariam.

𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍: 16

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ

16. w'achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Hazeroth
and camped in the wilderness of Paran.

‹16› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.
16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth kai parenebalon en tę erēmǫ tou Pharan.

Chapter 13

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num13:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 2
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤈𐤄
𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤄𐤌:

ב שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה
אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃

2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na`an 'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El
'ish 'echad 'ish 'echad l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Canaan,
which I am giving to the sons of Yisrael;
you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.

‹2› Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἕνα
κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.
2 Aposteilon seautǫ andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,
hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,
for a possession
andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.
according to the peoples of their patrimony

3 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤌
𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤄:
גוַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם
אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah
kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So Moshe sent them from the wilderness of Paran at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they were all of them men, heads of the sons of Yisrael.

‹3› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου·
πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραηλ οὗτοι.
3 kai exapesteilen autous Mōusēs ek tēs erēmou Pharan dia phōnēs kyriou;
pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.

---

4 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤅𐤓:
דוְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃

4. w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu`a ben-Zakur.

Num13:4 These were their names: from the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·
4 kai tauta ta onomata autōn; tēs phylēs Roubēn Salamiēl huios Zakchour;

---

5 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓𐤉:
הלְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃

5. l'mateh Shim'`on Shaphat ben-Chori.

Num13:5 from the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;

‹5› τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·
5 tēs phylēs Symeōn Saphat huios Souri;

---

6 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄:
ולְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

6. l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num13:6 from the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh;

‹6› τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·
6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

---

7 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:
זלְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃

7. l'mateh Yisashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph;

‹7› τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς Ιωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;

---

8 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍:

ח לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

8. l'mateh 'Eph'rayim Hoshe`a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun;

‹8› τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη·
8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

---

9 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤐𐤋𐤈𐤉 𐤁𐤍-𐤓𐤐𐤅𐤀:

ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃

9. l'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benyamin, Palti the son of Raphu;

‹9› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·
9 tēs phylēs Beniamin Phalti huios Raphou;

---

10 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤂𐤃𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤎𐤅𐤃𐤉:

י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃

10. l'mateh Z'bulun Gadi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

‹10› τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·
10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

---

11 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤎𐤅𐤎𐤉:

יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃

11. l'mateh Yoseph l'mateh M'nasheh Gadi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Joseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

‹11› τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·
11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

---

12 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤃𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤂𐤌𐤋𐤉:

יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃

12. l'mateh Dan `Ammi'El ben-G'mali.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

‹12› τῆς φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι·
12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

---

13 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤕𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋:

יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃

13. l'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;

‹13› τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·
13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;

---

14 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤍𐤇𐤁𐤉 𐤁𐤍-𐤅𐤐𐤎𐤉:

יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃

14. l'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;

‹14› τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·
14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;

---

15 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤂𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤌𐤊𐤉:

טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃

15. l'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

‹15› τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι.
15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

---

16 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃

**16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets
wayiq'ra' Mosheh l'Hoshe`a bin-Nun Yahushuà.**

Num13:16 These are the names of the men whom Moshe sent to spy out the land;
but Moshe called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

‹16› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν.
καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

---

17 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤓:

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃

**17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na`an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa`alithem 'eth-hahar.**

Num13:17 When Moshe sent them to spy out the land of Canaan, he said to them, Go up this way into the Negev; then go up into the hill country.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος
17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan
kai eipen pros autous Anabēte tautę tę erēmō kai anabēsesthe eis to oros

---

18 וראיתם את-הארץ מה-הוא
ואת-העם הישב עליה החזק הוא הרפה המעט הוא אם-רב:
יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃
18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'
w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See what the land is like,
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

‹18› καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·
18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,
kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs, ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;

---

19 ומה הארץ אשר-הוא ישב בה הטובה הוא אם-רעה
ומה הערים אשר-הוא יושב בהנה הבמחנים אם במבצרים:
יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃
19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live, is it good or bad?
And how are the cities in which they live, whether in camps or in fortifications?

‹19› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·
19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep' autēs, ei kalē estin ē ponēra;
lie in wait
kai tines hai poleis, eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;

---

20 ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-אין
והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:
כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃
20. umah ha'arets hash'menah hiw' 'im-razah hayesh-bah `ets 'im-'ayin
w'hith'chazaq'tem ul'qach'tem mip'ri ha'arets w'hayamim y'mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not? And you shall strengthen
yourself and shall take some of the fruit of the land. Now the days were the days of the first ripe grapes.

‹20› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ· καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē, ei estin en autę̄ dendra ē ou; kai proskarterēsantes lēmpsesthe apo tōn karpōn tēs gēs. kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
in spring, forerunners of

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤏𐤃-𐤓𐤇𐤁 𐤋𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤕:

כאוַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃

21. waya`alu wayathuru ‘eth-ha’arets mimid’bar-Tsin `ad-R’chob L’bo’chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin
as far as Rehob, at Lebo-hamath.

‹21› καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.
entering Hamath

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤍 𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉
𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤒 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤏𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כבוַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃

**22. waya`alu banegeb wayabo’ `ad-Cheb’ron w’sham ‘Achiman Sheshay
w’Thal’may y’lidey ha`Anaq w’Cheb’ron sheba` shanim nib’n’thah liph’ney Tso`an Mits’rayim.**

Num13:22 When they had gone up into the Negev, they came to Hebron where Ahiman, Sheshai
and Talmai, the descendants of Anak were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

‹22› καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι
καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ· καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn, kai ekei Achiman kai Sessi
kai Thelamin geneai Enach; kai Chebrōn hepta etesin ǭkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤆𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤈 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌:

כגוַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל
עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃

**23. wayabo’u `ad-nachal ‘Esh’kol wayik’r’thu misham z’morah w’esh’kol `anabim ‘echad
wayisa’uhu bamot bish’nayim umin-harimonim umin-hat’enim.**

Num13:23 Then they came to the valley of Eshcol
and from there cut down a branch with a single cluster of grapes;
and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

‹23› καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν·
καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ᾽ αὐτοῦ

καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ’ ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.
23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn; kai ekopsan ekeithen klēma kai
the Ravine of the Cluster
botryn staphylēs hena ep’ autou kai ēran auton ep’ anaphoreusin kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.

---

24 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
24. lamaqom hahu’ qara’ nachal ‘Esh’kol `al ‘odoth ha’esh’kol
‘asher-kar’thu misham b’ney Yis’ra’El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster
which the sons of Yisrael cut down from there.

‹24› τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν,
ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:
כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
25. wayashubu mitur ha’arets miqets ‘ar’ba`im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

‹25› Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras
from there surveying

---

26 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:
כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃
26. wayel’ku wayabo’u ‘el-Mosheh w’el-’Aharon w’el-kal-`adath b’ney-Yis’ra’El ‘el-mid’bar Pa’ran qadeshah wayashibu ‘otham dabar w’eth-kal-ha`edah wayar’um ‘eth-p’ri ha’arets.

Num13:26 they proceeded to come to Moshe and Aharon and to all the congregation of
the sons of Yisrael in the wilderness of Paran, at Kadesh; and they brought back word to them
and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

‹26› καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ
καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl eis tēn erēmon Pharan Kadēs kai apekrithēsan autois hrēma kai pasę tę synagōgę kai edeixan ton karpon tēs gēs.

---

27 ויספרו־לו ויאמרו באנו אל־הארץ אשר שלחתנו וגם
זבת חלב ודבש הוא וזה־פריה׃

כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃

27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu
w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us;
and the land certainly does flow with milk and honey, and this is its fruit.

‹27› καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·

27 kai diēgēsanto autǫ kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn, eis hēn apesteilas hēmas,
gēn hreousan gala kai meli, kai houtos ho karpos autēs;

---

28 אפס כי־עז העם הישב בארץ
והערים בצרות גדלת מאד וגם־ילדי הענק ראינו שם׃

כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃

28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong,
and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anak there.

‹28› ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι
καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai
being walled

kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,

---

29 עמלק יושב בארץ הנגב והחתי והיבוסי
והאמרי יושב בהר והכנעני יושב על־הים ועל יד הירדן׃

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃

29. `Amaleq yosheb b'erets hanegeb w'haChiti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w'`al yad haYar'den.

Num13:29 Amalek is living in the land of the Negev and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill country, and the Canaanites are living by the sea and by the side of the Jordan.

‹29› καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος
καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ,

καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν.
29 kai Amalēk katoikei en tę gę tę pros noton, kai ho Chettaios kai ho Euaios
in the land to the south the Hivite
kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tę oreinę,
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
river

---

30 ויהס כלב את־העם אל־משה ויאמר עלה נעלה
וירשנו אתה כי־יכול נוכל לה:
לוַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Caleb quieted the people before Moshe and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

‹30› καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.
30 kai katesiōpēsen Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autǭ Ouchi, alla anabantes anabēsometha
to him Not so, but
kai kataklēronomēsomen autēn, hoti dynatoi dynēsometha pros autous.

---

31 והאנשים אשר־עלו עמו אמרו לא נוכל לעלות אל־העם
כי־חזק הוא ממנו:
לאוְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am ki-chazaq hu' mimenu.

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

‹31› καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.
31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
We are not ascending
hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos, hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.

---

32 ויוציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל־בני ישראל
לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת
יושביה הוא וכל־העם אשר־ראינו בתוכה אנשי מדות:
לבוַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃

32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisrael a bad report of the land which they had spied out,
saying, The land through which we have gone, in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

‹32› καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες
Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι, γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς
ἐστιν· πᾶς ὁ λαός, ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn, pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas ep' autēs estin;
pas ho laos, hon heōrakamen en autę̄, andres hypermēkeis;

ושם ראינו את־הנפילים בני ענק מן־הנפלים 33
ונהי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם:

לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anak from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

‹33› καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantas kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
Yes, even

Chapter 14

ותשא כל־העדה ויתנו את־קולם Num14:1
ויבכו העם בלילה ההוא:

א וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried, and the people wept that night.

‹14:1› Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn, kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.
taking up **gave a sound** **entire**

וילנו על־משה ועל־אהרן כל בני ישראל ויאמרו אלהם 2

𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤅-𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤅-𐤌𐤕𐤍𐤅:

ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃

2. wayilonu `al-Mosheh w'`al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El
wayo'm'ru 'alehem kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisrael grumbled against Moshe and Aharon; and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!

‹2› καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantes hoi huioi Israēl, kai eipan pros autous pasa hē synagōgē Ophelon apethanomen en gę̄ Aigyptō̧, ē en tę̄ erēmō̧ tautę̄ ei apethanomen;

---

3 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤔𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤈𐤐𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤆 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

ג וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu
w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is 𐤉𐤄𐤅𐤄 bringing us into this land, to fall by the sword?
Our wives and our little ones shall become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?

‹3› καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō̧? hai gynaikes hēmōn
kai ta paidia esontai eis diarpagēn; nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.
then

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤍𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

ד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Egypt.

‹4› καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō̧ heterō̧ Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.
the other to the other

---

5 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Moshe and Aharon fell on their faces in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisrael.

‹5› καὶ ἔπεσεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.

---

6 ויהושע בן-נון
וכלב בן-יפנה מן-התרים את-הארץ קרעו בגדיהם:

ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃

6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phuneh min-hatarim 'eth-ha'arets qar'`u big'deyhem.

Num14:6 Yahushua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh, of those who had spied out the land, tore their clothes;

‹6› Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη
καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē

kai Chaleb ho tou Iephonnē tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn

---

7 ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ
אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisrael, saying,
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

‹7› καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγοντες
Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes

Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;
we surveyed

---

8 אם-חפץ בנו יהוה והביא אתנו אל-הארץ הזאת
ונתנה לנו ארץ אשר-הוא זבת חלב ודבש:

ח אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th
un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.

Num14:8 If יהוה is pleased with us, then He will bring us into this land
and give it to us a land which is flowing with milk and honey.

‹8› εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn

kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.

𐤀𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 9
𐤊𐤉 𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤌 𐤎𐤓 𐤑𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤌:
טאַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃

9. ‘ak baYahúwah ‘al-tim’rodu w’atem ‘al-tir’u ‘eth-`am ha’arets
ki lach’menu hem sar tsilam me`aleyhem waYahúwah ‘itanu ‘al-tira’um.

Num14:9 Only do not rebel against 𐤉𐤄𐤅𐤄; and you, do not fear the people of the land, for they shall be our bread. Their protection has been removed from them, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with us; do not fear them.

‹9› ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς,
ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ’ αὐτῶν,
ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe; hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma
a thing devoured
hēmin estin; aphestēken gar ho kairos ap’ autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.
has left for the time

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 10
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
יוַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

10. wayo’m’ru kal-ha`edah lir’gom ‘otham ba’abanim
uk’bod Yahúwah nir’ah b’ohel mo`ed ‘el-kal-b’ney Yis’ra’El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisrael.

‹10› καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.

kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelę epi tēs skēnēs tou martyriou en pasi tois huiois Israēl.
in the cloud

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤍𐤀𐤑𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 11
𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:
יאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה
וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃

11. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh `ad-‘anah y’na’atsuni ha`am hazeh
w’`ad-‘anah lo’-ya’aminu bi b’kol ha’othoth ‘asher `asithi b’qir’bo.

Num14:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, How long will this people spurn Me?
And how long will they not believe in Me, despite all the signs which I have performed among them?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?

---

12 𐤀𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃

12. ‘akenu badeber w’orishenu w’e`eseh ‘oth’ak l’goy-gadol w’`atsum mimenu.

Num14:12 I will smite them with pestilence and dispossess them,
and I will make you into a nation greater and mightier than they.

‹12› πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatą̄ kai apolō autous
kai poiēsō se kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
of your father’s house

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤇𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤅:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃

13. wayo’mer Mosheh ‘el-Yahúwah w’sham’`u Mits’rayim
ki-he`eliath b’kochak’eth-ha`am hazeh miqir’bo.

Num14:13 But Moshe said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, Then the Egyptians will hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,

13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
hoti anēgages tę̄ ischui sou ton laon touton ex autōn,

---

14 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁
𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤊 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄:

יד וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יָהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יָהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃

14. w’am’ru ‘el-yosheb ha’arets hazo’th sham’`u ki-‘atah Yahúwah b’qereb ha`am hazeh
‘asher-`ayin b’`ayin nir’ah ‘atah Yahúwah wa`anan’ak `omed `alehem
ub’`amud `anan ‘atah holek liph’neyhem yomam ub’`amud ‘esh lay’lah.

Num14:14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
are in the midst of this people, for You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are seen eye to eye, while Your cloud stands over them;
and You go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

‹14› ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.

14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios en tǭ laǭ toutǭ,
but also
hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazę̄, kyrie, kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn,
kai en stylǭ nephelēs sy poreuę̄ proteros autōn tēn hēmeran kai en stylǭ pyros tēn nykta.

---

15 והמתה את-העם הזה כאיש אחד
ואמרו הגוים אשר-שמעו את-שמעך לאמר:

טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad
w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

Num14:15 Now if You shall kill this people as one man,
then the nations who have heard of Your fame shall speak saying,

‹15› καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα,
καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες

15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena,
kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes

---

16 מבלתי יכלת יהוה להביא את-העם הזה אל-הארץ
אשר-נשבע להם וישחטם במדבר:

טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

16. mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.

Num14:16 Because יהוה could not bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

‹16› Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

16 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tę̄ erēmǭ.

---

17 ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

17. w'`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.

Num14:17 But now, I pray, let the power of my Master be great, just as You have declared, saying,

‹17› καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων

17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie, hon tropon eipas legōn

18 יהוה ארך אפים ורב-חסד נשא עון ופשע ונקה לא
ינקה פקד עון אבות על-בנים על-שלשים ועל-רבעים:
יח יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

**18. Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.**

Num14:18 יהוה is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression; but He will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children
to the third and the fourth generations.

‹18› Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ
τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.
18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
kai katharismō̧ ou kathariei ton enochon apodidous hamartias paterōn epi tekna heōs tritēs kai tetartēs.

19 סלח-נא לעון העם הזה כגדל חסדך
וכאשר נשאתה לעם הזה ממצרים ועד-הנה:
יט סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃

**19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'dek
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w'`ad-henah.**

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of Your lovingkindness,
just as You have forgiven this people, from Egypt even until now.

‹19› ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.
19 aphes tēn hamartian tō̧ laō̧ toutō̧ kata to mega eleos sou,
kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn.
kindness happened to them

20 ויאמר יהוה סלחתי כדברך:
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'barek.

Num14:20 So יהוה said, I have pardoned them according to your word;

‹20› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;

21 ואולם חי-אני וימלא כבוד-יהוה את-כל-הארץ:
כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,
21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,
as **My name lives**

---

22 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉:

כב כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

22. ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-`asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'`amim w'lo' sham'`u b'qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs which I performed in Egypt
and in this wilderness, yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

‹22› ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,
22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia, ha epoiēsa en Aigyptō̧
kai en tȩ̄ erēmō̧ tautȩ̄, kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,

---

23 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤀𐤑𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤄:

כג אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba`'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers,
not of all of those spurning Me shall see it.

‹23› ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν,
ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,
τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.
23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn, all' ē ta tekna autōn,
but only their children
ha estin met' emou hōde, hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,
who are with me here, as many as have not known good or evil, every young one inexperienced,
toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.
to these I will give

---

24 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤊𐤋𐤁 𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤅𐤓𐤔𐤍𐤄:

כד וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי

וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay
wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'`o yorishenah.

Num14:24 But My servant Caleb, because he has had a different spirit with him and he has followed Me fully, I will bring him into the land which he entered, and his descendants shall take possession of it.

‹24› ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō̧ kai epēkolouthēsen moi,

eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei, kai to sperma autou klēronomēsei autēn.

---

25 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤌𐤇𐤓 𐤐𐤍𐤅
𐤅𐤎𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu
us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amalekites and the Canaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

‹25› ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tȩ̄ koiladi;

aurion epistraphēte hymeis kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.

---

26 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and Aharon, saying,

‹26› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

---

27 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉
𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:

כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th
'asher hemah malinim `alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`'ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation which they are grumbling against Me?
I have heard the complaints of the sons of Yisrael, which they are grumbling against Me.

‹27› Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην; ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl, hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.

---

28 אמר אלהם חי-אני נאם-יהוה אם-לא כאשר דברתם באזני
כן אעשה לכם:

כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

28. ‘emor ‘alehem chay-‘ani n’um-Yahúwah ‘im-lo’ ka’asher dibar’tem b’az’nay ken ‘e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יהוה, just as surely as you have spoken in My eyes,
so I will surely do to you;

‹28› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἦ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου,
οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;

---

29 במדבר הזה יפלו פגריכם וכל-פקדיכם
לכל-מספרכם מבן עשרים שנה ומעלה אשר הלינתם עלי:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃

29. bamid’bar hazeh yip’lu phig’reykem
w’kal-p’qudeykem l’kal-mis’par’kem miben `es’rim shanah wama`’lah ‘asher halinothem `alay.

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness, even all your numbered men,
according to your complete number from twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

‹29› ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ’ ἐμοί·

29 en tę erēmǫ tautę peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn

kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō, hosoi egoggysan ep’ emoi;

---

30 אם-אתם תבאו אל-הארץ אשר נשאתי את-ידי לשכן
אתכם בה כי אם-כלב בן-יפנה ויהושע בן-נון:

ל אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

30. ‘im-‘atem tabo’u ‘el-ha’arets ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’shaken ‘eth’kem bah
ki ‘im-Kaleb ben-Y’phuneh wiYahushuà bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand to settle you in it,
except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹30› εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ’ ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ’
αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ ’Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn, eph’ hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep’ autēs,

all’ ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

31 וטפכם אשר אמרתם לבז יהיה והביאתי אתם
וידעו את-הארץ אשר מאסתם בה׃

לא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

31. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh w'hebey'thi 'otham
w'yad'`u 'eth-ha'arets 'asher m'as'tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey; I shall bring them in,
and they shall know the land which you have rejected in it.

‹31› καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,
into

kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap' autēs.

---

32 ופגריכם אתם יפלו במדבר הזה׃

לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃

32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

‹32› καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tę erēmō tautę,

---

33 ובניכם יהיו רעים במדבר ארבעים שנה
ונשאו את-זנותיכם עד-תם פגריכם במדבר׃

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃

33. ub'neykem yih'yu ro`im bamid'bar 'ar'ba`im shanah
w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness,
and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

‹33› οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tę erēmō tessarakonta etē

kai anoisousin tēn porneian hymōn, heōs an analōthę ta kōla hymōn en tę erēmō.

---

34 במספר הימים אשר-תרתם את-הארץ ארבעים יום
יום לשנה יום לשנה תשאו את-עונתיכם ארבעים שנה
וידעתם את-תנואתי׃

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה

וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba`im shanah wida`'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days,
for every day you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.

‹34› κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn, tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou, lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.
the rage

---

35 אני יהוה דברתי אם-לא זאת אעשה לכל-העדה
הרעה הזאת הנועדים עלי במדבר הזה יתמו ושם ימתו:

לה אֲנִי יָהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e`eseh l'kal-ha`edah hara`ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, יהוה, have spoken, surely this I shall do to all this evil congregation who are gathered together against Me. In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

‹35› ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ’ ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tę synagōgę tę ponērą tautę tę episynestamenę ep' eme; en tę erēmǭ tautę exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.

---

36 והאנשים אשר-שלח משה לתור את-הארץ וישבו
וילונו עליו את-כל-העדה להוציא דבה על-הארץ:

לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
וַיִּלּוֹנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Moshe sent to spy out the land and who returned
and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

‹36› καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ’ αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn kai paragenēthentes diegoggysan kat' autēs pros tēn synagōgēn exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,

---

37 וימתו האנשים מוצאי דבת-הארץ רעה במגפה לפני יהוה:

לז וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יָהוָה׃

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra`ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·
37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra en tę plēgę enanti kyriou;

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 38
𐤅𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:
לחוִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃

38. wiYahushuà bin-Nun
w'Kaleb ben-Y'phuneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

‹38› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.
38 kai Iēsous huios Nauē kai Chaleb huios Iephonnē ezēsan
apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 39
𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤃:
לטוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayith'ab'lu ha`am m'od.

Num14:39 When Moshe spoke these words to all the sons of Yisrael, the people mourned greatly.

‹39› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.
39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huious Israēl, kai epenthēsen ho laos sphodra.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔-𐤄𐤄𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤅 40
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅:
מוַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ
וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinenu
w'`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain, saying,
Behold, we are here; that we have sinned, but we shall go up to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has promised.

‹40› καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς
ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.
40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous legontes Idou hoide hēmeis

anabēsometha eis ton topon, hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.

---

41 ויאמר משה למה זה אתם עברים את-פי יהוה
והוא לא תצלח:

מאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִוא לֹא תִצְלָח׃

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Moshe said, Why then are you transgressing the commandment of יהוה,
when it shall not succeed?

‹41› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου; οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou? ouk euoda estai hymin.
it shall not be prosperous for you

---

42 אל-תעלו כי אין יהוה בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם:

מבאַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. 'al-ta`alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Num14:42 Do not go up, for יהוה is not among you
and you shall not be struck down before your enemies.

‹42› μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn, kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
you shall fall before the face of

---

43 כי העמלקי והכנעני שם לפניכם ונפלתם בחרב
כי-על-כן שבתם מאחרי יהוה ולא-יהיה יהוה עמכם:

מגכִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃

43. ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem becharebki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amalekites and the Canaanites shall be there in front of you,
and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following יהוה.
And יהוה shall not be with you.

‹43› ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ·
οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaios ekei emprosthen hymōn, kai peseisthe machairą;

hou heineken apestraphēte apeithountes kyriō̧, kai ouk estai kyrios en hymin.
because you were turned resisting the persuasion by

---

44 ויעפלו לעלות אל-ראש ההר וארון ברית-יהוה
ומשה לא-משו מקרב המחנה:

מדוַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה

וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃

44. waya`'pilu la`aloth 'el-ro'sh hahar
wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain;
but the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and Moshe did not depart from the midst of the camp.

‹44› καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.
44 kai diabiasamenoi anebēsan epi tēn koryphēn tou orous;
hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.

---

45 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤇𐤓𐤌𐤄:
מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃ פ

45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu'
wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.

Num14:45 Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that mountain came down,
and struck them and beat them down as far as Hormah.

‹45› καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ
ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ερμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaios ho egkathēmenos en tō̧ orei ekeinō̧
kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman; kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.
they returned to the camp

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

Num15:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki thabo'u 'el-'erets mosh'botheykem 'asher 'ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Hotan eiselthēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

---

3 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤅-𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤐𐤋𐤀-𐤍𐤃𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤃𐤁𐤄
𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍:

גוַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה
אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃

3. wa`asithem 'isheh laYahúwah `olah 'o-zebach l'phale'-neder 'o bin'dabah
'o b'mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar 'o min-hatso'n.

Num15:3 then make a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a burnt offering or a sacrifice to fulfill a special vow,
or as a freewill offering or in your appointed times, to make a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
from the herd or from the flock.

‹3› καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον
ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriō̧, holokarpōma ē thysian, megalynai euchēn ē kath' hekousion

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō̧, ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,
either

---

4 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤎𐤋𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤅𐤋
𐤁𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤍:

דוְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to 𐤉𐤄𐤅𐤄
a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

‹4› καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν·

4 kai prosoisei ho prospherōn to dōron autou kyriō̧

thysian semidaleōs dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō̧ en tetartō̧ tou in;

---

5 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤎𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤀𐤅 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃:

הוְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה
אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃

5. w'yayin laneseḵ r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin, with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

‹5› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias;

tō̧ amnō̧ tō̧ heni poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō̧ kyriō̧.

you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH

---

6 ואו לאיל תעשה מנחה סלת שני עשרנים בלולה בשמן
שלשית ההין:

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין׃

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare
as a grain offering two-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

‹6› καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα
ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ιν·

6 kai tō̧ kriō̧, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata anapepoiēmenēs en elaiō̧, to triton tou in;

---

7 ויין לנסך שלשית ההין תקריב ריח-ניחח ליהוה:

ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

7. w'yayin lanesek sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine
as a soothing aroma to יהוה.

‹7› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 kai oinon eis spondēn to triton tou in prosoisete eis osmēn euōdias kyriō̧.

---

8 וכי-תעשה בן-בקר עלה או-זבח לפלא-נדר
או-שלמים ליהוה:

ח וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering or a sacrifice, to fulfill a special vow,
or for peace offerings to יהוה,

‹8› ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν
ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō̧,

for

---

9 והקריב על-בן-הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים

בלול בשמן חצי ההין:

ט וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃

9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul bashemen chatsi hahin.

Num15:9 then you shall offer with the bull a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

‹9› καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs tria dekata anapepoiēmenēs en elaiō̧ hēmisy tou in

---

10 ויין תקריב לנסך חצי ההין אשה ריח-ניחח ליהוה:

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering,
as a soothing aroma to יהוה.

‹10› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in karpōma osmēn euōdias kyriō̧.

---

11 ככה יעשה לשור האחד או לאיל האחד או-לשה
בכבשים או בעזים:

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה
בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.

‹11› οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·

11 houtōs poiēseis tō̧ moschō̧ tō̧ heni ē tō̧ kriō̧ tō̧ heni ē tō̧ amnō̧ tō̧ heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;
the lamb one from the sheep

---

12 כמספר אשר תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם:

יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃

12. kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.

Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.

‹12› κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte, houtō poiēsete tō̧ heni kata ton arithmon autōn.

---

13 כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה להקריב אשה
ריח-ניחח ליהוה:

יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

13. kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner, in presenting a fire offering,
as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō̧.

---

14 𐤅𐤊𐤉־𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤓 𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤓־𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇־𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄:

יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃

14. w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem
w'`asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you throughout your generations,
and he makes a fire offering, as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as you do so he shall do.

‹14› ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς
γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.
14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tȩ̄ gȩ̄ hymōn ē
hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn, kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō̧;
hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō̧.
so the whole congregation shall offer to YHWH

---

15 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤇𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤌 𐤊𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם
וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃

15. haqahal chuqah 'achath lakem
w'lager hagar chuqath `olam l'dorotheykem kakem kager yih'yeh liph'ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
as you are, so shall the alien be before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος αἰώνιος εἰς
γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·
15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;

---

16 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌:

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ פ

16. torah 'achath umish'pat 'echad yih'yeh lakem w'lager hagar 'it'kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you and for the alien who sojourns with you.

‹16› νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.
16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en hymin.

17 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

18 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤁𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄:
יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

18. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
b'bo'akem 'el-ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you enter into the land which I bring you there,

‹18› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,
18 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
En tō̧ eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,

19 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς, ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·
19 kai estai hotan esthēte hymeis apo tōn artōn tēs gēs, apheleite aphairema aphorisma kyriō̧;
you shall remove a cut-away portion as a separation offering

20 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤓𐤎𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤄 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤂𐤓𐤍
𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤄:
כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃

20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

‹20› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn arton aphairema aphorieite auto;
    a first-fruit of your batch of dought
hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,

מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם: 21

כא מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to יהוה a heave offering
throughout your generations.

‹21› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn, kai dōsete kyriō̧ aphairema eis tas geneas hymōn.

וכי תשגו ולא תעשו את כל-המצות האלה 22
אשר-דבר יהוה אל-משה:

כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments,
which יהוה has spoken to Moshe,

‹22› Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

---

את כל-אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום 23
אשר צוה יהוה והלאה לדרתיכם:

כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that יהוה has commanded you by the hand of Moshe, from the day
that יהוה has commandment and onward throughout your generations,

‹23› καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

---

24 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤂𐤂𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤕:

כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah w'`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'`olah l'reyach nichoach laYahúwah umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'`ir-`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering, as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄, with its grain offering and its drink offering, according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως, καὶ
ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthę̄ akousiōs,

kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon eis holokautōma eis osmēn euōdias kyrię̄
unblemished

kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.

---

25 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤂𐤂𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤂𐤂𐤕𐤌:

כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation of the sons of Yisrael, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and their sin offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for their error.

‹25› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hiereus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl, kai aphethēsetai autois;

hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn karpōma kyrię̄

peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.

---

26 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄:

כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם

כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ ס

26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam ki l'kal-ha`am bish'gagah.

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisrael shall be forgiven,
with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

‹26› καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. --

26 kai aphethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl

kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ pros hymas, hoti panti tō̧ laō̧ akousion. --

---

ואם-נפש אחת תחטא בשגגה והקריבה עז בת-שנתה לחטאת: 27

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃

27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.

Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

‹27› ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως, προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,

27 ean de psychē mia hamartȩ̄ akousiōs, prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,

---

וכפר הכהן על-הנפש השגגת 28
בחטאה בשגגה לפני יהוה לכפר עליו ונסלח לו:

כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃

28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.

Num15:28 The priest shall make atonement before יהוה for the soul who goes astray
when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

‹28› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

28 kai exilasetai ho hiereus peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs

kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.

האזרח בבני ישראל 29
ולגר הגר בתוכם תורה אחת יהיה לכם לעשה בשגגה:

כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃

29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la`oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error,
for him who is native among the sons of Yisrael and for the alien who sojourns among them.

‹29› τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.

29 tō̧ egchōriō̧ en huiois Israēl kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en autois,
nomos heis estai autois, hos an poiēsȩ̄ akousiōs.

30 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤆𐤓𐤇
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:

ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח
וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

30. w'hanephesh 'asher-ta`aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach
umin-hager 'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand, whether he is native or of an alien,
that one is blaspheming 𐤉𐤄𐤅𐤄; and that soul shall be cut off from among his people.

‹30› καὶ ψυχή, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων,
τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,
30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn,
ton theon houtos paroxynei; exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,

31 𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤄:

לא כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה
וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah
w'eth-mits'watho hephar hikareth tikareth hanephesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and has broken His commandment,
that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

‹31› ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν,
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.
31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen
kai tas entolas autou dieskedasen, ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autȩ̄.

32 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤒𐤔𐤔 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

לב וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisrael were in the wilderness,
they found a man gathering wood on the Shabbat day.

‹32› Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.
32 Kai ēsan hoi huioi Israēl en tȩ̄ erēmō̧ kai heuron andra syllegonta xyla tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn.

ויקריבו אתו המצאים אתו מקשש עצים אל-משה 33
ואל-אהרן ואל כל-העדה:

לגוַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim 'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him
to Moshe and Aharon and to all the congregation;

‹33› καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla tę̄ hēmerą tōn sabbatōn
pros Mōusēn kai Aarōn kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.

ויניחו אתו במשמר כי לא פרש מה-יעשה לו: 34

לדוַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody because it had not been declared what should be done to him.

‹34› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn; ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.

ויאמר יהוה אל-משה מות יומת האיש רגום אתו 35
באבנים כל-העדה מחוץ למחנה:

להוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

Num15:35 Then יהוה said to Moshe, The man shall surely be put to death;
all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

‹35› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος·
λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō̧ thanatousthō ho anthrōpos;
lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.

ויוציאו אתו כל-העדה אל-מחוץ למחנה וירגמו אתו 36
באבנים וימת כאשר צוה יהוה את-משה:

לווַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe.

‹36› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs,

kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 𐤉𐤄𐤅𐤄 also spoke to Moshe, saying,

‹37› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

---

38 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤑𐤉𐤑𐤕
𐤏𐤋-𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤉𐤑𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤐 𐤐𐤕𐤉𐤋 𐤕𐤊𐤋𐤕:

לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisrael, and tell them that they shall make for themselves tassels
on the corners of their garments throughout their generations,
and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

‹38› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς
καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

kai poiēsatōsan heautois kraspeda epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn

kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.

---

39 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤉𐤑𐤕 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃

39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember all the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so as to do them and not follow after your own heart and your own eyes,

after which you played the harlot after them,

‹39› καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou
kai poiēsete autas kai ou diastraphēsesthe opisō tōn dianoiōn hymōn
kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,

---

40 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃

40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

‹40› ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.
40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou kai esesthe hagioi tō̧ theō̧ hymōn.

---

41 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

41. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num15:41 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who brought you out from the land of Egypt to be for you as Elohim;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹41› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou einai hymōn theos,
egō kyrios ho theos hymōn.

Chapter 16

Num16:1 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤒𐤓𐤇 𐤁𐤍-𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤁𐤍-𐤒𐤄𐤕 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤃𐤕𐤍
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤐𐤋𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍:

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃

**16:1. wayiqach Qorach ben-Yits'har ben-q'hath ben-Lewi w'Dathan
wa'Abiram b'ney 'Eli'ab w'On ben-Peleth b'ney R'uben.**

Num16:1 Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, took both Dathan
and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν
καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην
1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan
kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn

---

2 ויקמו לפני משה ואנשים מבני-ישראל חמשים
ומאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשי-שם:
ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃

2. wayaqumu liph'ney Mosheh wa'anashim mib'ney-Yis'ra'El chamishim
uma'thayim n'si'ey `edah q'ri'ey mo`ed 'an'shey-shem.

Num16:2 and they rose up before Moshe, together with some of the sons of Yisrael,
two hundred and fifty leaders of the congregation, ones called of the appointment, men of name.

‹2› καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα
καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,
2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta
kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs kai andres onomastoi,
summonded counseleors famous

---

3 ויקהלו על-משה ועל-אהרן ויאמרו אלהם רב-לכם
כי כל-העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה
ומדוע תתנשאו על-קהל יהוה:
ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃

3. wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem
ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.

Num16:3 They assembled together against Moshe and Aharon, and said to them, You have gone far enough, for all the congregation are holy, all of them, and יהוה is in their midst;
so why do you exalt yourselves above the assembly of יהוה?

‹3› συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες
ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος, καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;
3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi
kai en autois kyrios, kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

---

4 וישמע משה ויפל על-פניו:
ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Moshe heard this, he fell on his face;

‹4› καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

5 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅:
ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר
וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Korah and all his company, saying,
In the morning 𐤉𐤄𐤅𐤄 will show who is His, and who is holy, and will bring him near to Himself;
even the one whom He will choose, He will bring near to Himself.

‹5› καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν,
καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn

Epeskeptai kai egnō ho theos tous ontas autou kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,

kai hous exelexato heautō̧, prosēgageto pros heauton.

6 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤒𐤇𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤅:
ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Korah and all your company,

‹6› τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,

6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,

7 𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤍 𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉:
ז וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 tomorrow; and the man whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses shall be the one who is holy. You take too much, sons of Levi!

‹7› καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep' auta pyr kai epithete ep' auta thymiama enanti kyriou aurion,

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios; hikanousthō hymin, huioi Leui.

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤇 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉:

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃

8. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach shim'`u-na' b'ney Lewi.

Num16:8 Then Moshe said to Korah, Hear now, you sons of Levi,

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Leui.

Listen to me

---

9 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤃𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤌:

ט הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃

9. ham'`at mikem ki-hib'dil 'Elohey Yis'ra'El 'eth'kem me`adath Yis'ra'El l'haq'rib 'eth'kem 'elayu la`abod 'eth-`abodath mish'kan Yahúwah w'la`amod liph'ney ha`edah l'shar'tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisrael has separated you
from the congregation of Yisrael, to bring you near to Himself,
to do the service of the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and to stand before the congregation to minister to them;

‹9› μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ
καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas ek synagōgēs Israēl
kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou
kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤊𐤄𐤍𐤄:

י וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃

10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Levi, with you?
And you seek for the priesthood also?

‹10› καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou, kai zēteite hierateuein?

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤊 𐤄𐤍𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יא לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן
מַה־הוּא כִּי תִלּוֹנוּ עָלָיו׃

11. laken 'atah w'kal-`adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu' ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against 𐤉𐤄𐤅𐤄;
but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

‹11› οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ᾽ αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;

kai Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤃𐤕𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤋𐤄:

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 Then Moshe sent to call for Dathan and Abiram, the sons of Eliab;
but they said, We will not come up.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab. kai eipan Ouk anabainomen;

---

13 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤕𐤓𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤕𐤓𐤓:

יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃

**13. ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar
ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.**

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk
and honey to have us die in the wilderness, but must you also certainly seize dominoin over us?

‹13› μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala

kai meli apokteinai hēmas en tę erēmǭ, hoti katarcheis hēmōn archōn?
be a ruler

---

14 𐤀𐤐 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤕𐤍𐤒𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤋𐤄:

יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

**14. 'aph lo' 'el-'erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem
ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.**

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.

Would you put out the eyes of these men? We will not come up!

‹14› εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 ei kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas, tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.

---

15 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌
𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌:

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham
lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare`othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Moshe became very angry and said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not regard their offering!
I have not taken a single donkey from them, nor have I done harm to any of them.

‹15› καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.

15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion Mē proschēs eis tēn thysian autōn;

ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha oude ekakōsa oudena autōn.
the desire

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤇𐤓:

טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יָהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר׃

16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah
w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Moshe said to Korah, You and all your company be present before 𐤉𐤄𐤅𐤄 tomorrow,
both you and they along with Aharon.

‹16› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου
καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·

16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou
Sanctify

kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;
come prepared

---

17 𐤅𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤕𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅:

יז וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יָהוָה
אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃

17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah
'ish mach'tatho chamishim uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it, and each one bring his fireplan near before 𐤉𐤄𐤅𐤄, two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

‹17› καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ᾽ αὐτὰ θυμίαμα
καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα,
καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.

17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep' auta thymiama kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍:

יחוַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

**18. wayiq'chu 'ish mach'tatho wayit'nu `aleyhem 'esh wayasimu `aleyhem q'toreth
waya`am'du pethach 'ohel mo`ed uMosheh w'Aharon.**

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it;
and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Moshe and Aharon.

‹18› καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸ
θυμίαμα. καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ααρων.

18 kai elaben hekastos to pyreion autou kai epethēkan ep' auta pyr kai epebalon ep' auto thymiama.
kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

יטוַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ פ

**19. wayaq'hel `aleyhem Qorach 'eth-kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`edah.**

Num16:19 Thus Korah assembled all the congregation against them at the doorway of
the tent of appointment. And the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to all the congregation.

‹19› καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.

19 kai episynestēsen ep' autous Kore tēn pasan autou synagōgēn para tēn thyran
tēs skēnēs tou martyriou. kai ōphthē hē doxa kyriou pasę tę synagōgę.

---

20 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and Aharon, saying,

‹20› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

הבדלו מתוך העדה הזאת ואכלה אתם כרגע: 21

כא הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃

21. hibad'lu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

‹21› Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

ויפלו על-פניהם ויאמרו אל אלהי הרוחת 22
לכל-בשר האיש אחד יחטא ועל כל-העדה תקצף:

כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar
ha'ish 'echad yecheta' w'`al kal-ha`edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh,
when one man sins, will You be angry with the entire congregation?

‹22› καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,
ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 23

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹23› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

דבר אל-העדה לאמר העלו מסביב למשכן-קרח דתן ואבירם: 24

כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וַאֲבִירָם׃

24. daber 'el-ha`edah le'mor he`alu misabib l'mish'kan-Qorach Dathan wa'Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying,
Get back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram.

‹24› Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tę̄ synagōgę̄ legōn Anachōrēsate kyklō apo tēs synagōgēs Kore.

ויקם משה וילך אל-דתן ואבירם 25
וילכו אחריו זקני ישראל:

כהוַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25. wayaqam Mosheh wayelek 'el-Dathan wa'Abiram wayel'ku 'acharayu ziq'ney Yis'ra'El.

Num16:25 Then Moshe arose and went to Dathan and Abiram, with the elders of Yisrael following him,

‹25› καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν
καὶ Αβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ᾽ αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,
kai syneporeuthēsan met' autou pantes hoi presbyteroi Israēl.
went with him all

---

26 וידבר אל-העדה לאמר סורו נא מעל אהלי האנשים
הרשעים האלה ואל-תגעו בכל-אשר להם פן-תספו
בכל-חטאתם:

כווַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ
בְּכָל־חַטֹּאתָם׃

26. way'daber 'el-ha`edah le'mor suru na' me`al 'ahaley ha'anashim har'sha`im ha'eleh w'al-tig'`u b'kal-'asher lahem pen-tisaphu b'kal-chato'tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying, Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

‹26› καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων
καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn
kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois, mē synapolēsthe en pasę tę hamartią autōn.

---

27 ויעלו מעל משכן-קרח דתן ואבירם מסביב ודתן
ואבירם יצאו נצבים פתח אהליהם ונשיהם ובניהם וטפם:

כזוַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Korah, Dathan and Abiram;
and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents,
along with their wives and their sons and their little ones.

‹27› καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ·
καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklō; kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan
para tas thyras tōn skēnōn autōn kai hai gynaikes autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
their children their belongings

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤁𐤉:

כחוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יָהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'`un ki-Yahúwah sh'lachani la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Moshe said, By this you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to do all these deeds;
for this is not my heart.

‹28› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō̧ gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me poiēsai panta ta erga tauta,

hoti ouk ap' emautou;
of myself

---

29 𐤀𐤌-𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

כטאִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יָהוָה שְׁלָחָנִי׃

29. 'im-k'moth kal-ha'adam y'muthun 'eleh
uph'qudath kal-ha'adam yipaqed `aleyhem lo' Yahúwah sh'lachani.

Num16:29 If these men die according to the death of all men
and the visitation of all men be visited over them, then 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not sent me.

‹29› εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι,
εἰ καὶ κατ᾽ ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,

ei kai kat' episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn, ouchi kyrios apestalken me;
according to the review **the visit of death shall be theirs**

---

30 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤉𐤁𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤑𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤄
𐤅𐤁𐤋𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לוְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יָהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יָהוָה׃

30. w'im-b'ri'ah yib'ra' Yahúwah uphats'thah ha'adamah 'eth-piah
ubal'`ah 'otham w'eth-kal-'asher lahem w'yar'du chayim sh'olah
wida`'tem ki ni'atsu ha'anashim ha'eleh 'eth-Yahúwah.

Num16:30 But if 𐤉𐤄𐤅𐤄 creates new thing and the ground opens its mouth
and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol,
then you will understand that these men have spurned 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› ἀλλ’ ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all’ ē en phasmati deixei kyrios, kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
by a visible manifestation YHWH shall show
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois, kai katabēsontai zōntes eis hądou,
their houses their tents as much as
kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.

---

31 ויהי ככלתו לדבר את כל-הדברים האלה
ותבקע האדמה אשר תחתיהם:

לאוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃

31. way’hi k’kalotho l’daber ‘eth kal-had’barim ha’eleh watibaqa` ha’adamah ‘asher tach’teyhem.

Num16:31 And as he finished speaking all these words, the ground that was under them split open;

‹31› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,

31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,

---

32 ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-בתיהם
ואת כל-האדם אשר לקרח ואת כל-הרכוש:

לבוַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃

32. watiph’tach ha’arets ‘eth-piah watib’la` ‘otham w’eth-bateyhem
w’eth kal-ha’adam ‘asher l’Qorach w’eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their households,
and all the men who belonged to Korah and all their possessions.

‹32› καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn

kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
of the ones being with their cattle

---

33 וירדו הם וכל-אשר להם חיים שאלה
ותכס עליהם הארץ ויאבדו מתוך הקהל:

לגוַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

33. wayer’du hem w’kal-‘asher lahem chayim sh’olah
wat’kas `aleyhem ha’arets wayo’b’du mitok haqahal.

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

‹33› καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.
33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hąꞇdou,
kai ekaluuen autous hē gē, kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.

וכל-ישראל אשר סביבתיהם נסו לקלם 34
כי אמרו פן-תבלענו הארץ:
לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisrael who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

‹34› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.
34 kai pas Israēl hoi kyklō̧ autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
hoti legontes Mēpote katapię̄ hēmas hē gē.

ואש יצאה מאת יהוה ותאכל את החמשים 35
ומאתים איש מקריבי הקטרת:
לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ
35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah wato'kal 'eth hachamishim
uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.

Num16:35 and fire came forth from יהוה and consumed the two hundred
and fifty men who were offering the incense.

‹35› καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.
35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
kai diakosious andras tous prospherontas to thymiama.

וידבר יהוה אל-משה לאמר: Num17:1
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹17:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn

אמר אל-אלעזר בן-אהרן הכהן 2
וירם את-המחתת מבין השרפה ואת-האש זרה-הלאה כי קדשו:

ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃

37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El'`azar ben-'Aharon hakohen
w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest, that he shall take up the censers out of the midst of the burning, and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

‹2› καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ
μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν

2 kai pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierea Anelesthe ta pyreia ta chalka ek
bronze
mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei, hoti hēgiasan
the men that have been burned alien sow this there

𐤀𐤕 𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤕𐤌 3
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤒𐤏𐤉 𐤐𐤇𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤉 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉-𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה
וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham w'`asu 'otham riqu`ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah wayiq'dashu w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls,
let them be made into hammered sheets for a plating of the altar, since they did present them
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and they are holy; and they shall be for a sign to the sons of Yisrael.

‹3› τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου
καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

3 ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;
kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tō̧ thysiastēriō̧, hoti prosēnechthēsan enanti kyriou
into scales hammered out for adornment
kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiois Israēl.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 4
𐤅𐤉𐤓𐤒𐤏𐤅𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤉 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇:

ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'`azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth
'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'`um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

‹4› καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huios Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka, hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi, kai prosethēkan auta perithema tō̧ thysiastēriō̧,

---

5 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤓 𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤏𐤃𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃־𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤅:

זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר
לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma`an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar 'asher lo' mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisrael, so that a common man who is not of the descendants of Aharon should come near to burn incense before 𐤉𐤄𐤅𐤄; so that he shall not become like Korah and his company just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to him by the hand of Moshe.

‹5› μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῇ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl, hopōs an mē proselthȩ̄ mētheis allogenēs, hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou kai ouk estai hōsper Kore kai hē episystasis autou, katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusȩ̄.

---

6 𐤅𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋־𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤏𐤋־𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤋־𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath `al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisrael grumbled against Moshe and Aharon, saying, You have put the ones to the death of the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tȩ̄ epaurion epi Mōusēn kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤏𐤋־𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤋־𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅
𐤀𐤋־𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יָהוָּה׃

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hineh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Moshe and Aharon, that they turned toward the tent of appointment, and behold, the cloud covered it and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared.

‹7› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou, kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.

thus

8 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

חוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Moshe and Aharon came to the front of the tent of appointment,

‹8› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טוַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. (17:9 inHeb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

10 𐤄𐤓𐤌𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

45. (17:10 inHeb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

‹10› Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs, kai exanalōsō autous eis hapax.

kai epeson epi prosōpon autōn.

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤄
𐤅𐤕𐤍-𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤒𐤑𐤐 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤍𐤂𐤐:

יאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה

וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃

**46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah
w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah
w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.**

Num16:46 Moshe said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar,
and lay incense on it; then bring it quickly to the congregation
and make atonement for them, for wrath has gone forth from 𐤉𐤄𐤅𐤄, the plague has begun!

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.
11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou
kai epibale ep' auto thymiama kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn
kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou, ērktai thrauein ton laon.
from before it has begun to devastate the people

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤍𐤂𐤐 𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌:
יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃

**47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal
w'hineh hechel hanegeph ba`am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha`am.**

Num16:47 Then Aharon took it as Moshe had spoken, and ran into the midst of the assembly, for behold,
the plague had begun among the people. So he put on the incense and made atonement for the people.

‹12› καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν·
καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ
12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō̧ Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
kai ēdē enērkto hē thrausis en tō̧ laō̧; kai epebalen to thymiama kai exilasato peri tou laou

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄:
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim wate`atsar hamagephah.

Num16:48 He took his stand between the dead and the living, so that the plague was checked.

‹13› καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.
13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤒𐤓𐤇:
יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃

49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah `asar 'eleph
ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.

Num16:49 But those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred,
besides those who died on account of Korah.

‹14› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tę̄ thrausei tessares kai deka chiliades

kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.

---

15 וישב אהרן אל-משה אל-פתח אהל מועד והמגפה נעצרה:

טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed w'hamagephah ne`etsarah.

Num16:50 Then Aharon returned to Moshe at the doorway of the tent of appointment,
for the plague had been checked.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

kai ekopasen hē thrausis.

Chapter 17

16 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

17 דבר אל-בני ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית אב
מאת כל-נשיאהם לבית אבתם שנים עשר מטות איש
את-שמו תכתב על-מטהו:

יז דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר
מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃

2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh l'beyth 'ab
me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth 'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.

Num17:2 Speak to the sons of Yisrael, and get from them a rod, each for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders according to their father's households. You shall write each name on his rod,

‹17› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβὲ παρ’ αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ’ οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

17 Lalēson tois huiois Israēl kai labe par’ autōn hrabdon hrabdon kat’ oikous patriōn
para pantōn tōn archontōn autōn kat’ oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,
kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.

---

18 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤅𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:

יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי
כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃

3. (17:18 in Heb.) w’eth shem ‘Aharon tik’tob `al-mateh Lewi ki mateh ‘echad l’ro’sh beyth ‘abotham.

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Levi;
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

‹18› καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι·
ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigrapson epi tēs hrabdou Leui;
estin gar hrabdos mia, kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.
of their families

---

19 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄:

יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

4. (17:19 in Heb.) w’hinach’tam b’ohel mo`ed liph’ney ha`eduth ‘asher ‘iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment in front of the testimony,
which I meet with you there.

‹19› καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tę skēnę tou martyriou katenanti tou martyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekei.

---

20 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤇𐤓-𐤁𐤅 𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤉𐤐𐤓𐤇
𐤅𐤄𐤔𐤊𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח
וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃

5. (17:20 in Heb.) w’hayah ha’ish ‘asher ‘eb’char-bo matehu yiph’rach
wahashikothi me`alay ‘eth-t’lunoth b’ney Yis’ra’El ‘asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man whom I choose shall sprout. Thus I shall lessen
from upon Myself the grumblings of the sons of Yisrael, who are grumbling against you.

‹20› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ’ ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ’ ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;

kai perielō ap’ emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl, ha autoi goggyzousin eph’ hymin.

---

21 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤈𐤅𐤕𐤌:

כאוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים
עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃

6. (17:21 in Heb.) way’daber Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El wayit’nu ‘elayu kal-n’si’eyhem mateh l’nasi’ ‘echad mateh l’nasi’ ‘echad l’beyth ‘abotham sh’neym `asar matoth umateh ‘Aharon b’thok matotham.

Num17:6 Moshe spoke to the sons of Yisrael, and all their leaders gave him a rod apiece, for each leader according to their fathers’ households, twelve rods, with the rod of Aharon among their rods.

‹21› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,
τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl, kai edōkan autō̧ pantes hoi archontes autōn hrabdon,
tō̧ archonti tō̧ heni hrabdon kata archonta kat’ oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,
kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.

---

22 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤕:

כבוַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh ‘eth-hamatoth liph’ney Yahúwah b’ohel ha`eduth.

Num17:7 So Moshe deposited the rods before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the tent of the testimony.

‹22› καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤓𐤇
𐤌𐤈𐤄-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤉𐤑𐤑 𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤉𐤂𐤌𐤋 𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌:

כגוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח
מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃

**8. (17:23 in Heb.) way’hi mimacharath wayabo’ Mosheh ‘el-‘ohel ha`eduth
w’hineh parach mateh-’Aharon l’beyth Lewi wayotse’ pherach wayatsets tsits wayig’mol sh’qedim.**

Num17:8 And it happened, on the morrow Moshe went into the tent of the testimony;
and behold, the rod of Aharon for the house of Levi had sprouted and put forth buds
and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

‹23› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη
καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tȩ̄ epaurion kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou,

kai idou eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston kai exēnthēsen anthē
kai eblastēsen karua.

ויצא משה את-כל-המטת מלפני יהוה אל-כל-בני ישראל 24
ויראו ויקחו איש מטהו:

כדוַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Moshe brought out all the rods from the presence of יהוה to all the sons of Yisrael;
and they looked, and each one took his rod.

‹24› καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou pros pantas huious Israēl,
kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.

ויאמר יהוה אל-משה השב את-מטה אהרן לפני העדות 25
למשמרת לאות לבני-מרי ותכל תלונתם מעלי ולא ימתו:

כהוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me`alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But יהוה said to Moshe, Put back the rod of Aharon before the testimony
to be kept as a sign against the sons of rebellion,
that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

‹25› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων
εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn eis diatērēsin
sēmeion tois huiois tōn anēkoōn, kai pausasthō ho goggysmos autōn ap' emou, kai ou mē apothanōsin.

ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו כן עשה: 26

כווַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Num17:11 And Moshe did; just as יהוה had commanded him, so he did.

‹26› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan.

ויאמרו בני ישראל אל-משה לאמר 27
הן גוענו אבדנו כלנו אבדנו:

כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃

12. (17:27 in Heb.) wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El 'el-Mosheh le'mor
hen gawa`'nu 'abad'nu kulanu 'abad'nu.

Num17:12 Then the sons of Yisrael spoke to Moshe, saying,
Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

‹27› Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·

27 Kai eipan hoi huioi Israēl pros Mōusēn legontes Idou exanēlōmetha, apolōlamen, paranēlōmetha;
we have been completed consumed, **we have been destroyed**
we all have been uselessly consumed

---

28 𐤊𐤋 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌 𐤕𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤏:
כח כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb 'el-mish'kan Yahúwah yamuth ha'im tam'nu lig'wo`a.

Num17:13 Everyone who comes near, who comes near to the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall die;
Shall we be consumed to die?

‹28› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;

28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei; heōs eis telos apothanōmen?
Until completion should we die

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (35th sidrah) - Numbers 18 - 21:33

Num18:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה
וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'atah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u 'eth-`awon hamiq'dash w'atah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-`awon k'hunath'kem.

Num18:1 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Aharon, You and your sons and your fathers' household
with you shall bear the guilt of the sanctuary,
and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.

1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou kai ho oikos patrias sou lēmpsesthe
tas hamartias tōn hagiōn, kai sy kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.

וגם את־אחיך מטה לוי שבט אביך הקרב אתך 2
וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתך לפני אהל העדת:

ב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃

2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'atah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of Levi, the tribe of your father,
that they may be joined with you and minister to you,
while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

‹2› καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγου πρὸς σεαυτόν,
καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn Leui, dēmon tou patros sou, prosagagou pros seauton,

kai prostethētōsan soi kai leitourgeitōsan soi,

kai sy kai hoi huioi sou meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.

ושמרו משמרתך ומשמרת כל־האהל אך אל־כלי הקדש 3
ואל־המזבח לא יקרבו ולא־ימתו גם־הם גם־אתם:

ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent,
but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and the altar,
nor both they and you shall die.

‹3› καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs, plēn pros ta skeuē ta hagia

kai pros to thysiastērion ou proseleusontai, kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.

ונלוו עליך ושמרו את־משמרת אהל מועד לכל עבדת האהל 4
וזר לא־יקרב אליכם:

ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

‹4› καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs, kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.

ושמרתם את משמרת הקדש ואת משמרת המזבח 5
ולא־יהיה עוד קצף על־בני ישראל:

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach
w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar,
so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisrael.

‹5› καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.
5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,
kai ouk estai thymos en tois huiois Israēl.

ואני הנה לקחתי את־אחיכם הלוים מתוך בני ישראל 6
לכם מתנה נתנים ליהוה לעבד את־עבדת אהל מועד:

ו וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. wa'ani hineh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Levites from among the sons of Yisrael;
As a gift they were given to you by יהוה, to perform the service for the tent of appointment.

‹6› καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ
δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
doma dedomenon kyriῳ leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;

ואתה ובניך אתך תשמרו את־כהנתכם לכל־דבר המזבח 7
ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן את־כהנתכם
והזר הקרב יומת:

ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס

7. w'atah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach ul'mibeyth
laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah 'eten 'eth-k'hunath'kem w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter of the altar
and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood
as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

‹7› καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huioi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn kata panta tropon tou thysiastēriou
kai to endothen tou katapetasmatos kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn;
kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.

8𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌:

חוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה
וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hineh nathati l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay
l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-`olam.

Num18:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Aharon, Now behold, I have given you charge of My offerings,
even all the holy gifts of the sons of Yisrael I have given them to you as a portion
and to your sons as a perpetual allotment.

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsin tōn aparchōn;
apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl soi dedōka auta eis geras
kai tois huiois sou meta se, nomimon aiōnion.
with you

9𐤆𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉
𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊:

טזֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם
וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam l'kal-min'chatham
ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam 'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the most holy gifts, from the fire; every offering of theirs,
even every grain offering and every sin offering and every guilt offering,
which they shall render to Me, shall be most holy for you and for your sons.

‹9› καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων, ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn, apo pantōn tōn dōrōn autōn
having been sancitified holy things of the yield offerings
kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,
hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn soi estai kai tois huiois sou.
as many as they give back all of the holy things

---

10 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊:

י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the most holy gifts you shall eat it; every male shall eat it. It shall be holy to you.

‹10› ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου·
ἅγια ἔσται σοι.
10 en tō hagiō tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta, sy kai hoi huioi sou;
hagia estai soi.

---

11 𐤅𐤆𐤄-𐤋𐤊 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤐𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋-𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅:

יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'k n'thatim
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Yisrael;
I have given them to you and to your sons and daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your household who is clean may eat it.

‹11› καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν· ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ
σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn; apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl
soi dedōka auta kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
pas katharos en tō oikō sou edetai auta.

---

12 𐤊𐤋 𐤇𐤋𐤁 𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔
𐤅𐤃𐤂𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌:

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh
w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine
and of the grain, the first fruits of them which they give to 𐤉𐤄𐤅𐤄, I give them to you.

‹12› πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου

καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.
12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou
kai sitou, aparchē autōn, hosa an dōsi tō kyriō, soi dedōka auta.

---

13 בכורי כל-אשר בארצם אשר-יביאו ליהוה לך יהיה
כל-טהור בביתך יאכלנו:

יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃

**13. bikurey kal-'asher b'ar'tsam 'asher-yabi'u laYahúwah l'ak yih'yeh
kal-tahor b'beyth'ak yo'kalenu.**

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to יהוה, shall be yours;
everyone of your household who is clean may eat it.

‹13› τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ, σοὶ ἔσται·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tę gę autōn, hosa an enegkōsin kyriō, soi estai;
pas katharos en tō oikō sou edetai auta.

---

14 כל-חרם בישראל לך יהיה:

יד כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃

14. kal-cherem b'Yis'ra'El l'ak yih'yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisrael shall be yours.

‹14› πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ισραηλ σοὶ ἔσται.
14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.

---

15 כל-פטר רחם לכל-בשר אשר-יקריבו ליהוה
באדם ובבהמה יהיה-לך אך פדה תפדה את בכור
האדם ואת בכור-הבהמה הטמאה תפדה:

טו כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃

**15. kal-peter rechem l'kal-basar 'asher-yaq'ribu laYahúwah ba'adam ubab'hemah
yih'yeh-lak 'ak padoh thiph'deh 'eth b'kor ha'adam w'eth b'kor-hab'hemah hat'me'ah tiph'deh.**

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal,
which they offer to יהוה, shall be yours; nevertheless the firstborn of man you shall surely redeem,
and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

‹15› καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ᾽ ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα
τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.
15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos, ha prospherousin kyriō apo anthrōpou heōs ktēnous,
from unto

soi estai; all’ ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsę̄.

---

16 𐤅𐤐𐤃𐤅𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀:

טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃

**16. uph’duyaw miben-chodesh tiph’deh b’`er’k’ak keseph
chamesheth sh’qalim b’sheqel haqodesh `es’rim gerah hu’.**

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem with your valuation of silver,
five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

‹16› καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου·
ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὀβολοί εἰσιν).
16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;
hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion (eikosi oboloi eisin).

---

17 𐤀𐤊 𐤁𐤊𐤅𐤓-𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤁 𐤀𐤅-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤏𐤆 𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤃𐤄
𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤌 𐤕𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤌 𐤕𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה
קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

17. ‘ak b’kor-shor ‘o-b’kor keseb ‘o-b’kor `ez lo’ thiph’deh qodesh hem ‘eth-damam tiz’roq `al-hamiz’beach w’eth-chel’bam taq’tir ‘isheh l’reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat,
you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar
and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ·
ἅγιά ἐστιν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn kai prōtotoka aigōn ou lytrōsę̄; hagia estin; kai
to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion kai to stear anoiseis karpōma eis osmēn euōdias kyrię̄;

---

18 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄:

יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃

18. ub’saram yih’yeh-lak kachazeh hat’nuphah uk’shoq hayamin l’ak yih’yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering
and like the right thigh.

‹18› καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos

kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.

לך נתתי ליהוה ישראל-בני ירימו אשר הקדשים תרומת כל 19
ולבניך ולבנתיך אתך לחק-עולם ברית מלח
עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך אתך:

יט כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃

19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw' liph'ney Yahúwah l'ak ul'zar'`ak 'itak.

Num18:19 All the offerings of the holy gifts, which the sons of Yisrael offer to יהוה,
I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute.
It is an everlasting covenant of salt before יהוה to you and to your descendants with you.

‹19› πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn, hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyriō̧, soi dedōka

kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;

diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tō̧ spermati sou meta se.

וחלק תנחל לא בארצם אהרן-אל יהוה ויאמר 20
:ישראל בני בתוך ונחלתך חלקך אני בתוכם לך יהיה-לא

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num18:20 Then יהוה said to Aharon, You shall have no inheritance in their land
nor shall you have any portion among them;
I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisrael.

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tę̄ gę̄ autōn ou klēronomēseis, kai meris ouk estai soi en autois,

hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesō̧ tōn huiōn Israēl.

for

עבדתם חלף לנחלה בישראל מעשר-כל נתתי הנה לוי ולבני 21
:מועד אהל עבדת-את עבדים הם-אשר

כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

21. w'lib'ney Lewi hineh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El l'nachalah cheleph `abodatham 'asher-hem `ob'dim 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:21 To the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Yisrael for an inheritance, in return for their service which they perform, the service of the tent of appointment.

‹21› καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ισραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiois Leui idou dedōka pan epidekaton en Israēl en klērō̧ anti tōn leitourgiōn autōn, hosa autoi leitourgousin leitourgian en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou.

---

22 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤕
𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤌𐤅𐤕:

כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת
חֵטְא לָמוּת׃

22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El 'el-'ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

Num18:22 The sons of Yisrael shall not come near the tent of appointment again, or they will bear sin and die.

‹22› καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huioi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou labein hamartian thanatēphoron.

---

23 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌
𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃

23. w'`abad haLewi hu' 'eth-`abodath 'ohel mo`ed w'hem yis'u `awonam chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Levites shall perform the service of the tent of appointment, and they shall bear their iniquity; it shall be an eternal statute throughout your generations, and in midst of the sons of Yisrael they shall have no inheritance.

‹23› καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,
kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;
kai en mesō̧ huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;
they shall not be an heir

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ

24. ki ‘eth-ma`’sar b’ney-Yis’ra’El ‘asher yarimu laYahúwah t’rumah nathati laL’wiim l’nachalah `al-ken ‘amar’ti lahem b’thok b’ney Yis’ra’El lo’ yin’chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisrael, which they offer as a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said concerning them,
They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisrael.

‹24› ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα, δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl, hosa an aphorisōsin kyriǭ aphairema, dedōka tois Leuitais en klērǭ; dia touto eirēka autois En mesǭ huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.

---

25 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כהוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num18:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

26 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓:
כווְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

26. w’el-haL’wiim t’daber w’amar’at ‘alehem
ki-thiq’chu me’eth b’ney-Yis’ra’El ‘eth-hama`aser ‘asher nathati lakem me’itam b’nachalath’kem
waharemothem mimenu t’rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Levites and say to them,
When you take from the sons of Yisrael the tithe which I have given you from them for your inheritance,
then you shall present a heave offering from it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a tithe of the tithe.

‹26› Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ’ αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ’ αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous

Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton, ho dedōka hymin par’ autōn en klērǭ,

kai apheleite hymeis ap’ autou aphairema kyriǭ epidekaton apo tou epidekatou.

𐤅𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤃𐤂𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤒𐤁: 27

כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃

27. w’nech’shab lakem t’rumath’kem kadagan min-hagoren w’kam’le’ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you
as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

‹27› καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.

as a cut-away portion

𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤇𐤅 28
𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍:

כח כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יָהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יָהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

28. ken tarimu gam-‘atem t’rumath Yahúwah mikol ma`’s’rotheykem
‘asher tiq’chu me’eth b’ney Yis’ra’El un’thatem mimenu ‘eth-t’rumath Yahúwah l’Aharon hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 from all your tithes, which you receive
from the sons of Yisrael; and from it you shall give a heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Aharon the priest.

‹28› οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν,
ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ δώσετε ἀπ’ αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ.

28 houtōs apheleite kai hymeis apo tōn aphairematōn kyriou apo pantōn epidekatōn hymōn,

hosa ean labēte para tōn huiōn Israēl, kai dōsete ap’ autōn aphairema kyriō̧ Aarōn tō̧ hierei.

𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 29
𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יָהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃

29. mikol mat’notheykem tarimu ‘eth kal-t’rumath Yahúwah mikal-chel’bo ‘eth-miq’d’sho mimenu.

Num18:29 Out of all your gifts you shall present every heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
from all the best of them, the sacred part from them.

‹29› ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ’ αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriō̧

ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap’ autou.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 30
𐤅𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤁:

ל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃

30. w’amar’at ‘alehem baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’nech’shab laL’wiim kith’bu’ath goren w’kith’bu’ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered from it the best of it, then it shall be reckoned to the Levites as the product of the threshing floor, and as the product of the wine vat.

‹30› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairēte tēn aparchēn ap’ autou,

kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma apo halō kai hōs genēma apo lēnou.

---

31 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤐 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:
לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

31. wa’akal’tem ‘otho b’kal-maqom ‘atem ubeyth’kem
ki-sakar hu’ lakem cheleph `abodath’kem b’ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your households,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

‹31› καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

31 kai edesthe auto en panti topō̧ hymeis kai hoi oikoi hymōn,

hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgiōn hymōn tōn en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou;
this

---

32 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅:
לב וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ

32. w’lo’-this’u `alayu chet’ baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’eth-qad’shey b’ney-Yis’ra’El lo’ th’chal’lu w’lo’ thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisrael, so that you shall not die.

‹32› καὶ οὐ λήμψεσθε δι’ αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

32 kai ou lēmpsesthe di’ auto hamartian, hoti an aphairēte tēn aparchēn ap’ autou;

kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete, hina mē apothanēte.
that

Chapter 19

Num19:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh w’el-’Aharon le’mor.

Num19:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and Aharon, saying,

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

---

2 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤄 𐤌𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤋:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah 'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded, saying,
Speak to the sons of Yisrael that they bring you an unblemished red heifer in which is no defect
and on which a yoke has never been placed.

‹2› Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον, ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.
2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn Lalēson tois huiois Israēl kai labetōsan pros se damalin pyrran amōmon, hētis ouk echei en autę mōmon kai hę ouk epeblēthē ep' autēn zygos.

---

3 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃

3. un'thatem 'othah 'el-'El'`azar hakohen
w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

‹3› καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα,
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.
3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea,
kai exaxousin autēn exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
into a clean place

---

4 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤇 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃

4. w'laqach 'El'`azar hakohen midamah b'ets'ba`o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p'`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

‹4› καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.

4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs

kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou apo tou haimatos autēs heptakis.

---

5 ושרף את-הפרה לעיניו את-ערה ואת-בשרה
ואת-דמה על-פרשה ישרף:

ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃

5. w'saraph 'eth-haparah l'`eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

‹5› καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
you shall incinerate her before him

kai to haima autēs syn tę koprǫ autēs katakauthēsetai.

---

6 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת
והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson
and cast it into the midst of the burning heifer.

‹6› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon

kai embalousin eis meson tou katakaumatos tēs damaleōs.

---

7 וכבס בגדיו הכהן ורחץ בשרו במים
ואחר יבוא אל-המחנה וטמא הכהן עד-הערב:

ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃

**7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.**

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water,
and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

‹7› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn, kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.

---

8 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

חוְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water and bathe his body in water,
and shall be unclean until evening.

‹8› καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma autou

kai akathartos estai heōs hesperas.

---

9 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀:

טוְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃

**9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tahor
w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.**

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer
and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept
for the congregation of the sons of Yisrael for a water for impurity; it is a purification from sin.

‹9› καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἅγνισμά ἐστιν.

9 kai synaxei anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs kai apothēsei exō tēs parembolēs

eis topon katharon, kai estai tę̄ synagōgę̄ huiōn Israēl eis diatērēsin, hydōr hrantismou; hagnisma estin.
for preservation of sprinkling

---

10 𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יוְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb

w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes
and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisrael
and to the alien who sojourns among them.

‹10› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.
10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs kai akathartos estai heōs hesperas.
kai estai tois huiois Israēl kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.

---

11 הנגע במת לכל-נפש אדם וטמא שבעת ימים:

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'`ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean for seven days.

‹11› Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·
11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos estai hepta hēmeras;

---

12 הוא יתחטא-בו ביום השלישי וביום השביעי יטהר
ואם-לא יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יטהר:

יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃

12. hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i yit'har
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day
and on the seventh day, and then he will be clean;
but if he does not purify himself on the third day and on the seventh day, he will not be clean.

‹12› οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.
12 houtos hagnisthēsetai tę̄ hēmeraą tę̄ tritę̄ kai tę̄ hēmeraą tę̄ hebdomę̄ kai katharos estai;
ean de mē aphagnisthę̄ tę̄ hēmeraą tę̄ tritę̄ kai tę̄ hēmeraą tę̄ hebdomę̄, ou katharos estai.

---

13 כל-הנגע במת בנפש האדם אשר-ימות
ולא יתחטא את-משכן יהוה טמא ונכרתה הנפש ההוא מישראל
כי מי נדה לא-זרק עליו טמא יהיה עוד טמאתו בו:

יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת
וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

13. kal-hanoge`a b'meth b'nephesh ha'adam 'asher-yamuth
w'lo' yith'chata' 'eth-mish'kan Yahúwah time' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El
ki mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' yih'yeh `od tum'atho bo.

Num19:13 Anyone who touches a corpse, the body of a man who has died, and does not purify himself,
defiles the tabernacle of יהוה; and that soul shall be cut off from Yisrael. Because the water
for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is still on him.

‹13› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου, ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ,
τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ
περιερραντίσθη ἐπ’ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

13 pas ho haptomenos tou tethnēkotos apo psychēs anthrōpou, ean apothanȩ̄,
kai mē aphagnisthȩ̄, tēn skēnēn kyriou emianen; ektribēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl; hoti hydōr
hrantismou ou perierrantisthē ep’ auton, akathartos estin, eti hē akatharsia autou en autō̧ estin.

14 זאת התורה אדם כי-ימות באהל כל-הבא אל-האהל
וכל-אשר באהל יטמא שבעת ימים:

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

14. zo’th hatorah ‘adam ki-yamuth b’ohel kal-haba’ ‘el-ha’ohel
w’kal-‘asher ba’ohel yit’ma’ shib’`ath yamim.

Num19:14 This is the law when a man dies in a tent:
everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.

‹14› Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanȩ̄ en oikią, pas ho eisporeuomenos eis tēn oikian
kai hosa estin en tȩ̄ oikią, akatharta estai hepta hēmeras;

15 וכל כלי פתוח אשר אין-צמיד פתיל עליו טמא הוא:

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃

15. w’kol k’li phathuach ‘asher ‘eyn-tsamid pathil `alayu tame’ hu’.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, shall be unclean.

‹15› καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον, ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ’ αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneō̧gmenon, hosa ouchi desmon katadedetai ep’ autō̧, akatharta estin.

16 וכל אשר-יגע על-פני השדה בחלל-חרב
או במת או-בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת ימים:

טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב
אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

16. w’kol ‘asher-yiga` `al-p’ney hasadeh bachalal-chereb
‘o b’meth ‘o-b’`etsem ‘adam ‘o b’qaber yit’ma’ shib’`ath yamim.

Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced with a sword
or who has died naturally, or a human bone or a grave, shall be unclean for seven days.

‹16› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου
ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou
ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos, hepta hēmeras akathartos estai.

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת 17
ונתן עליו מים חיים אל-כלי:

יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃

17. w'laq'chu latame' me`aphar s'rephath hachata'th w'nathan `alayu mayim chayim 'el-keli.

Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning of sin offering
and living water shall be added to them in a vessel.

‹17› καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ
καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tō̧ akathartō̧ apo tēs spodias tēs katakekaumenēs tou hagnismou
of the thing having been incinerated for the purification
kai ekcheousin ep' autēn hydōr zōn eis skeuos;

ולקח אזוב וטבל במים איש טהור והזה על-האהל 18
ועל-כל-הכלים ועל-הנפשות אשר היו-שם
ועל-הנגע בעצם או בחלל או במת או בקבר:

יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃

**18. w'laqach 'ezob w'tabal bamayim 'ish tahor w'hizah `al-ha'ohel w'`al-kal-hakelim
w'`al-han'phashoth 'asher hayu-sham w'`al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.**

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
and on the one who touched the bone or the one slain or the one dying naturally or the grave.

‹18› καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ
ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·

18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas, hosai ean ōsin ekei,
as many as might be
kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;

והזה הטהר על-הטמא ביום השלישי וביום השביעי 19
וחטאו ביום השביעי וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר בערב:

יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃

19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`I u'chit'o bayom hash'bi`i

w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day and on the seventh day;
and on the seventh day he shall purify him from uncleanness,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

‹19› καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tę hēmerą tę tritę

kai en tę hēmerą tę hebdomę, kai aphagnisthēsetai tę hēmerą tę hebdomę

kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.

he will be unclean until

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤈𐤌𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤈𐤌𐤀 𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤄 𐤋𐤀-𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal
ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself from uncleanness, that soul
shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

‹20› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου
τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν,
ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthę kai mē aphagnisthę,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,

hoti ta hagia kyriou emianen, hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤌𐤉-𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabes b'gadayu
w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water for impurity
shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.

‹21› καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion; kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou,
kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas;

---

22 וכל אשר-יגע-בו הטמא יטמא והנפש הנגעת תטמא עד-הערב:

כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma' w'hanephesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches shall be unclean;
and the soul who touches it shall be unclean until evening.

‹22› καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos, akatharton estai,
kai hē psychē hē haptomenē akathartos estai heōs hesperas.

Chapter 20

Num20:1 ויבאו בני-ישראל כל-העדה מדבר-צן בחדש הראשון
וישב העם בקדש ותמת שם מרים ותקבר שם:

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

**1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha`am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.**

Num20:1 Then the sons of Yisrael, the whole congregation, came to the wilderness of Zin
in the first month; and the people stayed at Kadesh. Now Miriam died there and was buried there.

‹20:1› Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ,
καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.
1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin en tō mēni tō prōtō,
kai katemeinen ho laos en Kadēs, kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.

---

2 ולא-היה מים לעדה ויקהלו על-משה ועל-אהרן:

ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la`edah wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation,
and they assembled themselves against Moshe and Aharon.

‹2› καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.
2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē, kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.

---

3 וירב העם עם-משה ויאמרו לאמר
ולו גוענו בגוע אחינו לפני יהוה:

ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר

וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

3. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`'nu big'wa` 'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Moshe
and spoke, saying, If only we had perished when our brothers perished before 𐤉𐤄𐤅𐤄!

〈3〉 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν
λέγοντες Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου·

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn

legontes Ophelon apethanomen en tę̄ apōleią̄ tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
Ought we died in the destruction of

---

4 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓𐤍𐤅:

ד וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah 'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'`irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄 into this wilderness,
for us and our beasts to die there?

〈4〉 καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas

kai ta ktēnē hēmōn?

---

5 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤏
𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕:

ה וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo' m'qom zera`
uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Egypt, to bring us in to this wretched place?
It is not a place of grain or figs nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

〈5〉 καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν
τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai eis ton topon ton ponēron touton?

topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi oude hroai oude hydōr estin piein.
A place which you cannot sow

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ

6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed
wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.

Num20:6 Then Moshe and Aharon came in from the presence of the assembly to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces. Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to them;

<6> καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.

---

7 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

זוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

<7> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

8 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤉𐤓𐤌:

חקַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'atah w'Aharon 'achik
w'dibar'tem 'el-hasela` l'`eyneyhem w'nathan meymayu
w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b'`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation
and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

<8> Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy kai Aarōn ho adelphos sou
kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
kai exoisete autois hydōr ek tēs petras kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤅:

טוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Moshe took the rod from before 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as He had commanded him;

‹9› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·
9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤅𐤑𐤉𐤀
𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌:

י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala` wayo'mer lahem shim'`u-na' hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Moshe and Aharon gathered the assembly before the rock.
And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

‹10› καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;
10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras
kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis; mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤁𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓𐤌:

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa`amayim
wayets'u mayim rabbim watesh't' ha`edah ub'`iram.

Num20:11 Then Moshe lifted up his hand and struck the rock twice with his rod;
and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

‹11› καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς,
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tę̄ hrabdǭ dis,
kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤉
𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon ya`an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'`eyney b'ney Yis'ra'El laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe and Aharon,

Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisrael,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν
Ισραηλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn Hoti ouk episteusate hagiasai me enantion huiōn Israēl,
dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn, hēn dedōka autois.

---

13 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤌:

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוָּה
וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: ס

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah, because the sons of Yisrael contended with 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and He proved Himself holy among them.

‹13› τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔναντι κυρίου
καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou kai hēgiasthē en autois.
of dispute before

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤍𐤅:

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ:

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achik Yis'ra'El 'atah yada`'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Kadesh Moshe then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisrael has said, You know all the hardship that has befallen us;

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Τάδε
λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
saying,
legei ho adelphos sou Israēl Sy epistę panta ton mochthon ton heuronta hēmas,

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ:

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim
wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Egypt, and we stayed in Egypt many days,
and the Egyptians did evil to us and our fathers.

‹15› καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton, kai parǭkēsamen en Aigyptǭ hēmeras pleious,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,

---

16 𐤅𐤍𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤑𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊:

טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

16. wanits'`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak
wayotsi'enu miMits'rayim w'hineh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'bulek.

Num20:16 But when we cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, He heard our voice and sent an angel
and brought us out from Egypt; now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

‹16› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn kai aposteilas aggelon
exēgagen hēmas ex Aigyptou, kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;

---

17 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊:

יז נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין
וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

17. na`'b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem
w'lo' nish'teh mey b'er derek hameleh nelek lo' niteh yamin us'mo'wl `ad 'asher-na`abor g'bulek.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field nor through vineyard;
we shall not drink water from a well. We shall go along the highway of the king,
not turning to the right nor left, until we pass through your territory.

‹17› παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn oude di' ampelōnōn
oude piometha hydōr ek lakkou sou, hodǭ basilikę poreusometha,
ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma, heōs an parelthōmen ta horia sou.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤐𐤍-𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊:

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃

18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'thek.

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us, lest I shall come out with the sword against you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Εδωμ Οὐ διελεύσῃ δι’ ἐμοῦ·
εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusę di’ emou; ei de mē, en polemǫ exeleusomai eis synantēsin soi.
You shall not go through mine, and if otherwise, in war I shall come forth to
meet with you

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤉𐤌𐤉𐤊 19
𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤓𐤒 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄:

יטוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ
נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃

19. wayo’m’ru ‘elayu b’ney-Yis’ra’El bam’silah na`aleh w’im-meymeyak nish’teh ‘ani umiq’nay w’nathati mik’ram raq ‘eyn-dabar b’rag’lay ‘e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisrael said to him, We shall go up by the highway, and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price. Let me only pass through on my feet, nothing else.

‹19› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμήν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autǫ hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha; ean de tou hydatos sou piōmen egō te
the mountain
kai ta ktēnē, dōsō timēn soi; alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤌 𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄: 20

כוַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃

20. wayo’mer lo’ tha`abor wayetse’ ‘Edom liq’ra’tho b’`am kabed ub’yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.
And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

‹20› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι’ ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν Εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusę di’ emou;
through of mine
kai exēlthen Edōm eis synantēsin autǫ en ochlǫ barei kai en cheiri ischyrą.
to meet with him

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤋𐤅 21
𐤅𐤉𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

כאוַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ

21. way’ma’en ‘Edom n’thon ‘eth-Yis’ra’El `abor big’bulo wayet Yis’ra’El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisrael to pass through his territory;
so Yisrael turned away from him.

‹21› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Εδωμ δοῦναι τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ισραηλ ἀπ’ αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō̧ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;
did not want
kai exeklinen Israēl ap’ autou.

---

22 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

כבוַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃

22. wayis’`u miQadesh wayabo’u b’ney-Yis’ra’El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Kadesh,
the sons of Yisrael, the whole congregation, came to Mount Hor.

‹22› Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ωρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓
𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כגוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃

23. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh w’el-’Aharon b’Hor hahar `al-g’bul ‘erets-‘Edom le’mor.

Num20:23 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe and Aharon at Mount Hor by the border of the land of Edom, saying,

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ωρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tō̧ orei epi tōn horiōn gēs Edōm legōn

---

24 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄:

כדיֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃

24. ye’aseph ‘Aharon ‘el-`amayu ki lo’ yabo’ ‘el-ha’arets
‘asher nathati lib’ney Yis’ra’El `al ‘asher-m’rithem ‘eth-pi l’mey M’ribah.

Num20:24 Aharon will be gathered to his people; for he shall not enter the land which I have given
to the sons of Yisrael, because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

‹24› Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselthēte eis tēn gēn, hēn dedōka tois huiois Israēl,
dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
you provoked Me of Dispute

---

25 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

כהקַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃

25. qach ‘eth-’Aharon w’eth-‘El’`azar b’no w’ha`al ‘otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

‹25› λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

: 25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou

kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
before all the congregation

---

26 והפשט את-אהרן את-בגדיו והלבשתם את-אלעזר בנו
ואהרן יאסף ומת שם:

כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'`azar b'no
w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

‹26› καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,

kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.

---

27 ויעש משה כאשר צוה יהוה
ויעלו אל-הר ההר לעיני כל-העדה:

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah waya`alu 'el-Hor hahar l'`eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Moshe did just as יהוה had commanded,
and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

‹27› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,

kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.

---

28 ויפשט משה את-אהרן את-בגדיו וילבש אתם את-אלעזר בנו
וימת אהרן שם בראש ההר וירד משה ואלעזר מן-ההר:

כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'besh 'otham 'eth-'El'`azar b'no
wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'`azar min-hahar.

Num20:28 And Moshe had stripped Aharon of his garments and put them on his son Eleazar,
and Aharon died there on the mountain top. Then Moshe and Eleazar came down from the mountain.

<28> καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.
28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;
kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous, kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.

ויראו כל-העדה כי גוע אהרן 29
ויבכו את-אהרן שלשים יום כל בית ישראל:
כטוַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס
29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died,
all the house of Yisrael wept for Aharon thirty days.

<29> καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.
29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.

Chapter 21

וישמע הכנעני מלך-ערד ישב הנגב כי בא Num21:1
ישראל דרך האתרים וילחם בישראל וישב ממנו שבי:
אוַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim
wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Canaanite, the king of Arad, who lived in the Negev, heard that Yisrael was coming by the way of Atharim, then he fought against Yisrael and took some of them captive.

<21:1> Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον--ἦλθεν γὰρ Ισραηλ ὁδὸν Αθαριν--καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ισραηλ καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.
1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon--ēlthen gar Israēl hodon Atharin--kai epolemēsen pros Israēl kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.

וידר ישראל נדר ליהוה 2
ויאמר אם-נתן תתן את-העם הזה בידי והחרמתי את-עריהם:
בוַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃
2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisrael made a vow to יהוה
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand, then I shall utterly destroy their cities.

‹2› καὶ ηὔξατο Ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.
2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriǭ
kai eipen Ean moi paradǭs ton laon touton hypocheirion, anathematiō auton kai tas poleis autou.
I will devote him to consumption

3 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤌𐤄:
ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ
3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard the voice of Yisrael and delivered up the Canaanites;
then they utterly destroyed them and their cities. Thus the name of the place was called Hormah.

‹3› καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ισραηλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.
3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,
unto his hand
kai anethematisen auton kai tas poleis autou; kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.
that

4 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤋𐤎𐤁𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤍𐤐𐤔-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊:
ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃
4. wayis'`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea, to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient because of the journey.

‹4› Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ·
καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.
4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran periekyklōsan gēn Edōm;
kai ōligopsychēsen ho laos en tę hodǭ.

5 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤒𐤑𐤄 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤒𐤋𐤒𐤋:
ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃
5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar
ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and Moshe,

Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

‹5› καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν
καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon

kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas en tę erēmō̧?

hoti ouk estin artos oude hydōr, hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō̧ artō̧ tō̧ diakenō̧.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisrael died.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν,
καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas, kai edaknon ton laon,

kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤊 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤔
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤌:

ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b'`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Moshe and said, We have sinned, because we have spoken
against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and you; pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄, that He may remove the serpents from us.
And Moshe prayed about the people.

‹7› καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ· εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ’ ἡμῶν τὸν ὄφιν.
καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen

kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,

then

kai apheletō aph' hēmōn ton ophin. kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.

to YHWH

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤓𐤐 𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤍𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤅𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤇𐤉:

חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Make yourself a fiery serpent, and set it on a standard;
and it shall come about, that everyone who is bitten, when he looks at it, he shall live.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō̧ ophin kai thes auton epi sēmeiou,

kai estai ean dakȩ̄ ophis anthrōpon, pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.

whenever a serpent bit a man

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤇𐤔 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤍𐤔𐤊 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤔 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤇𐤉:

טוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Moshe made a bronze serpent and set it on the standard;
and it came about, that if a serpent bit any man, when he looked to the bronze serpent, he lived.

‹9› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,

kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon, kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.

---

10 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤕:

יוַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

10. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisrael moved out and camped in Oboth.

‹10› Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβωθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.

---

11 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔:

יאוַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

11. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Iyeabarim, in the wilderness
which is before Moab, to the sunrising.

‹11› καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran en tę erēmǫ,
on the farther side
hē estin kata prosōpon Mōab kata anatolas hēliou.

---

12 משם נסעו ויחנו בנחל זרד:
יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zered.

‹12› ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

---

13 משם נסעו ויחנו מעבר ארנון אשר במדבר היצא מגבל
האמרי כי ארנון גבול מואב בין מואב ובין האמרי:
יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori
ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon,
which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites,
for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων·
ἔστιν γὰρ Αρνων ὅρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn en tę erēmǫ to exechon apo tōn horiōn
tōn Amorraiōn; estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.

---

14 על-כן יאמר בספר מלחמת יהוה את-והב בסופה
ואת-הנחלים ארנון:
יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-waheb b'Suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the Book of the Wars of יהוה,
Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

‹14› διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ

Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων,

14 dia touto legetai en bibliǭ

Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen
Zoob set ablaze

kai tous cheimarrous Arnōn,
the rushing stream of

---

15 𐤅𐤀𐤔𐤃 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤓 𐤅𐤍𐤔𐤏𐤍 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁:

טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish'`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar, and leans to the border of Moab.

‹15› καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ηρ
καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr
the rushing stream he established to settle

kai proskeitai tois horiois Mōab.
it lies near to the boundaries

---

16 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤌:

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס

16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well where 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe,
Assemble the people, that I may give them water.

‹16› καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai ekeithen to phrear; touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn

Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.
to drink

---

17 𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤍𐤅־𐤋𐤄:

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.

Num21:17 Then Yisrael sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

‹17› τότε ᾖσεν Ισραηλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος
Ἐξάρχετε αὐτῷ·

17 tote ēsen Israēl to asma touto epi tou phreatos

Exarchete autǭ;

---

18 𐤁𐤀𐤓 𐤇𐤐𐤓𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤅𐤄 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤒𐤒 𐤁𐤌𐤔𐤏𐤍𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤄:

יח בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה:

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha`am bim'choqeq b'mish'`anotham
umimid'bar Matanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug, with the scepter
and with their staffs. And from the wilderness they continued to Mattanah,

‹18› φρέαρ, ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες,
ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν.
καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 phrear, ōryxan auto archontes,
it
exelatomēsan auto basileis ethnōn
quarried it kings of nations
en tę̄ basileią autōn, en tǭ kyrieusai autōn.
in their kingdoms in their dominating
kai apo phreatos eis Manthanain;
from Well

---

19 𐤅𐤌𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤅𐤕:

יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת:

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,

‹19› καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;

---

20 𐤅𐤌𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄
𐤅𐤍𐤔𐤒𐤐𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤍:

כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: פ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, at the top of Pisgah
which looks over the surface of the wilderness.

‹20› καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tǭ pediǭ Mōab apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
Janen the dressing of the stone
the place

kata prosōpon tēs erēmou.
 down at the face

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 21
כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃
21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisrael sent messengers to Sihon, king of the Amorites, saying,

‹21› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn logois eirēnikois legōn
with peaceable words

𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤉 22
𐤁𐤀𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤋𐤊 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤂𐤁𐤋𐤊:
כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
22. 'e`'b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey b'er b'derek hameleк nelek `ad 'asher-na`abor g'bulek.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field or vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway until we have passed through your border.

‹22› Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.
22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tę̄ hodō̧ poreusometha,
we will go by the road
ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna, ou piometha hydōr ek phreatos sou;
hodō̧ basilikę̄ poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.

𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤋𐤅 23
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃
23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sihon would not permit Yisrael to pass through his border. So Sihon gathered all his people and came out to meet Yisrael in the wilderness, and came to Jahaz and fought against Yisrael.

‹23› καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον
καὶ ἦλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō̧ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou, kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou kai exēlthen parataxasthai tō̧ Israēl eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō̧ Israēl.

24 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤍𐤍
𐤏𐤃-𐤉𐤁𐤒 𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤏𐤆 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non `ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisrael struck him with the edge of the sword, and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon was strong.

‹24› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Αρνων ἕως Ιαβοκ ἕως υἱῶν Αμμαν· ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν.

24 kai epataxen auton Israēl phonō̧ machairēs kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.

25 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄:

כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃

25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisrael took all these cities
and Yisrael lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all her villages.

‹25› καὶ ἔλαβεν Ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.

25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katō̧kēsen Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autȩ̄.

26 𐤊𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤍𐤍:

כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb' melek Mo'ab hari'shon
wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Heshbon was the city of Sihon, king of the Amorites, who had fought
against the former king of Moab and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

‹26› ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων, καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,

kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.

על-כן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון: 27

כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Heshbon! Let it be built!
So let the city of Sihon be established.

‹27› διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί
Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai
Elthete eis Esebōn,
hina oikodomēthē kai kataskeuasthē polis Sēōn.
for

כי-אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחן 28
אכלה ער מואב בעלי במות ארנן:

כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Heshbon, a flame from the town of Sihon;
It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

‹28› ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων,
φλὸξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ
καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn,
phlox ek poleōs Sēōn
kai katephagen heōs Mōab
unto
kai katepien stēlas Arnōn.
swallowed down the monuments

אוי-לך מואב אבדת עם-כמוש נתן בניו פליטם 29
ובנתיו בשבית למלך אמרי סיחון:

כט אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃

29. ‘oy-l’ak Mo’ab ‘abad’at `am-K’mosh nathan banayu p’leytim
ub’nothayu bash’bith l’melek ‘Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Chemosh!
He has given his sons as fugitives, And his daughters into captivity, To an Amorite king, Sihon.

‹29› οὐαί σοι, Μωαβ·
ἀπώλου, λαὸς Χαμως.
ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῴζεσθαι
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι
τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab;
apōlou, laos Chamōs.
apedothēsan hoi huioi autōn diasǭzesthai
kai hai thygateres autōn aichmalōtoi
tǭ basilei tōn Amorraiōn Sēōn;

---

30 𐤅𐤍𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤃 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤃𐤉𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃-𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀:

לוַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃

30. waniram ‘abad Chesh’bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach ‘asher `ad-Meyd’ba’.

Num21:30 But we have cast them down, Heshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophah, which reaches to Medeba.

‹30› καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται, Εσεβων ἕως Δαιβων,
καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,
their seed
kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.
their women still burn a fire over Moab

---

31 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉:

לאוַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

31. wayesheb Yis’ra’El b’erets ha’Emori.

Num21:31 Thus Yisrael lived in the land of the Amorites.

‹31› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katǭkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.
all

---

32 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌:

לבוַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

32. wayish’lach Mosheh l’ragel ‘eth-Ya`’zer wayil’k’du b’notheyah
wayiresh ‘eth-ha’Emori ‘asher-sham.

Num21:32 Moshe sent to spy out Jazer, and they captured its villages
and dispossessed the Amorites who were there.

‹32› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. --

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn kai tas kōmas autēs
they overtook it her towns

kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei. --
dwelling

---

33 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉:

לג וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

**33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu'
w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.**

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan,
and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

‹33› καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

33 kai epistrepsantes anebēsan hodon tēn eis Basan;

kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

**34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo
w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.**

Num21:34 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Do not fear him, for I have given him into your hand,
and all his people and his land; and you shall do to him
as you did to Sihon, king of the Amorites, who lived at Heshbon.

‹34› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων
βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthēş auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton

kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autǫ

kathōs epoiēsas tǫ Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katǫkei en Esebōn.

---

35 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅:
להוַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

35. wayaku ‘otho w’eth-banayu w’eth-kal-`amo `ad-bil’ti hish’ir-lo sarid wayir’shu ‘eth-‘ar’tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people,
until there was no remnant left him; and they possessed his land.

‹35› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou
kai panta ton laon autou heōs tou mē katalipein autou zōgreian; kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.

Chapter 22

Num22:1 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅:
אוַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

1. wayis’`u b’ney Yis’ra’El wayachanu b’`ar’both Mo’ab me`eber l’Yar’den Y’recho.

Num22:1 Then the sons of Yisrael journeyed,
and camped in the plains of Moab beyond the Jordan opposite Jericho.

‹22:1› Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ
παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω.

1 Kai aparantes hoi huioi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō.

---

2 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍-𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓𐤉:
בוַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃

2. wayar’ Balaq ben-Tsipor ‘eth kal-‘asher-`asah Yis’ra’El la’Emori.

Num22:2 Now Balak the son of Zippor saw all that Yisrael had done to the Amorites.

‹2› Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ισραηλ τῷ Αμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huios Sepphōr panta, hosa epoiēsen Israēl tō̧ Amorraiō̧,

---

3 𐤅𐤉𐤂𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤓𐤁-𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤒𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
גוַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא
וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayagar Mo’ab mip’ney ha`am m’od ki rab-hu’ wayaqats Mo’ab mip’ney b’ney Yis’ra’El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous;

and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisrael.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,
καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,

kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.

ויאמר מואב אל־זקני מדין עתה ילחכו הקהל 4
את־כל־סביבתינו כלחך השור את ירק השדה
ובלק בן־צפור מלך למואב בעת ההוא׃

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsipor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midian, Now this company shall lick up all that is around us,
as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.

‹4› καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tę gerousią Madiam Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklǫ hēmōn,

hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.

kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.

וישלח מלאכים אל־בלעם בן־בעור פתורה אשר 5
על־הנהר ארץ בני־עמו לקרא־לו לאמר הנה עם יצא
ממצרים הנה כסה את־עין הארץ והוא ישב ממלי׃

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'`am ben-B'`or P'thorah 'asher`al-hanahar 'erets b'ney-`amo liq'ro'-lo le'mor hineh `am yatsa' miMits'rayim hineh kisah 'eth-`eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Balaam the son of Beor, at Pethor, which is near the River,
in the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out of Egypt;
behold, they cover the surface of the land, and they are living next to me.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηταί ἐχόμενός μου·

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,

ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn Idou laos exelēlythen ex Aigyptou kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs kai houtos egkathētai echomenos mou;

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤍𐤊𐤄-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤂𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤓:

ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃

6. w'`atah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha`am hazeh ki-`atsum hu'mimeni 'ulay 'ukal nakeh-bo
wa'agar'shenu min-ha'arets ki yada`'ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.
For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

‹6› καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρανται.
6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;
ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;
hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai, kai hous ean katarasē sy, kekatērantai.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤒:

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃

7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam wayabo'u 'el-Bil'`am
way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midian departed with the fees for divination
in their hand; and they came to Balaam and repeated the words of Balak to him.

‹7› καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.
7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam, kai ta manteia en tais chersin autōn,
kai ēlthon pros Balaam kai eipan autō̜ ta hrēmata Balak.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤓𐤉-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤌-𐤁𐤋𐤏𐤌:

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahashibothi 'eth'kem dabar
ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil'`am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you as יהוה may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Balaam.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα,
ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta, kai apokrithēsomai hymin pragmata,
ha ean lalēsę kyrios pros me; kai katemeinan hoi archontes Mōab para Balaam.

---

9 ויבא אלהים אל-בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך:

טוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Balaam and said to him, Who are these men with you?

‹9› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai ēlthen ho theos pros Balaam kai eipen autǫ Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?

---

10 ויאמר בלעם אל-האלהים בלק בן-צפר מלך מואב שלח אלי:

יוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב
שָׁלַח אֵלָי׃

10. wayo'mer Bil'`am 'el-ha'Elohim Balaq ben-Tsipor melek Mo'ab shalach 'elay.

Num22:10 Balaam said to the Elohim, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent word to me,

‹10› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon Balak huios Sepphōr basileus Mōab apesteilen autous pros me legōn

---

11 הנה העם היצא ממצרים ויכס את-עין הארץ עתה
לכה קבה-לי אתו אולי אוכל להלחם בו וגרשתיו:

יאהִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃

11. hineh ha`am hayotse' miMits'rayim way'kas 'eth-`eyn ha'arets
`atah l'kah qabah-li 'otho 'ulay 'ukal l'hilachem bo w'gerash'tiu.

Num22:11 Behold, a people has came out of Egypt and they cover the surface of the land;
now come, curse them for me; perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

‹11› Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς
καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·
καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs

kai houtos egkathētai echomenos mou;
they have encamped near to me

kai nyn deuro arasai moi auton, ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.
out of the land

---

12 ויאמר אלהים אל-בלעם לא תלך עמהם לא תאר את-העם

כי ברוך הוא:

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם
כִּי בָרוּךְ הוּא׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-Bil'`am lo' thelek `imahem lo' tha'or 'eth-ha`am ki baruk hu'.

Num22:12 Elohim said to Balaam, Do not go with them; you shall not curse the people,
for they are blessed.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν·
ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusę met' autōn oude katarasę ton laon;

estin gar eulogēmenos.

---

13 ויקם בלעם בבקר ויאמר אל-שרי בלק לכו אל-ארצכם
כי מאן יהוה לתתי להלך עמכם:

יג וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

13. wayaqam Bil'`am baboqer wayo'mer 'el-sarey Balaq l'ku 'el-'ar'ts'kem
ki me'en Yahúwah l'thiti lahalok `imakem.

Num22:13 So Balaam arose in the morning and said to Balak's leaders, Go back to your land,
for יהוה has refused to let me go with you.

‹13› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν·
οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak Apotrechete pros ton kyrion hymōn;
your master

ouk aphiēsin me ho theos poreuesthai meth' hymōn.
does not allow me

---

14 ויקומו שרי מואב ויבאו אל-בלק
ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו:

יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃

14. wayaqumu sarey Mo'ab wayabo'u 'el-Balaq wayo'm'ru me'en Bil'`am halok `imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balak and said, Balaam refused to come with us.

‹14› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν.

14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak

kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth' hēmōn.
does not want to go

---

15 ויסף עוד בלק שלח שרים רבים ונכבדים מאלה:

טו וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃

15. wayoseph `od Balaq sh'loach sarim rabbim w'nik'badim me'eleh.

Num22:15 Then Balak again yet sent more leaders and more distinguished than the former.

‹15› Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων.

15 Kai prosetheto Balak eti aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍-𐤑𐤐𐤅𐤓
𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤌𐤍𐤏 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉:

טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃

16. wayabo'u 'el-Bil'`am wayo'm'ru lo koh 'amar Balaq ben-Tsipor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

Num22:16 They came to Balaam and said to him,
Thus says Balak the son of Zippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

‹16› καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με·

16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō̧

Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se, mē oknēsēş elthein pros me;

---

17 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤊𐤁𐤃𐤊 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤒𐤁𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יז כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃

17. ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e`eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha`am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.
Please come then, curse this people for me.

‹17› ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipēş, poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤒
𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤀𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

יח וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

18. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-`ab'dey Balaq 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph
w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah 'Elohay la`asoth q'tanah 'o g'dolah.

Num22:18 Balaam answered and said to the servants of Balak,
If Balak would give to me his house full of silver and gold,
I would not be able to pass over the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, to do anything, small or great.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
Ἐὰν δῷ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·

18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak

Ean dǭ moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,

ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron ē mega en tę̄ dianoią mou;
in my mind

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤅 𐤍𐤀 𐤁𐤆𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 19
𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤉:

יטוְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

19. w'`atah sh'bu na' bazeh gam-'atem halay'lah w'ed'`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight, and I shall know what more 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall speak to me.

‹19› καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με.

19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
this night

kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
shall add to

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 20
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤔𐤄:

כוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Balaam at night and said to him, If the men have come to call you, rise up and go with them; but only the word which I speak to you it shall you do.

‹20› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autǭ Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi,
are at hand these

anastas akolouthēson autois; alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁: 21

כאוַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃

21. wayaqam Bil'`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Balaam arose in the morning, and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

‹21› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. --

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab. --

---

22 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤈𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅:

כבוַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה
בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he was going,
and the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

‹22› καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō̧ ho theos hoti eporeuthē autos, kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton,
kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met' autou.

---

23 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤈 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤈𐤕𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊:

כגוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃

23. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado watet ha'athon min-haderek watelek basadeh wayak Bil'`am 'eth-ha'athon l'hatothah hadarek.

Num22:23 When the donkey saw the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 standing in the way with his drawn sword
in his hand, the donkey turned off from the way and went into the field;
but Balaam struck the donkey to turn her back into the way.

‹23› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tȩ̄ hodō̧
kai tēn hromphaian espasmenēn en tȩ̄ cheiri autou kai exeklinen hē onos ek tēs hodou
kai eporeueto eis to pedion; kai epataxen tēn onon tȩ̄ hrabdō̧ tou euthynai autēn en tȩ̄ hodō̧.
with the staff

---

24 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤏𐤅𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤓 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤂𐤃𐤓 𐤌𐤆𐤄:

כדוַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃

24. waya`amod mal'ak Yahúwah b'mish'`ol hak'ramim gader mizeh w'gader mizeh.

Num22:24 Then the angel of יהוה stood in a narrow path of the vineyards,
with a wall on this side and a wall on that side.

‹24› καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων,
φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,
phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;

---

25 ותרא האתון את־מלאך יהוה ותלחץ אל־הקיר
ותלחץ את־רגל בלעם אל־הקיר ויסף להכתה:

כהוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir
watil'chats 'eth-regel Bil'`am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the angel of יהוה, she pressed herself to the wall
and pressed Balaam's foot against the wall, so he struck her again.

‹25› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
kai apethlipsen ton poda Balaam; kai prosetheto eti mastixai autēn.
he added to crack the whip on her

---

26 ויוסף מלאך־יהוה עבור ויעמד במקום צר
אשר אין־דרך לנטות ימין ושמאול:

כווַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃

26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar
'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.

Num22:26 The angel of יהוה went further, and stood in a narrow place
where there was no way to turn to the right hand nor the left.

‹26› καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelthōn hypestē en topō stenō,
eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.

---

27 ותרא האתון את־מלאך יהוה ותרבץ תחת בלעם
ויחר־אף בלעם ויך את־האתון במקל:

כזוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'`am

wayichar-'aph bil'`am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the angel of יהוה, she lay down under Balaam;
so Balaam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

‹27› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·
καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;

kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tȩ̄ hrabdō̧.

---

28 ויפתח יהוה את-פי האתון ותאמר לבלעם מה-עשיתי לך
כי הכיתני זה שלש רגלים:

כחוַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'`am
meh-`asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And יהוה opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam,
What have I done to you, that you have struck me these three times?

‹28› καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō̧ Balaam

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

---

29 ויאמר בלעם לאתון כי התעללת בי לו יש-חרב בידי
כי עתה הרגתיך:

כטוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃

29. wayo'mer Bil'`am la'athon ki hith'`alal't' bi lu yesh-chereb b'yadi ki `atah harag'tik.

Num22:29 Then Balaam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι·
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tȩ̄ onō̧ Hoti empepaichas moi;

kai ei eichon machairan en tȩ̄ cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.
already

---

30 ותאמר האתון אל-בלעם הלוא אנכי אתנך
אשר-רכבת עלי מעודך עד-היום הזה ההסכן הסכנתי
לעשות לך כה ויאמר לא:

לוַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי

לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'`am halo' 'anoki 'athon'k 'asher-rakab'at `alay me`od'ak `ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Balaam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

‹30› καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ᾽ ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπερoράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tǭ Balaam Ouk egō hē onos sou, eph' hēs epebaines apo neotētos sou

heōs tēs sēmeron hēmeras? mē hyperorasei hyperidousa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.

today's **thus**

---

31 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤁
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤐𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤅:

לא וַיְגַל יָהוָּה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יָהוָּה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'`am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

‹31› ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam, kai horą ton aggelon kyriou anthestēkota

en tę hodǭ kai tēn machairan espasmenēn en tę cheiri autou kai kuuas prosekynēsen tǭ prosōpǭ autou.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤆𐤄
𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤈 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉:

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יָהוָּה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה
שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak zeh shalosh r'galim hineh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way was contrary to me.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autǭ ho aggelos tou theou Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?

kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.

to distract you **was not fair** **before**

---

33 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤈 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤍𐤈𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤂𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤕𐤉:

לג וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃

33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay
ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times.
If she had not turned aside from me, I would surely have killed you just now, and let her live.

‹33› καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

33 kai idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;

kai ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina, ekeinēn de periepoiēsamēn.
then

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 34
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤉:

לד וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃

34. wayo'mer Bil'`am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada`'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'`atah 'im-ra` b'`eyneyak 'ashubah li.

Num22:34 Balaam said to the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have sinned, for I did not know that you were standing in the way against me. Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

‹34› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō̧ aggelō̧ kyriou Hēmartēka, ou gar ēpistamēn

hoti sy moi anthestēkas en tȩ̄ hodō̧ eis synantēsin; kai nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.
to meet me

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 35
𐤅𐤀𐤐𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤒:

לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'`am lek `im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber wayelek Bil'`am `im-sarey Balaq.

Num22:35 But the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Balaam, Go with the men,
but you shall speak only the word which I tell you. So Balaam went along with the leaders of Balak.

‹35› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn; plēn to hrēma,

ho ean eipō pros se, touto phylaxē̦ lalēsai. kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.
this you shall guard

---

36 וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל-עיר מואב
אשר על-גבול ארנן אשר בקצה הגבול:

לווַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'`am wayetse' liq'ra'tho 'el-`ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the city of Moab,
which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

‹36› Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἥκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Αρνων, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.
36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autō̦ eis polin Mōab,
hē estin epi tōn horiōn Arnōn, ho estin ek merous tōn horiōn.
which is

---

37 ויאמר בלק אל-בלעם הלא שלח שלחתי אליך
לקרא-לך למה לא-הלכת אלי האמנם לא אוכל כבדך:

לזוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balak said to Balaam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

‹37› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;
37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?
dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?

---

38 ויאמר בלעם אל-בלק הנה-באתי אליך עתה היכל
אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישים אלהים בפי אתו אדבר:

לחוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכוֹל
אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

38. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq hineh-ba'thi 'eleyak `atah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Balaam said to Balak, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth, that I shall speak.

‹38› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι;
τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se; nyn dynatos esomai lalēsai ti?
to hrēma, ho ean balę ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.

---

39 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤏𐤌-𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤑𐤅𐤕:

לטוַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃

39. wayelek Bil'`am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.

‹39› καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.
Cities of Properities

---

40 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

מוַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'`am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balak sacrificed oxen and sheep, and sent some to Balaam and the leaders who were with him.

‹40› καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα
καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous kai apesteilen tō̧ Balaam kai tois archousi tois met' autou.
to the ones

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤏𐤌:

מאוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am
waya`alehu bamoth Ba`al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balak took Balaam
and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

‹41› καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton epi tēn stēlēn tou Baal
kai edeixen autō̧ ekeithen meros ti tou laou.
him

Chapter 23

Num23:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕
𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌:

אוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

1. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth

w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:1 Then Balaam said to Balak, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹23:1› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

1 kai eipen Balaam tō̧ Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous

kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤁𐤋𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤐𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

בוַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר
וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

2. waya`as Balaq ka'asher diber Bil'`am waya`al Balaq uBil'`am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balak did just as Balaam had spoken, and Balak and Balaam offered up a bull
and a ram on the altar.

‹2› καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον
καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō̧ Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉
𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤄-𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤐𐤉:

גוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי
יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃

3. wayo'mer Bil'`am l'Balaq hith'yatseb `al-`olathek w'el'kah 'ulay yiqareh Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Balaam said to Balak, Stand beside your burnt offering, and I shall go; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄
shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you. So he went to a bare hill.

‹3› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι
φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ
τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos

en synantēsei, kai hrēma, ho ean moi deixȩ̄, anaggelō soi. kai parestē Balak epi tēs thysias autou,
Balak stood by his sacrifice

kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.
Balaam went to inquire of the El ; and he went straight forward

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤏𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤏𐤋 𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

דוַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

4. wayiqar 'Elohim 'el-bil'`am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'`ath hamiz'b'choth `arak'ti
wa'a`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Balaam, and he said to Him, I have set up the seven altars,
and I have offered up a bull and a ram on the altar.

‹4› καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα
καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō̧ Balaam, kai eipen pros auton Balaam Tous hepta bōmous hētoimasa

kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤊𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓:
הוַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃
5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'`am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak,
and you shall speak thus.

‹5› καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁:
ווַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃
6. wayashab 'elayu w'hineh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
he and all the leaders of Moab.

‹6› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,
thus

kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.
with him

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍-𐤀𐤓𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤌𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤄 𐤆𐤏𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
זוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
7. wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab
mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya`aqob ul'kah zo`amah Yis'ra'El.

Num23:7 He took up his parable and said, From Aram Balak has brought me, Moab's king
from the mountains of the East, Come curse Yaaqob for me, And come, denounce Yisrael!

‹7› καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ,
βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων

Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.

7 kai egenēthē pneuma theou ep’ autǭ, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
the Spirit of El came upon him

Ek Mesopotamias metepempsato me Balak,
Mesopotamia fetched

basileus Mōab ex oreōn ap’ anatolōn legōn
saying

Deuro arasai moi ton Iakōb

kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.
for me

---

8 מה אקב לא קבה אל ומה אזעם לא זעם יהוה:
ח מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃

8. mah ‘eqob lo’ qaboh ‘El umah ‘ez’`om lo’ za`am Yahúwah.

Num23:8 How shall I curse whom El has not cursed?
And how can I denounce whom יהוה has not denounced?

‹8› τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος,
ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;

8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios,

ē ti katarasōmai hon mē kataratai ho theos?

---

9 כי־מראש צרים אראנו
ומגבעות אשורנו הן־עם לבדד ישכן ובגוים לא יתחשב:
ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃

9. ki-mero’sh tsurim ‘er’enu
umig’ba`oth ‘ashurenu hen-`am l’badad yish’kon ubagoyim lo’ yith’chashab.

Num23:9 As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

‹9› ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν
καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει
καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton

kai apo bounōn prosnoēsō auton.

idou laos monos katoikēsei

kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

---

10 מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמת
נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

ימִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת
נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis'par 'eth-roba` Yis'ra'El
tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi 'acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Yaaqob, or number the fourth part of Yisrael?
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

‹10› τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ,
καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ισραηλ;
ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,
καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,
kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?
peoples
apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,
kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.
may become my seed as the seed of this

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤒𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤁𐤓𐤊:

יאוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃

11. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am meh `asiath li laqob 'oy'bay l'qach'tik w'hineh berak'at barek.

Num23:11 Then Balak said to Balaam, What have you done to me?
I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

‹11› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?
eis katarasin echthrōn mou keklēka se, kai idou eulogēkas eulogian.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤓:

יבוַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃

12. waya`an wayo'mar halo' 'eth 'asher yasim Yahúwah b'phi 'otho 'esh'mor l'daber.

Num23:12 He answered and said, Must I not take heed to speak what 𐤉𐤄𐤅𐤄 puts in my mouth?

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalę ho theos eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤒 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤍𐤅
𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤐𐤎 𐤒𐤑𐤄𐤅 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤁𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balak said to him, Please come with me to another place from where you may see them,
although you shall only see the extreme end of them and shall not see all of them;
and curse them for me from there.

‹13› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ, πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met' emou eis topon allon, ex hōn ouk opsē auton ekeithen,
all' ē meros ti autou opsē, pantas de ou mē idēs, kai katarasai moi auton ekeithen.

---

14 ויקחהו שדה צפים אל-ראש הפסגה ויבן שבעה מזבחת
ויעל פר ואיל במזבח:

יד וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

14. wayiqachehu s'deh Tsophim 'el-ro'sh haPis'gah wayiben shib'`ah miz'b'choth waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:14 So he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars
and offered a bull and a ram on the altar.

‹14› καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou kai ǭkodomēsen ekei hepta bōmous
there
kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.

---

15 ויאמר אל-בלק התיצב כה על-עלתך ואנכי אקרה כה:

טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃

15. wayo'mer 'el-Balaq hith'yatseb koh `al-`olatheak w'anoki 'iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balak, Stand here beside your burnt offering
while I shall meet yonder.

‹15› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou, egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
shall go to ask the El

---

16 ויקר יהוה אל-בלעם וישם דבר בפיו
ויאמר שוב אל-בלק וכה תדבר:

טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

16. wayiqar Yahúwah 'el-Bil'`am wayasem dabar b'phiu wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 met Balaam and put a word in his mouth
and said, Return to Balak, and thus you shall speak.

‹16› καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō̧ Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤅 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕𐤅
𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho
w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
and the leaders of Moab with him. And Balak said to him, What has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken?

‹17› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō̧ Balak Ti elalēsen kyrios?

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤅 𐤑𐤐𐤓:

יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsipor.

Num23:18 Then he took up his parable and said,
Arise, O Balak, and hear; Give ear to me, O son of Zippor!

‹18› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·
ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
Anastēthi, Balak, kai akoue;
enōtisai martys, huios Sepphōr.
O witness

---

19 𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤆𐤁 𐤅𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤇𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤉𐤌𐤍𐤄:

יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya`aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

‹19› οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι
οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει;
λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai
as
oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
autos eipas ouchi poiēsei?
lalēsei, kai ouchi emmenei?

---

20 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄:

כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃

20. hineh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed, then I cannot revoke it.

‹20› ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι·
εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;
eulogēsō kai ou mē apostrepsō.

---

21 𐤋𐤀-𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤌𐤋 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤏𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤅:

כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Yaaqob; Nor has He seen trouble in Yisrael;
𐤉𐤄𐤅𐤄 his El is with him, And the shout of a king is among them.

‹21› οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ,
οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ,
τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb,
There shall not be trouble
oude ophthēsetai ponos en Israēl;
kyrios ho theos autou met' autou,
ta endoxa archontōn en autō̧.
the honorable ones of the rulers

---

22 𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤏𐤅𐤐𐤕 𐤓𐤀𐤌 𐤋𐤅:

כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃

22. ‘El motsi’am miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Egypt is for them like the horns of the wild ox.

‹22› θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου·
ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou;

hōs doxa monokerōtos autǭ.
as the glory of his unicorn

---

23 כי לא-נחש ביעקב ולא-קסם בישראל כעת יאמר ליעקב
ולישראל מה-פעל אל:

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃

23. ki lo’-nachash b’Ya`aqob w’lo’-qesem b’Yis’ra’El ka`eth ye’amer l’Ya`aqob ul’Yis’ra’El mah-pa`al ‘El.

Num23:23 For there is no omen against Yaaqob, nor is there any divination against Yisrael;
Now it shall be said to Yaaqob and to Yisrael, what El has done!

‹23› οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ιακωβ
οὐδὲ μαντεία ἐν Ισραηλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ιακωβ καὶ τῷ Ισραηλ,
τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb

oude manteia en Israēl;

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tǭ Israēl,
In time

ti epitelesei ho theos.

---

24 הן-עם כלביא יקום וכארי יתנשא לא ישכב עד-יאכל טרף
ודם-חללים ישתה:

כד הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

24. hen-`am k’labi’ yaqum w’ka’ari yith’nasa’ lo’ yish’kab `ad-yo’kal tereph w’dam-chalalim yish’teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself;
It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

‹24› ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται
καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται·
οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγῃ θήραν,
καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai

kai hōs leōn gauriōthēsetai;
ou koimēthēsetai, heōs phagę̄ thēran,
kai haima traumatiōn pietai.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤂𐤌-𐤒𐤁 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤁𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅:

כהוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balak said to Balaam, Do not curse them at all nor bless them at all!

‹25› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.
25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasę̄ moi auton oute eulogōn mē eulogēsę̄s auton.
for me

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤏𐤔𐤄:

כווַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃

**26. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol
'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e`eseh.**

Num23:26 But Balaam answered and said to Balak,
Did I not tell you, Whatever 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, that I must do?

‹26› καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;
26 kai apokritheis Balaam eipen tō̧ Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
saying, The word
ho ean lalēsę̄ ho theos, touto poiēsō?
this

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤒𐤇𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌:

כזוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃

**27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher
'ulay yishar b'`eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.**

Num23:27 Then Balak said to Balaam, Please come, I shall take you to another place;
perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

‹27› Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.
27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,

ei aresei tō theō kai katarasai moi auton ekeithen.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤒𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤉𐤌𐤍:

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am ro'sh haP'`or hanish'qaph `al-p'ney hay'shimon.

Num23:28 So Balak took Balaam to the top of Peor which looks over the surface of the desolation.

‹28› καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr to parateinon eis tēn erēmon.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕
𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌:

כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

29. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:29 Balaam said to Balak, Build seven altars for me here
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous
kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.

---

30 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤁𐤋𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'`am waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balak did just as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

‹30› καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō Balaam, kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
to him

Chapter 24

Num24:1 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊 𐤊𐤐𐤏𐤌-𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅:

א וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃

1. wayar' Bil'`am ki tob b'`eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha`am-b'pha`am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Balaam saw that it is good in the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to bless Yisrael, he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

‹24:1› καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραηλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl, ouk eporeuthē

kata to eiōthos eis synantēsin tois oiōnois kai apestrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.
according to the accustomed way

---

2 וישא בלעם את־עיניו וירא את־ישראל שכן לשבטיו
ותהי עליו רוח אלהים:

ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

2. wayisa' Bil'`am 'eth-`eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu wat'hi `alayu ruach 'Elohim.

Num24:2 And Balaam lifted up his eyes and saw Yisrael camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

‹2› καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ισραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorą ton Israēl estratopedeukota kata phylas.

kai egeneto pneuma theou en autō̜,

---

3 וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער
ונאם הגבר שתם העין:

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

3. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'`am b'no B'`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

‹3› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
Phēsin Balaam huios Beōr,
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,

---

4 נאם שמע אמרי־אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים:

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

4. n'um shome`a 'im'rey-'El 'asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El, who sees the vision of the Almighty, falling down,
yet having his eyes uncovered,

‹4› φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ,
ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 phēsin akouōn logia theou,

hostis horasin theou eiden

en hypnǭ, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
in sleep

---

5 𐤌𐤄-𐤈𐤁𐤅 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

5. Mah-tobu 'ohaleyak Ya`aqob mish'k'notheyak Yis'ra'El.

Num24:5 How good are your tents, O Yaaqob, Your dwellings, O Yisrael!

‹5› Ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι, Ιακωβ,
αἱ σκηναί σου, Ισραηλ·

5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb,

hai skēnai sou, Israēl;

---

6 𐤊𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤉𐤅 𐤊𐤂𐤍𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤄𐤓 𐤊𐤀𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉-𐤌𐤉𐤌:

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה
כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃

6. kin'chalim nitayu k'ganoth `aley nahar ka'ahalim nata` Yahúwah ka'arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river, like aloes planted by 𐤉𐤄𐤅𐤄,
like cedars beside the waters.

‹6› ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι
καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὡσεὶ σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος,
ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα.

6 hōsei napai skiazousai
As groves shadowing

kai hōsei paradeisoi epi potamōn
parks

kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios,
tents which YHWH pitched

hōsei kedroi par' hydata.

---

7 𐤉𐤆𐤋-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤀𐤂𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅:

ז יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃

**7. yizal-mayim midal'yaw w'zar'`o b'mayim rabbim w'yarom me'Agag mal'ko
w'thinase' mal'kutho.**

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,
and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

‹7› ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,
καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ,
καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou
came forth A man from out of
kai kyrieusei ethnōn pollōn,
he shall dominate many nations
kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou,
kai auxēthēsetai hē basileia autou.

---

8 אל מוציאו ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו
ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ:

חאֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃

8. ‘El motsi’o miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo yo’kal goyim tsarayu
w’`ats’motheyhem y’garem w’chitsayu yim’chats.

Num24:8 El brings him out of Egypt, he is for him like the horns of the wild ox.
He shall devour the nations who are his adversaries, and shall crush their bones in pieces,
and shatter them with his arrows.

‹8› θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου,
ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ·
ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ
καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou,
hōs doxa monokerōtos autῳ;
as the glory of a unicorn to him
edetai ethnē echthrōn autou
kai ta pachē autōn ekmueliei
of their thickness he will extract the marrow
kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.
with his arrows he shall shoot an enemy

---

9 כרע שכב כארי וכלביא מי יקימנו מברכיך ברוך
וארריך ארור:

טכָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

9. kara` shakab ka’ari uk’labi’ mi y’qimenu m’barakeyak baruk w’or’reyak ‘arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is everyone who blesses you, and cursed is everyone who curses you.

‹9› κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος·

τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται,
καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.
9 katakklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos;
tis anastēsei auton?
hoi eulogountes se eulogēntai,
kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.

---

10 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤒 𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒
𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤒𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤁𐤓𐤊 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:
י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
10. wayichar-'aph Balaq 'el-Bil'`am wayis'poq 'eth-kapayu
wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am laqob 'oy'bay q'ra'thik w'hineh berak'at barek zeh shalosh p'`amim.

Num24:10 Then Balak's anger burned against Balaam, and he struck his hands together;
and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

‹10› καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·
10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsen tais chersin autou, kai eipen Balak pros Balaam Katarasthai ton echthron mou keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤊𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤏𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃:
יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃
11. w'`atah b'rach-l'ak 'el-m'qomek 'amar'ti kabed 'akabed'ak
w'hineh m'na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has held you back from honor.

‹11› νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.
11 nyn oun pheuge eis ton topon sou; eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrios tēs doxēs.
then I will esteem now deprived of the glory

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃
12. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak 'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Balaam said to Balak,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ
καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων
12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou, hous apesteilas pros me, elalēsa legōn

---

אם-יתן-לי בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל 13
לעבר את-פי יהוה לעשות טובה או רעה מלבי
אשר-ידבר יהוה אתו אדבר:
יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
13. 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah la`asoth tobah 'o ra`ah milibi 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'adaber.

Num24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold,
I cannot go beyond the command of יהוה, either good or bad, of my own mind.
What יהוה speaks, that I shall speak?

‹13› Ἐάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;
13 Ean moi dǭ Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou, ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par' emautou; hosa ean eipę ho theos, tauta erō?
to do it

ועתה הנני הולך לעמי לכה איעצך 14
אשר יעשה העם הזה לעמך באחרית הימים:
יד וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
14. w'`atah hin'ni holek l'`ami l'kah 'i`ats'ak
'asher ya`aseh ha`am hazeh l'`am'ak b'acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,
and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

‹14› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου·
δεῦρο συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.
14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou;
my place
deuro symbouleusō soi, ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep' eschatou tōn hēmerōn.

וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער 15
ונאם הגבר שתם העין:
טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר

וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

15. wayisa' m'shalo wayo'mar n'um Bil'`am b'no B'`or un'um hageber sh'thum ha`ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Balaam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened,

‹15› Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
Phēsin Balaam huios Beōr,
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,

---

16 𐤍𐤀𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤄 𐤍𐤐𐤋
𐤅𐤂𐤋𐤅𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל
וּגְלוּי עֵינָיִם׃

16. n'um shome`a 'im'rey-'El w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El, and knows the knowledge of
the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered.

‹16› ἀκούων λόγια θεοῦ,
ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν
ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou,
epistamenos epistēmēn para huuistou
having knowledge of higher knowledge by the highest
kai horasin theou idōn
en hypnō̧, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
in sleep

---

17 𐤀𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤒𐤌 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤇𐤑 𐤐𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤒𐤓𐤒𐤓 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤕:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃

**17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob
w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athey Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.**

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Yaaqob, a scepter shall rise from Yisrael,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

‹17› Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν·

μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ,
καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραηλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ
καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autǭ, kai ouchi nyn;
makarizō, kai ouk eggizei;
anatelei astron ex Iakōb,
kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl
kai thrausei tous archēgous Mōab
kai pronomeusei pantas huious Sēth.

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤉𐤋:

יחוְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah Se`ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession,
while Yisrael performs valiantly.

‹18› καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία,
καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ·
καὶ Ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai estai Edōm klēronomia,
kai estai klēronomia Ēsau ho echthros autou;
kai Israēl epoiēsen en ischui.
in strength

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤌𐤏𐤉𐤓:

יטוְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃

19. w'yer'd' miYa`aqob w'he'ebid sarid me`ir.

Num24:19 One from Yaaqob shall have dominion, and shall destroy the remnant from the city.

‹19› καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ιακωβ
καὶ ἀπολεῖ σῳζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai exegerthēsetai ex Iakōb
kai apolei sǭzomenon ek poleōs.

---

20 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤋𐤒
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤃:

כוַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃

20. wayar' 'eth-`Amaleq wayisa' m'shalo
wayo'mar re'shith goyim `Amaleq w'acharitho `adey 'obed.

Num24:20 And he looked at Amalek and took up his parable
and said, Amalek was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

‹20› καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἀρχὴ ἐθνῶν Αμαληκ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
Archē ethnōn Amalēk,
kai to sperma autōn apoleitai.

---

21 וירא את־הקיני וישא משלו ויאמר איתן מושבך
ושים בסלע קנך:

כאוַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ
וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃

21. wayar' 'eth-haQeyni wayisa' m'shalo wayo'mar 'eythan moshabek w'sim basela` qinek.

Num24:21 And he looked at the Kenite, and took up his parable
and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

‹21› καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου·
καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
Ischyra hē katoikia sou;
kai ean thēs en petrą tēn nossian sou,
if

---

22 כי אם־יהיה לבער קין עד־מה אשור תשבך:

כבכִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃

22. ki 'im-yih'yeh l'ba`er Qayin `ad-mah 'Asshur tish'beak.

Num24:22 but Kain shall be consumed; How long shall Asshur carry you away captive?

‹22› καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας,
Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tǭ Beōr neossia panourgias,
if it be to Beor a nest of astuteness
Assyrioi se aichmalōteusousin.

---

23 וישא משלו ויאמר אוי מי יחיה משמו אל:

כגוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃

23. wayisa' m'shalo wayo'mar 'oy mi yich'yeh misumo 'El.

Num24:23 Then he took up his parable and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

‹23› καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
he looked upon Og
Ō ō, tis zēsetai, hotan thę̄ tauta ho theos?
Oh oh whenever should appoint these things

𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤍𐤅-𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤃: 24

כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

24. w'tsim miyad Kittim w'`inu 'Asshur w'`inu-`Eber w'gam-hu' `adey 'obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,
and they shall afflict Asshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

‹24› καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων
καὶ κακώσουσιν Ασσουρ καὶ κακώσουσιν Εβραίους,
καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeleusetai ek cheiros Kitiaiōn
one shall come forth from out of the hands of the Chittim
kai kakōsousin Assour kai kakōsousin Ebraious,
Hebrews
kai autoi homothymadon apolountai.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅: 25

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

25. wayaqam Bil'`am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.

Num24:25 Then Balaam arose and departed and returned to his place, and Balak also went his way.

‹25› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostrapheis eis ton topon autou, kai Balak apēlthen pros heauton.

Chapter 25

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁: Num25:1

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃

1. wayesheb Yis'ra'El baShittim wayachel ha`am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisrael remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

‹25:1› Καὶ κατέλυσεν Ισραηλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin; kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.

𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍: 2

ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃

2. watiq're'an la`am l'zib'chey 'eloheyhen wayo'kal ha`am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their idols,
and the people ate and bowed down to their idols.

‹2› καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,

kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.
of their sacrifices they did obeisance

---

3 ויצמד ישראל לבעל פעור ויחר־אף יהוה בישראל׃

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba`al P'`or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisrael joined themselves to Baal of Peor, and the anger of יהוה burned against Yisrael.

‹3› καὶ ἐτελέσθη Ισραηλ τῷ Βεελφεγωρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ισραηλ.

3 kai etelesthē Israēl tō̧ Beelphegōr; kai ōrgisthē thymō̧ kyrios tō̧ Israēl.

---

4 ויאמר יהוה אל־משה קח את־כל־ראשי העם
והוקע אותם ליהוה נגד השמש וישב חרון אף־יהוה מישראל׃

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha`am
w'hoqa` 'otham laYahúwah neged hashamesh w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 יהוה said to Moshe, Take all the leaders of the people and hang them up unto יהוה before the sun, so that the fierce anger of יהוה may turn away from Yisrael.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ Labe pantas tous archēgous tou laou kai paradeigmatison autous kyriō̧ apenanti tou hēliou, kai apostraphēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.

---

5 ויאמר משה אל־שפטי ישראל הרגו איש אנשיו
הנצמדים לבעל פעור׃

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו
הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba`al P'`or.

Num25:5 So Moshe said to the judges of Yisrael,
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl
Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō̧ Beelphegōr.

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. w'hineh 'ish mib'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'`eyney Mosheh ul'`eyney kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo`ed.

Num25:6 Then behold, one of the sons of Yisrael came and brought to his brothers a Midianite woman,
in the sight of Moshe and in the sight of all the congregation of the sons of Yisrael,
while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

‹6› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou
pros tēn Madianitin enantion Mōusē kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤓𐤌𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ז וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

7. wayar' Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha`edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it,
he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

‹7› καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη
ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ
7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs exanestē
ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tȩ̄ cheiri

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤁𐤕𐤄
𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ

וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate`atsar hamagephah me`al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisrael into the tent and pierced both of them through, the man of Yisrael and the woman, through the body. So the plague on the sons of Yisrael was checked.

‹8› εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ισραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon kai apekentēsen amphoterous, ton te
the furnance
anthrōpon ton Israēlitēn kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs; kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

טוַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah w'`es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

‹9› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tę plēgę tessares kai eikosi chiliades.

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹10› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

11 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤕𐤉
𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉:

יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב
אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃

11. Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi me`al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinehas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, has turned away My wrath from the sons of Yisrael while he was zealous with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisrael in My jealousy.

‹11› Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.

11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl

en tō̧ zēlōsai mou ton zēlon en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō̧ zēlō̧ mou.

---

12 לכן אמר הנני נתן לו את־בריתי שלום׃

יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

‹12› οὕτως εἰπόν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,

12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō̧ diathēkēn eirēnēs,

---

13 והיתה לו ולזרעו אחריו ברית כהנת עולם תחת
אשר קנא לאלהיו ויכפר על־בני ישראל׃

יג וְהָיְתָה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam
tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisrael.

‹13› καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai estai autō̧ kai tō̧ spermati autou met' auton diathēkē hierateias aiōnia,

anth' hōn ezēlōsen tō̧ theō̧ autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.

---

14 ושם איש ישראל המכה אשר הכה את־המדינית זמרי
בן־סלוא נשיא בית־אב לשמעני׃

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי
בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith
Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisrael who was slain with the Midianite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's household among the Simeonites.

‹14› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·

14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos,

hos eplēgē meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō archōn oikou patrias tōn Symeōn;

---

15 ושם האשה המכה המדינית כזבי בת־צור ראש אמות
בית־אב במדין הוא׃

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת
בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi the daughter of Zur,
who was head of the people of a father’s household in Midian.

‹15› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tę gynaiki tę Madianitidi tę peplēguią Chasbi thygatēr Sour archontos ethnous Ommōth, oikou patrias estin tōn Madian.

---

16 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num25:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn

Speak to the sons of saying

---

17 𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃

17. tsaror ‘eth-haMid’yanim w’hikithem ‘otham.

Num25:17 Be hostile to the Midianites and strike them;

‹17› Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,

17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,

---

18 𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤆𐤁𐤉 𐤁𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤕𐤌
𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤏𐤅𐤓:

יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃

**18. ki tsor’rim hem lakem b’nik’leyhem ‘asher-nik’lu lakem `al-d’bar-P’`or
w’`al-d’bar Kaz’bi bath-n’si’ Mid’yan ‘achotham hamukah b’yom-hamagephah `al-d’bar-P’`or.**

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks, with which they have deceived you
in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the leader of Midian,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

‹18› ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογωρ καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ.

18 hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti, hosa doliousin hymas dia Phogōr kai dia Chasbi thygatera archontos Madian adelphēn autōn tēn peplēguian en tę hēmerą tēs plēgēs dia Phogōr.

Chapter 26

ויהי אחרי המגפה׃ 19
יטוַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃ פ

1. (25:19 in Heb.) way'hi 'acharey hamagephah.

ויאמר יהוה אל־משה ואל אלעזר בן־אהרן הכהן לאמר׃ Num26:1
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃

(26:1 inHeb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el 'El'`azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that יהוה spoke to Moshe
and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea legōn

---

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל מבן עשרים שנה 2
ומעלה לבית אבתם כל־יצא צבא בישראל׃
בשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

**2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah wama`'lah
l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.**

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisrael from twenty years old and upward,
by their father's households, whoever is able to go out to war in Yisrael.

‹2› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosaetous kai epanō
kat' oikous patriōn autōn, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.

וידבר משה ואלעזר הכהן אתם בערבת מואב 3
על־ירדן ירחו לאמר׃
גוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

3. way'daber Mosheh w'El'`azar hakohen 'otham b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Moshe and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan
at Jericho, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
κατὰ Ιεριχω λέγων

3 kai elalēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō legōn

---

מבן עשרים שנה ומעלה כאשר צוה יהוה את־משה 4
ובני ישראל היצאים מארץ מצרים׃

ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. miben `es'rim shanah wama`'lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 Take a census of the people from twenty years old and upward,
as יהוה has commanded Moshe. Now the sons of Yisrael who came out of the land of Egypt.

‹4› Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·

4 Apo eikosaetous kai epanō, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigyptou;

---

5 הראובן בכור ישראל בני ראובן חנוך משפחת החנכי
לפלוא משפחת הפלאי׃

ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃

5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben
Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 Reuben, Yisrael's firstborn, the sons of Reuben:
of Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;

‹5› Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην·
Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·

5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;
Enōch kai dēmos tou Enōch; tō̧ Phallou dēmos tou Phalloui;

---

6 לחצרן משפחת החצרוני לכרמי משפחת הכרמי׃

ו לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃

6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.

‹6› τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō̧ Asrōn dēmos tou Asrōni; tō̧ Charmi dēmos tou Charmi.

7 אלה משפחת הראובני ויהיו פקדיהם שלשה
וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים׃

ז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

7. 'eleh mish'p'choth haRu'ubeni wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah
w'ar'ba`im 'eleph ush'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:7 These are the families of the Reubenites,
and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

‹7› οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. --
7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis
kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta. --

---

8 ובני פלוא אליאב:
ח וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃

8. ub'ney Phallu' 'Eli'ab.

Num26:8 The son of Pallu: Eliab.

‹8› καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.
8 kai huioi Phallou; Eliab.

---

9 ובני אליאב נמואל ודתן ואבירם הוא-דתן
ואבירם קרואי העדה אשר הצו על-משה
ועל-אהרן בעדת-קרח בהצתם על-יהוה:
ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃

9. ub'ney 'Eli'ab N'mu'El w'Dathan wa'Abiram hu'-Dathan wa'Abiram q'ru'ey ha`edah 'asher hitsu `al-Mosheh w'`al-'Aharon ba`adath-Qorach b'hatsotham `al-Yahúwah.

Num26:9 The sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram.
These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Moshe
and against Aharon in the company of Korah, when they contended against יהוה,

‹9› καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,
9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn; houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,
houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn en tę synagōgę Kore en tę episystasei kyriou,

---

10 ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-קרח במות
העדה באכל האש את חמשים ומאתים איש ויהיו לנס:
י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת
הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃

**10. watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'otham
w'eth-Qorach b'moth ha`edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.**

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Korah,
when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men, so that they became a sign.

‹10› καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,
10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore en tō thanatō tēs synagōgēs autou,
hote katephagen to pyr tous pentēkonta kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō,

---

11 ובני־קרח לא־מתו׃

יא וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Korah did not die.

‹11› οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.

---

12 בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת הנמואלי
לימין משפחת הימיני ליכין משפחת היכיני׃

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

12. b'ney Shim'`on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites;
of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι·
τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·

12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn; tō̧ Namouēl dēmos ho Namouēli;
tō̧ Iamin dēmos ho Iamini; tō̧ Iachin dēmos ho Iachini;

---

13 לזרח משפחת הזרחי לשאול משפחת השאולי׃

יג לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃

13. l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.

‹13› τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.

13 tō̧ Zara dēmos ho Zarai; tō̧ Saoul dēmos ho Saouli.

---

14 אלה משפחת השמעני שנים ועשרים אלף ומאתים׃

יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס

14. 'eleh mish'p'choth haShim'`oni sh'nayim w'`es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand and two hundred.

‹14› οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepseōs autōn, duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.
by their numbering

---

15 בני גד למשפחתם לצפון משפחת הצפוני
לחגי משפחת החגי לשוני משפחת השוני׃

טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי

לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃

15. b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni
l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the family of the Zephonites;
of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;

‹24› Υἱοὶ Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι· τῷ Αγγι δῆμος ὁ Αγγι·
τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·
24 Huioi Gad kata dēmous autōn; tō̧ Saphōn dēmos ho Saphōni;
tō̧ Aggi dēmos ho Aggi; tō̧ Souni dēmos ho Souni;

לאזני משפחת האזני לערי משפחת הערי: 16
טז לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃

16. l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'`Eri mish'pachath ha`Eri.

Num26:16 of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;

‹25› τῷ Αζενι δῆμος ὁ Αζενι· τῷ Αδδι δῆμος ὁ Αδδι·
25 tō̧ Azeni dēmos ho Azeni; tō̧ Addi dēmos ho Addi;

לארוד משפחת הארודי לאראלי משפחת האראלי: 17
יז לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

‹26› τῷ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι· τῷ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι.
26 tō̧ Aroadi dēmos ho Aroadi; tō̧ Ariēl dēmos ho Ariēli.

אלה משפחת בני־גד לפקדיהם ארבעים אלף וחמש מאות: 18
יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them,
forty thousand and five hundred.

‹27› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn, tessarakonta chiliades kai pentakosioi.

בני יהודה ער ואונן וימת ער ואונן בארץ כנען: 19
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Canaan.

‹15› Υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν.
15 Huioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gȩ̄ Chanaan.

ויהיו בני־יהודה למשפחתם לשלה משפחת השלני 20

לפרץ משפחת הפרצי לזרח משפחת הזרחי׃

כוַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃

20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani
l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were: of Shelah, the family of the Shelanites;
of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.

‹16› ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.
16 egenonto de hoi huioi Iouda kata dēmous autōn; tō̧ Sēlōn dēmos ho Sēlōni;
tō̧ Phares dēmos ho Phares; tō̧ Zara dēmos ho Zarai.

---

21 ויהיו בני־פרץ לחצרן משפחת החצרני לחמול
משפחת החמולי׃

כאוַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל
מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃

21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni
l'Chamul mish'pachath heChamuli.

Num26:21 The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites;
of Hamul, the family of the Hamulites.

‹17› καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι· τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ Ιαμουνι.
17 kai egenonto huioi Phares; tō̧ Asrōn dēmos ho Asrōni; tō̧ Iamoun dēmos ho Iamouni.

---

22 אלה משפחת יהודה לפקדיהם ששה ושבעים אלף
וחמש מאות׃

כבאֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

22. 'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah w'shib'`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah according to those who were numbered of them,
seventy-six thousand and five hundred.

‹18› οὗτοι δῆμοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι.
18 houtoi dēmoi tō̧ Iouda kata tēn episkopēn autōn, hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.

---

23 בני יששכר למשפחתם תולע משפחת התולעי
לפוה משפחת הפוני׃

כגבְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
לְפֻוָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃

23. b'ney Yissashkar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i l'Phuwah mish'pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Issachar according to their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;

‹19› Καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαϊ· τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαϊ·
19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn; tō̧ Thōla dēmos ho Thōlai; tō̧ Phoua dēmos ho Phouai;

---

24 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉:
כד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃

24. l'Yashub mish'pachath haYashubi l'Shim'ron mish'pachath haShim'roni.

Num26:24 of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.

‹20› τῷ Ιασουβ δῆμος ὁ Ιασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαρανι.
20 tō̧ Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō̧ Samaran dēmos ho Samarani.

---

25 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס

25. 'eleh mish'p'choth Yissashkar liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num26:25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

‹21› οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
21 houtoi dēmoi Issachar ex episkepseōs autōn, tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.

---

26 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤎𐤓𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤎𐤓𐤃𐤉
𐤋𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤍𐤉 𐤋𐤉𐤇𐤋𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤇𐤋𐤀𐤋𐤉:
כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃

26. b'ney Z'bulun l'mish'p'chotham l'Sered mish'pachath haSar'di
l'Elon mish'pachath ha'Eloni l'Yach'l'El mish'pachath haYach'l'Eli.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.

‹22› Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·
τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι· τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι.
22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tō̧ Sared dēmos ho Saredi;
tō̧ Allōn dēmos ho Allōni; tō̧ Allēl dēmos ho Allēli.

---

27 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

27. 'eleh mish'p'choth haZ'buloni liph'qudeyhem shishim 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

‹23› οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepseōs autōn, hexēkonta chiliades kai pentakosioi.

𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌: 28
כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasheh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.

‹32› Υἱοὶ Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ. --
32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim. --

𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤉𐤓𐤉 29
𐤅𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃𐤉:
כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

29. b'ney M'nasheh l'Makir mish'pachath haMakiri
uMakir holid 'eth-Gil'`ad l'Gil'`ad mish'pachath haGil'`adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites;
and Machir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

‹33› υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι·
καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.
33 huioi Manassē; tō̧ Machir dēmos ho Machiri;

kai Machir egennēsen ton Galaad; tō̧ Galaad dēmos ho Galaadi.
procreated

𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤏𐤆𐤓𐤉 30
𐤋𐤇𐤋𐤒 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤋𐤒𐤉:
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

30. 'eleh b'ney Gil'`ad 'I`ezer mish'pachath ha'I`ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;
of Helek, the family of the Helekites;

‹34› καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·
34 kai houtoi huioi Galaad; tō̧ Achiezer dēmos ho Achiezeri; tō̧ Cheleg dēmos ho Chelegi;

𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤊𐤌𐤉: 31
לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃

31. w'As'ri'el mish'pachath ha'As'ri'eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asriel, the family of the Asrielites; and of Shechem, the family of the Shechemites;

‹35› τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 tō̧ Esriēl dēmos ho Esriēli; tō̧ Sychem dēmos ho Sychemi;

---

32 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤅𐤇𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤐𐤓𐤉:

לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Hepher, the family of the Hepherites.

‹36› τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι.

36 tō̧ Symaer dēmos ho Symaeri; kai tō̧ Opher dēmos ho Opheri.

---

33 𐤅𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤐𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤄 𐤇𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤑𐤄:

לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

33. uTs'laph'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
w'shem b'noth Ts'laph'chad Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Zelophehad the son of Hepher had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

‹37› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί, ἀλλ’ ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō̧ Salpaad huiō̧ Opher ouk egenonto autō̧ huioi, all' ē thygateres,

kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad; Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa.
these are

---

34 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס

34. 'eleh mish'p'choth M'nasheh uph'qudeyhem sh'nayim wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;
and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

‹38› οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkepseōs autōn, duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
by

---

35 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤕𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤕𐤋𐤇𐤉
𐤋𐤁𐤊𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤕𐤇𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤍𐤉:

לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃

35. 'eleh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham l'Shuthelach mish'pachath haShuthal'chi
l'Beker mish'pachath haBak'ri l'Thachan mish'pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.

‹39› Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῷ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαϊ· τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι.

39 Kai houtoi huioi Ephraim; tō̧ Soutala dēmos ho Soutalai; tō̧ Tanach dēmos ho Tanachi.

---

36 ואלה בני שותלח לערן משפחת הערני:

לו וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃

36. w'eleh b'ney Shuthalach l'`Eran mish'pachath ha`Erani.

Num26:36 These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

‹40› οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι.

40 houtoi huioi Soutala; tō̧ Eden dēmos ho Edeni.

---

37 אלה משפחת בני-אפרים לפקדיהם שנים
ושלשים אלף וחמש מאות אלה בני-יוסף למשפחתם:

לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס

**37. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Eph'rayim liph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph
wachamesh me'oth 'eleh b'ney-Yoseph l'mish'p'chotham.**

Num26:37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph according to their families.

‹41› οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
--οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkepseōs autōn, duo kai triakonta chiliades kai pentakosioi.
by

--houtoi dēmoi huiōn Iōsēph kata dēmous autōn.

---

38 בני בנימן למשפחתם לבלע משפחת הבלעי
לאשבל משפחת האשבלי לאחירם משפחת האחירמי:

לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

**38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela` mish'pachath haBal'`i
l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.**

Num26:38 The sons of Benyamin according to their families: of Bela, the family of the Belaites;
of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;

‹42› Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεϊ·
τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιρανι·

42 Huioi Beniamin kata dēmous autōn; tō̧ Bale dēmos ho Balei;

tō̧ Asybēr dēmos ho Asybēri; tō̧ Iachiran dēmos ho Iachirani;

---

39 לשפופם משפחת השופמי לחופם משפחת החופמי:

לט לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃

39. liSh'phupham mish'pachath haShuphami l'Chupham mish'pachath haChuphami.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.

‹43› τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.
43 tō Sōphan dēmos ho Sōphani.

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤓𐤃 𐤅𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤃𐤉
𐤋𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤌𐤉:
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי
לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

40. wayih'yu b'ney-Bela` 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di
l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites;
of Naaman, the family of the Naamites.

‹44› καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Αδαρ. καὶ Νοεμαν· τῷ Αδαρ δῆμος ὁ Αδαρι·
τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.
44 kai egenonto hoi huioi Bale Adar. kai Noeman; tō Adar dēmos ho Adari;
tō Noeman dēmos ho Noemani.

---

41 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

41. 'eleh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num26:41 These are the sons of Benjamin according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

‹45› οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
45 houtoi huioi Beniamin kata dēmous autōn ex episkepseōs autōn,
pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.

---

42 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤋𐤔𐤅𐤇𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤃𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:
מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

42. 'eleh b'ney-Dan l'mish'p'chotham
l'Shucham mish'pachath haShuchami 'eleh mish'p'choth Dan l'mish'p'chotham.

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families:
of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan according to their families.

‹46› Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν·

τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν.
46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn; tō̧ Sami dēmos ho Sami; houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.

---

43 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤇𐤌𐤉 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:43 All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand, and four hundred.

‹47› πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.

---

44 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤄
𐤋𐤉𐤔𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤏𐤉:

מד בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃

44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah
l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri`ah mish'pachath haB'ri`i.

Num26:44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the family of the Imnites;
of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Beriites.

‹28› Υἱοὶ Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι·
τῷ Ιεσου δῆμος ὁ Ιεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαϊ·
28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō̧ Iamin dēmos ho Iamini;
tō̧ Iesou dēmos ho Iesoui; tō̧ Baria dēmos ho Bariai;

---

45 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤁𐤓𐤉
𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤀𐤋𐤉:

מה לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃

45. lib'ney B'ri`ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'Eli.

Num26:45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites;
of Malchiel, the family of the Malchielites.

‹29› τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι.
29 tō̧ Chober dēmos ho Choberi; tō̧ Melchiēl dēmos ho Melchiēli.

---

46 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤇:

מו וְשֵׁם בַּת־אָשֶׁר שָׂרַח׃

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Serah.

‹30› καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.
30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

---

47 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

47. ‘eleh mish’p’choth b’ney-‘Asher liph’qudeyhem sh’loshah wachamishim ‘eleph w’ar’ba` me’oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

‹31› οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn, treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

---

48 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤇𐤑𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤇𐤑𐤀𐤋𐤉
𐤋𐤂𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤍𐤉:

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃

48. b’ney Naph’tali l’mish’p’chotham l’Yach’ts’El mish’pachath haYach’ts’Eli
l’Guni mish’pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:
of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;

‹48› Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι· τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·
48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn; tō̧ Asiēl dēmos ho Asiēli; tō̧ Gauni dēmos ho Gauni;

---

49 𐤋𐤉𐤑𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤑𐤓𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉:

מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃

49. l’Yetser mish’pachath haYits’ri l’Shillem mish’pachath haShillemi.

Num26:49 of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.

‹49› τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.
49 tō̧ Ieser dēmos ho Ieseri; tō̧ Sellēm dēmos ho Sellēmi.

---

50 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

50. ‘eleh mish’p’choth Naph’tali l’mish’p’chotham
uph’qudeyhem chamishah w’ar’ba`im ‘eleph w’ar’ba` me’oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;

and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

‹50› οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn, pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.
by

---

51 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

נא אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

51. ‘eleh p’qudey b’ney Yis’ra’El shesh-me’oth ‘eleph wa’aleph sh’ba` me’oth ush’loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisrael,
six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

‹51› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl, hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.

---

52 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

52. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num26:52 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹52› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

53 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕:

נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃

53. la’eleh techaleq ha’arets b’nachalah b’mis’par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

‹53› Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;

---

54 𐤋𐤓𐤁 𐤕𐤓𐤁𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤉
𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅:

נד לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי
פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃

54. larab tar’beh nachalatho w’lam’`at tam’`it nachalatho ‘ish l’phi ph’qudayu yutan nachalatho.

Num26:54 To the many you shall increase their inheritance,
and to the few you shall diminish their inheritance;
each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

‹54› τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;
hekastō̧ kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.

---

55 𐤀𐤊-𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤅𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅:

נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃

55. ‘ak-b’goral yechaleq ‘eth-ha’arets lish’moth matoth-‘abotham yin’chalu.

Num26:55 But the land shall be divided by lot.
They shall receive their inheritance according to the names of the tribes of their fathers.

‹55› διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;
shall be portioned

---

56 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤕𐤇𐤋𐤒 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤈:

נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס

56. `al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim’`at.

Num26:56 According to the selection by lot,
their inheritance shall be divided between many and few.

‹56› ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.

---

57 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉
𐤋𐤒𐤄𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤓𐤉:

נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃

**57. w’eleh ph’qudey haLewi l’mish’p’chotham l’Ger’shon mish’pachath haGer’shuni
liQ’hath mish’pachath haQ’hathi liM’rari mish’pachath haM’rari.**

Num26:57 These are those who were numbered of the Levites according to their families:
of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites;
of Merari, the family of the Merarites.

‹57› Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι· τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn; tō̧ Gedsōn dēmos ho Gedsōni; tō̧ Kaath dēmos ho Kaathi;
tō̧ Merari dēmos ho Merari.

---

58 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤁𐤓𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕
𐤄𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤇𐤉 𐤅𐤒𐤄𐤕 𐤄𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤓𐤌:

נח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃

**58. ‘eleh mish’p’choth Lewi mish’pachath haLib’ni mish’pachath haCheb’roni mish’pachath
haMach’li mish’pachath haMushi mish’pachath haQar’chi uQ’hath holid ‘eth-`Am’ram.**

Num26:58 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites.
Kohath became the father of Amram.

‹58› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι, δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui; dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni, dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.

ושם אשת עמרם יוכבד בת-לוי אשר ילדה אתה ללוי 59
במצרים ותלד לעמרם את-אהרן ואת-משה ואת מרים אחתם:

נטוְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃

59. w'shem 'esheth `Am'ram Yokebed bath-Lewi 'asher yal'dah 'othah l'Lewi b'Mits'rayim wateled l'`Am'ram 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh w'eth Mir'yam 'achotham.

Num26:59 The name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom she was bore to Levi in Egypt; and she bore to Amram: Aharon and Moshe and their sister Miriam.

‹59› καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ιωχαβεδ θυγάτηρ Λευι, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui, hē eteken toutous tō̧ Leui en Aigyptō̧; kai eteken tō̧ Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.

ויולד לאהרן את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר: 60

סוַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹60› καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὅ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō̧ Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

וימת נדב ואביהוא בהקריבם אש-זרה לפני יהוה: 61

סאוַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before יהוה.

‹61› καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō̧ prospherein autous pyr allotrion enanti kyriou en tȩ̄ erēmō̧ Sina.

in the wilderness of Sinai

ויהיו פקדיהם שלשה ועשרים אלף כל-זכר מבן-חדש 62
ומעלה כי לא התפקדו בתוך בני ישראל
כי לא-נתן להם נחלה בתוך בני ישראל:

סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'`es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`'lah
ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from a month old and upward, for they were not numbered in the midst of the sons of Yisrael
since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisrael.

‹62› καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ,
ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades, pan arsenikon apo mēniaiou kai
epanō; ou gar synepeskepēsan en mesῳ huiōn Israēl, hoti ou didotai autois klēros en mesῳ huiōn Israēl.

---

63 אלה פקודי משה ואלעזר הכהן אשר פקדו את-בני
ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו׃

סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'`azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Moshe and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisrael in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

‹63› Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως,
οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs,
hoi epeskepsanto tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

---

64 ובאלה לא-היה איש מפקודי משה
ואהרן הכהן אשר פקדו את-בני ישראל במדבר סיני׃

סד וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃

64. ub'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Moshe
and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisrael in the wilderness of Sinai.

‹64› καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ
καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl en tē erēmῳ Sina;

כי־אמר יהוה להם מות ימתו במדבר 65
ולא־נותר מהם איש כי אם־כלב בן־יפנה ויהושע בן־נון׃

סהכִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

65. ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar
w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.

Num26:65 For יהוה had said of them, They shall surely die in the wilderness.
And not a man was left of them, except Caleb the son of Jephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹65› ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.
65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis plēn Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.

Chapter 27

ותקרבנה בנות צלפחד בן־חפר בן־גלעד Num27:1
בן־מכיר בן־מנשה למשפחת מנשה בן־יוסף
ואלה שמות בנתיו מחלה נעה וחגלה ומלכה ותרצה׃

אוַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃

1. watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir
ben-M'nasheh l'mish'p'choth M'nasheh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No`ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.

Num27:1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, came near;
and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

‹27:1› Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ
τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ιωσηφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)
1 Kai proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher huiou Galaad huiou Machir tou dēmou
Manassē tōn huiōn Iōsēph (kai tauta ta onomata autōn; Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa)

ותעמדנה לפני משה ולפני אלעזר הכהן 2
ולפני הנשיאם וכל־העדה פתח אהל־מועד לאמר׃

בוַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

2. wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'`azar hakohen
w'liph'ney han'si'im w'kal-ha`edah pethach 'ohel-mo`ed le'mor.

Num27:2 They stood before Moshe and before Eleazar the priest
and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

‹2› καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

2 kai stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs kai enanti tōn archontōn
kai enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin

---

3 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤕-𐤒𐤓𐤇 𐤊𐤉-𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅:

ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃

3. ‘abinu meth bamid’bar w’hu’ lo’-hayah b’thok ha`edah hano`adim `al-Yahúwah
ba`adath-Qorach ki-b’chet’o meth ubanim lo’-hayu lo.

Num27:3 Our father died in the wilderness, yet he was not in the midst of the company of
those who gathered themselves together against 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the company of Korah;
but he died in his own sin, and he had no sons.

‹3› Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς
ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε, ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ·

3 Ho patēr hēmōn apethanen en tę erēmǫ, kai autos ouk ēn en mesǫ tēs synagōgēs tēs episystasēs
enanti kyriou en tę synagōgę Kore, hoti dia hamartian autou apethanen, kai huioi ouk egenonto autǫ;

---

4 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤏 𐤔𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃

4. lamah yigara` shem-‘abinu mitok mish’pach’to
ki ‘eyn lo ben t’nah-lanu ‘achuzah b’thok ‘achey ‘abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn in the midst of his family
because he had no son? Give us a possession in the midst of our father’s brothers.

‹4› μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou,
hoti ouk estin autǫ huios; dote hēmin kataschesin en mesǫ adelphōn patros hēmōn.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ ס

5. wayaq’reb Mosheh ‘eth-mish’patan liph’ney Yahúwah.

Num27:5 So Moshe brought their case before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.

---

6 ויאמר יהוה אל-משה לאמר:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹6› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

7 כן בנות צלפחד דברת נתן תתן להם אחזת נחלה
בתוך אחי אביהם והעברת את-נחלת אביהן להן:

ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃

7. ken b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah b'thok 'achey 'abihem w'ha`abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.

Num27:7 The daughters of Zelophehad speak right:
You shall surely give them a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers,
and you shall transfer the inheritance of their father to them.

‹7› Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin; doma dōseis autais kataschesin klēronomias en mesō̧ adelphōn patros autōn kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

---

8 ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש כי-ימות
ובן אין לו והעברתם את-נחלתו לבתו:

ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת
וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃

**8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha`abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.**

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisrael, saying,
If a man dies and has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

‹8› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

Anthrōpos ean apothanę̄ kai huios mē ę̄ autō̧, perithēsete tēn klēronomian autou tę̄ thygatri autou;

---

9 ואם-אין לו בת ונתתם את-נחלתו לאחיו:

ט וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

‹9› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·
9 ean de mē ę̄ thygatēr autǭ, dōsete tēn klēronomian tǭ adelphǭ autou;

---

10 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅:

י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

‹10› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
10 ean de mē ōsin autǭ adelphoi, dōsete tēn klēronomian tǭ adelphǭ tou patros autou;

---

11 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤅
𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

יא וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ
הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu
un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah
w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers,
then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it;
and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisrael, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Moshe.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν
τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ.
καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,
dōsete tēn klēronomian tǭ oikeiǭ tǭ eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou.
of his tribe **to inherit the things of his**
kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs, katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄.
an ordinance of equity

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
`aleh 'el-har ha`Abarim hazeh ur'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe,
Go up to this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the sons of Yisrael.

‹12› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν (τοῦτο ὄρος Ναβαυ)

καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν κατασχέσει·
12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros to en tō̧ peran (touto oros Nabau)
the one on the other side Nebo
kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl en kataschesei;
for a possession!

𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐𐤕 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 13
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊:

יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-`ameyak gam-'atah ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achik.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people,
as Aharon your brother was gathered;

‹13› καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει,
13 kai opsei autēn kai prostethēsȩ̄ pros ton laon sou kai sy,
katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō̧ orei,
in Or the mountain

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤐𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤁𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄 14
𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌 𐤌𐤉-𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍:

יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ פ

**14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha`edah
l'haq'disheni bamayim l'`eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.**

Num27:14 for in the wilderness of Zin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

‹14› διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με·
οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν
(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).
14 dioti parebēte to hrēma mou en tȩ̄ erēmō̧ Sin en tō̧ antipiptein tēn synagōgēn hagiasai me;
ouch hēgiasate me epi tō̧ hydati enanti autōn (touto estin hydōr antilogias Kadēs en tȩ̄ erēmō̧ Sin).
you did not sanctify before them Dispute

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 15

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָּה לֵאמֹר׃

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Moshe spoke to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον
15 kai eipen Mōusēs pros kyrion

---

16 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

טז יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.

Num27:16 May 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

‹16› Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,

16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,
these

---

17 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄:

יז אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

17. 'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em
wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not be like sheep which have no shepherd.

‹17› ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.

17 hostis exeleusetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseleusetai pro prosōpou autōn kai hostis exaxei
their face
autous kai hostis eisaxei autous, kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata, hois ouk estin poimēn.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤅 𐤅𐤎𐤌𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ
אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun 'ish
'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Take Yahushua to yourself the son of Nun, a man
in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

‹18› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη,
ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē, anthrōpon,
hos echei pneuma en heautῷ, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton

---

19 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤑𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah
w'tsiuithah 'otho l'`eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation,
and give him a charge in their sight.

‹19› καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hiereōs kai entelę̄ autǭ enanti pasēs synagōgēs

kai entelę̄ peri autou enantion autōn
you shall give charge to him before them

---

20 ונתתה מהודך עליו למען ישמעו כל-עדת בני ישראל:
כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'`u kal-`adath b'neyYis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him,
so that all the congregation of the sons of Yisrael may obey him.

‹20› καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton, hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.

---

21 ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל לו במשפט האורים
לפני יהוה על-פיו יצאו ועל-פיו יבאו הוא
וכל-בני-ישראל אתו וכל-העדה:
כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

21. w'liph'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim liph'ney Yahúwah
`al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu' w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment
of the Urim before יהוה. At his command they shall go out and at his command they shall come in,
both he and the sons of Yisrael with him, even all the congregation.

‹21› καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων
ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται
αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.

21 kai enanti Eleazar tou hiereōs stēsetai, kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou;

epi tǭ stomati autou exeleusontai kai epi tǭ stomati autou eiseleusontai autos

kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
with one accord

---

22 ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו ויקח את-יהושע

ויעמדהו לפני אלעזר הכהן ולפני כל-העדה:

כבוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃

22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushuà
waya`amidehu liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Moshe did just as יהוה commanded him; and he took Yahushua
and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

‹22› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autῳ kyrios,
kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hiereōs kai enanti pasēs synagōgēs

---

23 ויסמך את-ידיו עליו ויצוהו כאשר דבר יהוה ביד-משה:

כגוַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauehu ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge,
just as יהוה had spoken by the hand of Moshe.

‹23› καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton, kathaper synetaxen kyrios tῳ Mōusῃ.

Chapter 28

Num28:1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹28:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 צו את-בני ישראל ואמרת אלהם את-קרבני
לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי
לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisrael and say to them, You shall observe to present My offering,
My food for My fire offerings, of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου
καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous legōn Ta dōra mou
saying, My gifts
domata mou karpōmata mou eis osmēn euōdias diatērēsete prospherein emoi en tais heortais mou.
my presents, my yield offering for a scent of pleasant aroma

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה כבשים 3
בני-שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד:

גוְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim
b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom `olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to יהוה:
male lambs a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata, hosa prosaxete kyriō;
amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,

---

את-הכבש אחד תעשה בבקר 4
ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

דאֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

4. 'eth-hakebes 'echad ta`aseh baboqer w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹4› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

ועשירית האיפה סלת למנחה בלולה בשמן כתית רביעת ההין: 5

הוַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi`ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

‹5› καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν.

5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.

עלת תמיד העשיה בהר סיני לריח ניחח אשה ליהוה: 6

ועֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

6. `olath tamid ha`asuyah b'har Sinay l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinai as a soothing aroma,
a fire offering to יהוה.

‹6› ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō̧ orei Sina eis osmēn euōdias kyriō̧;

---

7 ונסכו רביעת ההין לכבש האחד בקדש הסך נסך שכר ליהוה:

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃

7. w'nis'ko r'bi`ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb,
in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יהוה.

‹7› καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō̧ amnō̧ tō̧ heni, en tō̧ hagiō̧ speiseis spondēn sikera kyriō̧.

---

8 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
וכנסכו תעשה אשה ריח ניחח ליהוה:

ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer
uk'nis'ko ta`aseh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings; as the grain offering of the morning
and as its drink offering, you shall offer it, a fire offering, a soothing aroma to יהוה.

‹8› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan; kata tēn thysian autou

kai kata tēn spondēn autou poiēsete eis osmēn euōdias kyriō̧.

---

9 וביום השבת שני-כבשים בני-שנה תמימם
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k'basim b'ney-shanah t'mimim
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'nis'ko.

Num28:9 Then on the Shabbat day two male lambs a year old without defect,
and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering, and its drink offering:

‹9› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious amōmous

kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ eis thysian kai spondēn

---

10 עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:

י עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat to the continual burnt offering
and its drink offering.

‹10› ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.

---

11 ובראשי חדשיכם תקריבו עלה ליהוה פרים
בני-בקר שנים ואיל אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם:

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

**11. ub'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.**

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months you shall present a burnt offering to יהוה:
two young bulls of herd and one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹11› Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο
καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧ moschous ek boōn duo
of

kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,

---

12 ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לפר האחד
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד:

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃

**12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.**

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering, for the one ram;

‹12› τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ tō̧ moschō̧ tō̧ heni

kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧ tō̧ kriō̧ tō̧ heni,

---

13 ועשרן עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד
עלה ריח ניחח אשה ליהוה:

יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד

עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

13. w'`isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen lakebes ha'echad
`olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering for the one lamb,
for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<13> δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
13 dekaton semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ tǭ amnǭ tǭ heni, thysian osmēn euōdias karpōma kyriǭ.

---

14 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤔𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤋
𐤅𐤓𐤁𐤉𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤉𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤕 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤇𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤔𐤍𐤄:

יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil
ur'bi`ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull
and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb;
this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

<14> ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί, καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου.
τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.
14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tǭ moschǭ tǭ heni,
kai to triton tou in estai tǭ kriǭ tǭ heni, kai to tetarton tou in estai tǭ amnǭ tǭ heni oinou.
touto holokautōma mēna ek mēnos eis tous mēnas tou eniautou.

---

15 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤅:

טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

15. us'`ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

<15> καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.
15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriǭ;
epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.

---

16 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃

16. ubachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh Pesach laYahúwah.

Num28:16 And in the first month, on the fourteenth day of month, is the Passover to יהוה.

‹16› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ.
16 Kai en tō̧ mēni tō̧ prōtō̧ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos pascha kyriō̧.

---

17 ובחמשה עשר יום לחדש הזה חג שבעת ימים מצות יאכל:
יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃
17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib'`ath yamim matsoth ye'akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast, unleavened bread shall be eaten for seven days.

‹17› καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
17 kai tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos toutou heortē; hepta hēmeras azyma edesthe.

---

18 ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו:
יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation; any manner of servile work you shall not do.

‹18› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.
to you

---

19 והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים
ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימם יהיו לכם:
יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
19. w'hiq'rab'tem 'isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad w'shib'`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to יהוה: two young bulls of herd and one ram and seven male lambs one year old, having them without defect.

‹19› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
19 kai prosaxete holokautōmata karpōmata kyriō̧ moschous ek boōn duo, krion hena,
hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;

---

20 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר
ושני עשרנים לאיל תעשו:
כ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃
20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar
ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil:

three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

‹20› καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō,
tria dekata tō moschō tō heni kai duo dekata tō kriō tō heni,
one

---

21 עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים:

כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

‹21› δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·
21 dekaton dekaton poiēseis tō amnō tō heni tois hepta amnois;

---

22 ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם:

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

22. us'`ir chata'th 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
of the goats

---

23 מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה:

כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃

23. mil'bad `olath haboqer 'asher l'`olath hatamid ta`asu 'eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning,
which is for a continual burnt offering.

‹23› πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς, ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.
23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs, ho estin holokautōma endelechismou.

---

24 כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה ריח-ניחח ליהוה
על-עולת התמיד יעשה ונסכו:

כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

24. ka'eleh ta`asu layom shib'`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah
`al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:24 After this manner you shall prepare daily,
for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to יהוה;
it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.

‹24› ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriō;
These according to these manners a gift
epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.

---

25 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס

25. ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

‹25› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete en autę.
on it

---

26 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah
b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄
in your Feast of Shavuot, you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.

‹26› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων, ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tę hēmerą tōn neōn, hotan prospherēte thysian nean kyriō tōn hebdomadōn,
of the period of sevens
epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

---

27 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤄:

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim 'ayil 'echad shib'`ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
two young bulls of herd, one ram, seven male lambs a year old;

‹27› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,

κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους·
27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriῳ moschous ek boōn duo,
krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;
unblemished

---

28 ומנחתם סלת בלולה בשמן
שלשה עשרנים לפר האחד שני עשרנים לאיל האחד:

כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

28. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num28:28 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram,

‹28› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
28 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiῳ,
tria dekata tῳ moschῳ tῳ heni kai duo dekata tῳ kriῳ tῳ heni,

---

29 עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים:

כט עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

29. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:29 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹29› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·
29 dekaton dekaton tῳ amnῳ tῳ heni tois hepta amnois;

---

30 שעיר עזים אחד לכפר עליכם:

ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

30. s'`ir `izim 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:30 one kid of goats to make atonement for you.

‹30› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
30 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
for a sin offering to atone

---

31 מלבד עלת התמיד ומנחתו תעשו תמימם
יהיו־לכם ונסכיהם:

לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם
יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

31. mil'bad `olath hatamid umin'chatho ta`asu t'mimim yih'yu-lakem w'nis'keyhem.

Num28:31 Besides the continual burnt offering and its grain offering,
you shall present them with their drink offerings. They shall be without defect.

‹31› πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι--ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν--καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

31 plēn tou holokautōmatos tou dia pantos;

kai tēn thysian autōn poiēsete moi--amōmoi esontai hymin--kai tas spondas autōn.
Me

Chapter 29

Num29:1 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌:

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃

**1. ubachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.**

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month, you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work. It shall be to you a day of blowing trumpets.

‹29:1› Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.

1 Kai tō mēni tō hebdomō mia tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,

pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.

---

2 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤋
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌:

ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

**2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar 'echad
'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.**

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄: one young bull of herd,
one ram, and seven male lambs a year old without defect;

‹2› καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō moschon hena ek boōn,

krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;

---

3 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋:

ג וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃

3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:

three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

‹3› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ,
tria dekata tǭ moschǭ tǭ heni kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni,
one

---

4 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌:

ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

‹4› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·
4 dekaton dekaton tǭ amnǭ tǭ heni tois hepta amnois;

---

5 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

ה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

‹5› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

---

6 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄
𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

**6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah
w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.**

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh and its grain offering,
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings,
according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn
kai to holokautōma to dia pantos kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn
kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriǭ.

---

7 𐤅𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
w'`inithem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
and you shall humble your souls; you shall not do any work.

‹7› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.

7 Kai tē dekatē tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,

kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.

---

8 והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח פר בן-בקר אחד איל
אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם יהיו לכם:

ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim yih'yu lakem.

Num29:8 You shall present a burnt offering to יהוה as a soothing aroma: one young bull of herd,
one ram, seven male lambs a year old; they shall be without defect to you;

‹8› καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn euōdias karpōmata kyriǭ moschon hena ek boōn,
yield offering

krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;

---

9 ומנחתם סלת בלולה בשמן
שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל האחד:

ט וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

‹9› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ,

tria dekata tǭ moschǭ tǭ heni kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni,

---

10 עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים:

י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹10› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς·
10 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni eis tous hepta amnous;

---

11 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

11. s'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹11› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.
11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs kai hē holokautōsis hē dia pantos,
the one for

hē thysia autēs kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin eis osmēn euōdias karpōma kyriō̧.
according to its ordinance for an aroma of sweet savor,
a burnt sacrifice to YHWH

---

12 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤇𐤂𐤕𐤌 𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'`ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work, and you shall observe a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for seven days.

‹12› Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.
12 Kai tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos tou hebdomou toutou epiklētos hagia estai hymin,
this

pan ergon latreuton ou poiēsete kai heortasete autēn heortēn kyriō̧ hepta hēmeras.
you shall solemnize it as a holy day

---

13 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅:

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 You shall present a burnt offering, a fire offering as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
thirteen young bulls of herd, two rams, fourteen male lambs a year old, which are without defect;

‹13› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·
13 kai prosaxete holokautōmata karpōmata eis osmēn euōdias kyriō̧, tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ prōtȩ̄
on the first of the day
moschous ek boōn treis kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessaras, amōmoi esontai;

𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃 14
𐤋𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤌:
יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃
14. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim
lapar ha'echad lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

‹14› αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα
τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,
14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̧, tria dekata
tō̧ moschō̧ tō̧ heni tois triskaideka moschois kai duo dekata tō̧ kriō̧ tō̧ heni epi tous duo krious,

---

𐤅𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌: 15
טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
15. w'`isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.

Num29:15 and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;

‹15› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·
15 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni epi tous tessaras kai deka amnous;

𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄: 16
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offering.

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --
16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 17

כבשים בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

**17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:17 And on the second day:
twelve bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹17› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tę hēmeraą tę deuterą moschous dōdeka, krious duo,

amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

---

18 ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט:

יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

‹18› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

---

19 ושעיר-עזים אחד חטאת מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכיהם:

יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

19. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering, and their drink offerings.

‹19› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

---

20 וביום השלישי פרים עשתי-עשר אילם שנים כבשים
בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

**20. ubayom hash'lishi parim
`ash'tey-`asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:20 And on the third day:
eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹20› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

20 tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ moschous hendeka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט: 21

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

21. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹21› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה: 22

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

22. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering and its drink offering.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

וביום הרביעי פרים עשרה אילם שנים כבשים 23
בני־שנה ארבעה עשר תמימם:

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

23. ubayom har'bi`i parim `asarah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹23› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας
καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tę̄ hēmerą tę̄ tetartę̄ moschous deka, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

מנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט: 24

כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹24› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

25 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄:
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ׃ ס
25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offering.

‹25› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --
25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

26 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌:
כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
26. ubayom hachamishi parim tish'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹26› τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
26 tē hēmeraͅ tē pemptē moschous ennea, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

27 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:
כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

‹27› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

28 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄:

כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

28. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering and its drink offering.

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

---

29 וביום הששי פרים שמנה אילם שנים כבשים
בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

**29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah
'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹29› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·

29 tē hēmerą tē hektē moschous oktō, krious duo, amnous eniausious deka tessaras amōmous;

---

30 ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט:

ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

‹30› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois

kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

---

31 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכיה:

לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ פ

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offerings.

‹31› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

---

32 וביום השביעי פרים שבעה אילם שנים כבשים

בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

32. ubayom hash'bi`i parim shib'`ah 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:32 And on the seventh day:
seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹32› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tę hēmerą tę hebdomę moschous hepta, krious duo, amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;

---

33 ומנחתם ונסכהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפטם:

לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃

33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹33› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

---

34 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה:

לד וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ פ

34. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering,
its grain offering and its drink offering.

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. --

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn. --

---

35 ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly; you shall not do any of laborious work.

‹35› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

35 kai tę hēmerą tę ogdoę exodion estai hymin; pan ergon latreuton ou poiēsete en autę.
on it

---

36 והקרבתם עלה אשה ריח ניחח ליהוה פר אחד איל
אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם:

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹36› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·
36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias karpōmata kyriō̧
moschon hena, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;

---

37 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:
לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram and for the lambs,
by their number according to the ordinance;

‹37› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς
κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tō̧ moschō̧ kai tō̧ kriō̧ kai tois amnois
kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;

---

38 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄:
לח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃

38. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering, besides the continual burnt offering
and its grain offering and its drink offering.

‹38› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.

---

39 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤎𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊𐤌:
לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem l'`olotheykem
ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at your appointed times,
besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings
and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

‹39› Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriō̧ en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn kai ta hekousia hymōn kai ta holokautōmata hymōn kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.

Num30:1 ויאמר משה אל-בני ישראל ככל
אשר-צוה יהוה את-משה:

אוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Moshe spoke to the sons of Yisrael in accordance with all that יהוה had commanded Moshe.

‹30:1› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

Chapter 30

2 וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר
זה הדבר אשר צוה יהוה:

בוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

**1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor
zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.**

Num30:1 And Moshe spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisrael, saying,
This is the word which יהוה has commanded.

‹2› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ισραηλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος·

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios;

---

3 איש כי-ידר נדר ליהוה או-השבע שבעה לאסר אסר
על-נפשו לא יחל דברו ככל-היצא מפיו יעשה:

גאִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

**2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba` sh'bu`ah le'sor 'isar
`al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.**

Num30:2 If a man makes a vow to יהוה, or takes an oath to bind with a bond upon his soul,
he shall not violate his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.

‹3› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxētai euchēn kyriō̧ ē omosȩ̄ horkon ē horisētai horismō̧ peri

tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou; panta, hosa ean exelthę ek tou stomatos autou, poiēsei.
ss many things as

ואשה כי־תדר נדר ליהוה ואסרה אסר בבית אביה בנעריה: 4

ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃

3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin'`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to יהוה,
and binds a bond in her father's house in her youth,

‹4› ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ
ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

4 ean de gynē euxētai euchēn kyriǭ ē horisētai horismon en tǭ oikǭ tou patros autēs en tę neotēti autēs

---

ושמע אביה את־נדרה ואסרה אשר אסרה על־נפשה 5
והחריש לה אביה וקמו כל־נדריה
וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah `al-naph'shah w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound on her soul,
and her father has remained silent to her,
then all her vows shall stand and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

‹5› καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ, καὶ στήσονται πᾶσαι
αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

5 kai akousę ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs,

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsę autēs ho patēr, kai stēsontai pasai hai euchai autēs,

kai pantes hoi horismoi, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autę.
she shall abide by

ואם־הניא אביה אתה ביום שמעו כל־נדריה 6
ואסריה אשר־אסרה על־נפשה לא יקום
ויהוה יסלח־לה כי־הניא אביה אתה:

ו וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham'`o kal-n'dareyah we'esareyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it,

all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall forgive her because her father had forbidden her.

‹6› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμούς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται·
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. --

6 ean de ananeuōn ananeusę ho patēr autēs, hę an hēmerą akousę pasas tas euchas autēs
in shaking his head in dinssent should dissent in which ever

kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;

kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs. --

---

7 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤁𐤈𐤀 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄:

ז וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃

**6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah 'o mib'ta' s'phatheyah
'asher 'as'rah `al-naph'shah.**

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her or the rash utterance on her lips
with which she has bound on her soul,

‹7› ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων
αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri kai hai euchai autēs ep' autę kata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,
according to the distinction from

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,

---

8 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤋𐤄 𐤅𐤒𐤌𐤅 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤌𐤅:

ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

**7. (30:8 in Heb.) w'shama` 'ishah b'yom sham'`o w'hecherish lah
w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.**

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it,
then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

‹8› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousę ho anēr autēs kai parasiōpēsę autę, hę an hēmerą akousę, kai houtōs stēsontai

pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.

---

9 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤉𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤁𐤈𐤀 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤋𐤇-𐤋𐤄:

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ

וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' 'othah w'hepher 'eth-nid'rah
'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her, then he shall annul her vow
which is on her, and the rash statement of her lips with which she has bound on her soul;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall forgive her.

‹9› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς
καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν,
ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ᾽ αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusę̄ ho anēr autēs, hę̄ an hēmerą akousę̄, pasai hai euchai autēs
in shaking his head in dinssent should dissent her husband in which ever all
kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
her sets of limits which she confirmed they shall not abide
hoti ho anēr aneneusen ap' autēs, kai kyrios kathariei autēn.
her husband shook his head in dissent concerning her

---

10 𐤅𐤍𐤃𐤓 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃

9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything
by which she has bound on her soul, shall stand against her.

‹10› καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. --

10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs, hosa an euxētai kata tēs psychēs autēs, menousin autę̄. --

---

11 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤃𐤓𐤄 𐤀𐤅-𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤀𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄:

יא וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃

10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar `al-naph'shah bish'bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound a bond on her soul with an oath,

‹11› ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ᾽ ὅρκου

11 ean de en tō̧ oikō̧ tou andros autēs hē euchē autēs ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou

---

12 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤒𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤅𐤌:

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

11. (30:12 in Heb.) w'shama` 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah
w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her,
then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

‹12› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,

καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ’ αὐτῆς.
12 kai akousę̄ ho anēr autēs kai parasiōpēsę̄ autę̄ kai mē ananeusę̄ autę̄, kai stēsontai pasai
hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat’ autēs.
concerning her

---

13 ואם־הפר יפר אתם אישה ביום שמעו כל־מוצא שפתיה
לנדריה ולאסר נפשה לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח־לה׃
יג וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

**12. (30:13 in Heb.) w’im-hapher yapher ‘otham ‘ishah b’yom sham’`o kal-motsa’ s’phatheyah
lin’dareyah ul’isar naph’shah lo’ yaqum ‘ishah hapheram waYahúwah yis’lach-lah.**

Num30:12 But if her husband indeed annuls them on the day he hears them,
then whatever proceeds out of her lips concerning her vows or concerning the bond of her soul
shall not stand; her husband has annulled them, and יהוה shall forgive her.

‹13› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα,
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς
κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν.
13 ean de perielōn perielę̄ ho anēr autēs, hę̄ an hēmerą akousę̄ panta,
hosa ean exelthę̄ ek tōn cheileōn autēs kata tas euchas autēs kai kata tous horismous tous
kata tēs psychēs autēs, ou menei autę̄; ho anēr autēs perieilen, kai kyrios katharisei autēn.
it shall not remain to her

---

14 כל־נדר וכל־שבעת אסר לענת נפש אישה יקימנו
ואישה יפרנו׃
יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

**13. (30:14 in Heb.) kal-neder w’kal-sh’bu`ath ‘isar l’`anoth naphesh ‘ishah y’qimenu
w’ishah y’pherenu.**

Num30:13 Every vow and every binding oath to humble her soul, her husband may confirm it
or her husband may annul it.

‹14› πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ
καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ.
14 pasa euchē kai pas horkos desmou kakōsai psychēn, ho anēr autēs stēsei autę̄
kai ho anēr autēs perielei.

---

15 ואם־החרש יחריש לה אישה מיום אל־יום
והקים את־כל־נדריה או את־כל־אסריה
אשר עליה הקים אתם כי־החרש לה ביום שמעו׃
טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם

וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃

14. (30:15 in Heb.) w'im-hacharesh yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day,
then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them,
because he has remained silent to her on the day he heard them.

‹15› ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἤκουσεν.
15 ean de siōpōn parasiōpēsę autę hēmeran ex hēmeras, kai stēsei autę pasas tas euchas autēs,
kai tous horismous tous ep' autēs stēsei autę, hoti esiōpēsen autę tę hēmerą, hę ēkousen.

---

16 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤐𐤓 𐤉𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤄:
טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

15. (30:16 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'acharey sham'`o w'nasa' 'eth-`awonah.

Num30:15 But if he indeed annuls them after he has heard them, then he shall bear her guilt.

‹16› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν,
καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ. --
16 ean de perielōn perielę autēs meta tēn hēmeran, hēn ēkousen, kai lēmpsetai tēn hamartian autou. --

---

17 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔
𐤋𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤁 𐤋𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄:
יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish l'ish'to beyn-'ab l'bito bin'`ureyah beyth 'abiyah.

Num30:16 These are the statutes which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Moshe, as between a man and his wife,
and as between a father and his daughter, while she is in her youth in her father's house.

‹17› ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.
17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō Mōusę ana meson andros kai gynaikos autou
kai ana meson patros kai thygatros en neotēti en oikō patros.

Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

Num31:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 נקם נקמת בני ישראל מאת המדינים אחר תאסף אל-עמיך:

ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-`ameyak.

Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisrael on the Midianites;
afterward you shall be gathered to your people.

‹2› Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,
καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsin huiōn Israēl ek tōn Madianitōn, kai eschaton prostethēsę pros ton laon sou.

---

3 וידבר משה אל-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא
ויהיו על-מדין לתת נקמת-יהוה במדין:

גוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

**3. way'daber Mosheh 'el-ha`am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba'
w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.**

Num31:3 Moshe spoke to the people, saying, Arm men from among you for the war,
that they may go against Midian to execute יהוה's vengeance on Midian.

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι
ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν·

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai
enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsin para tou kyriou tę Madian;

---

4 אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא:

ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe as to all the tribes of Yisrael
you shall send to the war.

‹4› χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.

---

5 וימסרו מאלפי ישראל אלף למטה
שנים-עשר אלף חלוצי צבא:

הוַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃

5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh sh'neym-`asar 'eleph chalutsey tsaba'.

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisrael, a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

‹5› καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς,
δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,
dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎
𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃

6. wayish'lach 'otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' 'otham w'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh wachatsots'roth hat'ru`ah b'yado.

Num31:6 Moshe sent them, a thousand from a tribe, to the war, and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war with them, and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν
καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs chilious ek phylēs syn dynamei autōn
even a thousand from out of a tribe with their force
kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs, kai ta skeuē ta hagia
kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.

---

7 𐤅𐤉𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓:

ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midian, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe,
and they killed every male.

‹7› καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄, kai apekteinan pan arsenikon;

---

8 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤒𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤏 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

ח וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן
וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan w'eth Bil'`am ben-B'`or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midian along with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian; they also killed Balaam the son of Beor with the sword.

‹8› καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Ευιν
καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν·
καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn, kai ton Euin kai ton Sour
together
kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok, pente basileis Madian;
kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaią syn tois traumatiais autōn.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤐𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤍𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤆𐤆𐤅:

טוַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם
וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃

9. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisrael captured the women of Midian and their little ones; and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

‹9› καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn
their belongings
kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;
the things procured by them their force they despoiled

---

10 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤈𐤉𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤁𐤀𐤔:

יוְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃

10. w'eth kal-`areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

‹10› καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn kai tas epauleis autōn eneprēsan en pyri.
the ones in their dwellings their properties

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄:

יאוַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

11. wayiq'chu 'eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

‹11› καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους

11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skyla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍

ואל-עדת בני-ישראל את-השבי ואת-המלקוח
ואת-השלל אל-המחנה אל-ערבת מואב אשר על-ירדן ירחו:

יבוַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל
אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

12. wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen w'el-`adath b'ney-Yis'ra'El 'eth-hash'bi w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-`ar'both Mo'ab 'asher `al-Yar'den Y'recho.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to Moshe, and to Eleazar the priest
and to the congregation of the sons of Yisrael, to the camp at the plains of Moab,
which are by the Jordan opposite Jericho.

‹12› καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

12 kai ēgagon pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea kai pros pantas huious Israēl tēn aichmalōsian
kai ta skyla kai tēn pronomēn eis tēn parembolēn eis Arabōth Mōab,
hē estin epi tou Iordanou kata Ierichō.

---

13 ויצאו משה ואלעזר הכהן
וכל-נשיאי העדה לקראתם אל-מחוץ למחנה:

יגוַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

13. wayets'u Mosheh w'El'`azar hakohen w'kal-n'si'ey ha`edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Moshe and Eleazar the priest
and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsin autois exō tēs parembolēs.

---

14 ויקצף משה על פקודי החיל שרי האלפים
ושרי המאות הבאים מצבא המלחמה:

ידוַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

**14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.**

Num31:14 Moshe was angry with the officers of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

‹14› καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις
καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynameōs, chiliarchois

kai hekatontarchois tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,
commanders of hundred, the ones coming from the battle array of

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤍𐤒𐤁𐤄:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.

Num31:15 And Moshe said to them, Have you spared all the women?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?
Why did you take alive every female

---

16 𐤄𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌
𐤋𐤌𐤎𐤓-𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'`am
lim'sar-ma`al baYahúwah `al-d'bar-P'`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisrael, through the counsel of Balaam, to commit trespass against 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the matter of Peor, so the plague was among the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl kata to hrēma Balaam tou apostēsai
for of their leaving

kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr, kai egeneto hē plēgē en tę synagōgę kyriou.
overlooking because of came to pass the calamity in

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤈𐤐
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤆𐤊𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤅:

יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף
וְכָל־אִשָּׁה יֹ֨דַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹ֫גוּ׃

17. w'`atah hir'gu kal-zakar bataph w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones,
and kill every woman who has known man by lying with a male.

‹17› καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasę tę apartią,
all the chattel

kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;

---

18 𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤈𐤐 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤆𐤊𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌:

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man,
spare for yourselves.

‹18› πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn, hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤄𐤓𐤂 𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤊𐤋 𐤍𐤂𐤏
𐤁𐤇𐤋𐤋 𐤕𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤊𐤌:

יט וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ
בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'`ath yamim kol horeg nephesh
w'kol noge`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul and whoever
has touched any slain, purify yourselves, you and your captives, on the third day and on the seventh day.

‹19› καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn

kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tę hēmerą tę tritę

kai tę hēmerą tę hebdomę, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;

---

20 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤑 𐤕𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅:

כ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-`or w'kal-ma`aseh `izim w'kal-k'li-`ets tith'chata'u.

Num31:20 You shall purify for yourselves every garment and every article of leather
and all the work of goat hair, and all articles of wood.

‹20› καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon

kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. wayo'mer 'El'`azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle,
This is the statute of the law which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded Moshe:

‹21› καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eipen Eleazar ho hiereus pros tous andras tēs dynameōs tous erchomenous ek tēs parataxeōs
of the force of the ones coming from the battle array
tou polemou Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
of the war

---

22 𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤐𐤓𐤕:

כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל
וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃

22. 'ak 'eth-hazahab w'eth-hakaseph 'eth-han'chosheth 'eth-habar'zel 'eth-hab'dil w'eth-ha`ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

‹22› πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,

22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,

---

23 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤉
𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌:

כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃

23. kal-dabar 'asher-yabo' ba'esh ta`abiru ba'esh w'taher 'ak b'mey nidah yith'chata' w'kol 'asher lo'-yabo' ba'esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

‹23› πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι᾽ ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai, all' ē tō̧ hydati tou hagnismou hagnisthēsetai; kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di' hydatos.

---

24 𐤅𐤊𐤁𐤎𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉
𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi`i ut'har'tem w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean,
and afterward you may come to the camp.

‹24› καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tę hēmerą tę hebdomę kai katharisthēsesthe

kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 25

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 26
𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄:

כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃

**26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah
w'El'`azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha`edah.**

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's households of the congregation
take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

‹26› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ελεαζαρ
ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous, sy

kai Eleazar ho hiereus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,

---

𐤅𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀 27
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

כז וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃

**27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba'
ubeyn kal-ha`edah.**

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle
and between all the congregation.

‹27› καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn eis tēn parataxin

kai ana meson pasēs synagōgēs.

---

28 𐤅𐤄𐤓𐤌𐤕 𐤌𐤊𐤎 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀
𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤐𐤔 𐤌𐤇𐤌𐤔 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍:

כחוַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the men of war who went out to battle,
one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

‹28› καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν·

28 kai apheleite telos kyriῳ para tōn anthrōpōn tōn polemistōn tōn ekpeporeumenōn eis tēn parataxin
mian psychēn apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn kai apo tōn boōn
from the oxen
kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn;

---

29 𐤌𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕𐤌 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כטמִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃

29. mimachatsitham tiqachu w'nathatah l'El'`azar hakohen t'rumath Yahúwah.

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.

29 kai apo tou hēmisous autōn lēmpsesthe kai dōseis Eleazar tῷ hierei tas aparchas kyriou.

---

30 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤑𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤆 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לוּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃

30. umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah w'nathatah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.

Num31:30 From the sons of Yisrael's half, you shall take one portion out of fifty of the men,
of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals,
and give them to the Levites who keep charge of the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.

30 kai apo tou hēmisous tou tōn huiōn Israēl lēmpsę hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn

kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn

from the oxen

kai dōseis auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas en tę skēnę kyriou.

---

31 ויעש משה ואלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את-משה:

לאוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

31. waya`as Mosheh w'El'`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:31 Moshe and Eleazar the priest did just as יהוה had commanded Moshe.

‹31› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusę.

---

32 ויהי המלקוח יתר הבז אשר בזזו עם הצבא צאן
שש-מאות אלף ושבעים אלף וחמשת-אלפים:

לבוַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים׃

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'`im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil
which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

‹32› καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,

apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades

---

33 ובקר שנים ושבעים אלף:

לגוּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

33. ubaqar sh'nayim w'shib'`im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

‹33› καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades

---

34 וחמרים אחד וששים אלף:

לדוַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

‹34› καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades

---

35 ונפש אדם מן-הנשים אשר לא-ידעו משכב זכר

כל-נפש שנים ושלשים אלף:

לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar
kal-nephesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
all the souls were thirty-two thousand.

‹35› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,
πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.
35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn, hai ouk egnōsan koitēn andros,
pasai psychai duo kai triakonta chiliades.

---

36 ותהי המחצה חלק היצאים בצבא מספר הצאן
שלש-מאות אלף ושלשים אלף ושבעת אלפים וחמש מאות:

לו וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba'
mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹36› καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon
ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia,

---

37 ויהי המכס ליהוה מן-הצאן שש מאות חמש ושבעים:

לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'`im.

Num31:37 and the levy to יהוה of the sheep was six hundred and seventy-five;

‹37› καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε·
37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;

---

38 והבקר ששה ושלשים אלף ומכסם ליהוה שנים ושבעים:

לח וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'`im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand, from the levy to יהוה was seventy-two;

‹38› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·
38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;

וחמרים שלשים אלף וחמש מאות ומכסם ליהוה אחד וששים׃ 39
לטוַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,
and from the levy to יהוה was sixty-one;

‹39› καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·
39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi, kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;

ונפש אדם ששה עשר אלף ומכסם ליהוה שנים 40
ושלשים נפש׃
מוְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃

40. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand, from the levy to יהוה was thirty-two souls.

‹40› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.
40 kai psychai anthrōpōn hekkaideka chiliades, kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.

ויתן משה את־מכס תרומת יהוה לאלעזר הכהן 41
כאשר צוה יהוה את־משה׃
מאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'`azar hakohen
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Moshe gave the levy which was the heave offering of יהוה to Eleazar the priest,
just as יהוה had commanded Moshe.

‹41› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou Eleazar tō hierei,
katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

וממחצית בני ישראל אשר חצה משה מן־האנשים הצבאים׃ 42
מבוּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the sons of Yisrael's half, which Moshe separated from the men who had gone to war

‹42› ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν--
42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl, hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn--

---

ותהי מחצת העדה מן־הצאן שלש־מאות אלף 43

𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מגוַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

**43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph
ush'loshim 'eleph shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.**

Num31:43 now the congregation's half was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹43› καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια

43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs apo tōn probatōn triakosiai chiliades
kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia

---

44 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

‹44› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,
44 kai boes hex kai triakonta chiliades,

---

45 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מהוַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

‹45› ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi

---

46 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐:

מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃

46. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

‹46› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες --
46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades --

---

47 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤌𐤇𐤑𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤇𐤃
𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

מזוַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יָהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisrael's half, Moshe took one from the fifty, from man
and from animals, and gave them to the Levites, who kept charge of the tabernacle of יהוה,
just as יהוה had commanded Moshe.

‹47› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl to hen apo tōn pentēkonta
apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas
tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

ויקרבו אל-משה הפקדים אשר לאלפי הצבא שרי האלפים ושרי המאות: 48

מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, approached Moshe,

‹48› Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoi eis tas chiliarchias tēs dynameōs,
all
chiliarchoi kai hekatontarchoi,

ויאמרו אל-משה עבדיך נשאו את-ראש אנשי המלחמה אשר בידנו ולא-נפקד ממנו איש: 49

מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah 'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 and they said to Moshe, Your servants have taken a census of men of war
who are in our charge, and no man of us is missing.

‹49› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion tōn andrōn tōn polemistōn
tōn par' hēmōn, kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis;
of the ones with us dissented them not even one

𐤅𐤍𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤋𐤉-𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤑𐤏𐤃𐤄 50
𐤅𐤑𐤌𐤉𐤃 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤂𐤉𐤋 𐤅𐤊𐤅𐤌𐤆 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets'`adah
w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 So we have brought as an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 what each man found, articles of gold, armlets
and bracelets, signet rings, earrings and necklaces, to make atonement for ourselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹50› καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα
καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.
50 kai prosenēnochamen to dōron kyriō̧, anēr ho heuren skeuos chrysoun, chlidōna
kai pselion kai daktylion kai peridexion kai emplokion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤄: 51

נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃

51. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 Moshe and Eleazar the priest took the gold from them, all kinds of wrought articles.

‹51› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος εἰργασμένον·
51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion par' autōn, pan skeuos eirgasmenon;

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 52
𐤔𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕:

נב וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

52. way'hi kal-z'hab hat'rumah 'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba`-me'oth
wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.

Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to 𐤉𐤄𐤅𐤄, from the captains of thousands
and the captains of hundreds, was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

‹52› καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ
ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.
52 kai egeneto pan to chrysion, to aphairema, ho apheilon kyriō̧, hex kai deka chiliades kai heptakosioi
kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn.

𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤅: 53

נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃

53. 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.

Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.

‹53› καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.
53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō̧.

---

54 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍
𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

54. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo`ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.

Num31:54 So Moshe and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisrael before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹54› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου.

54 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion para tōn chiliarchōn

kai para tōn hekatontarchōn kai eisēnegken auta

eis tēn skēnēn tou martyriou mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.

Chapter 32

Num32:1 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤍𐤄:

א וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד
וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃

1. umiq'neh rab hayah lib'ney R'uben w'lib'ney-Gad `atsum m'od
wayir'u 'eth-'erets Ya`'zer w'eth-'erets Gil'`ad w'hineh hamaqom m'qom miq'neh.

Num32:1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had many cattle, a very great multitude.
And they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and, behold, the place was a place for cattle,

‹32:1› Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.

1 Kai ktēnē plēthos ēn tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad, plēthos sphodra;

kai eidon tēn chōran Iazēr kai tēn chōran Galaad, kai ēn ho topos topos ktēnesin.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃

2. wayabo'u b'ney-Gad ub'ney R'uben wayo'm'ru 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen w'el-n'si'ey ha`edah le'mor.

Num32:2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moshe and to Eleazar the priest and to the leaders of the congregation, saying,

‹2› καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

2 kai proselthontes hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad eipan pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea kai pros tous archontas tēs synagōgēs legontes

---

3 𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤍𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤍:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה
וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃

3. `Ataroth w'Dibon w'Ya`'zer w'Nim'rah w'Chesh'bon w'El'`aleh uS'bam uN'bo uB'`on.

Num32:3 Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon,

‹3› Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν,

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,

---

4 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤒𐤍𐤄:

ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יָהוּה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס

4. ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw' w'la`abadeyak miq'neh.

Num32:4 the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 conquered before the congregation of Yisrael, is a land for cattle, and your servants have cattle.

‹4› τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν, καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl, gē ktēnotrophos estin,
the grazing cattle

kai tois paisin sou ktēnē hyparchei.
subsist

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ
יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

5. wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'`eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th la`abadeyak la'achuzah 'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight,
let this land be given to your servants as a possession; do not take us across the Jordan.

‹5› καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου,
δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ιορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou,
before you
dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei, kai mē diabibasęs hēmas ton Iordanēn.

---

6 ויאמר משה לבני־גד ולבני ראובן
האחיכם יבאו למלחמה ואתם תשבו פה:

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃

6. wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.

Num32:6 But Moshe said to the sons of Gad and to the sons of Reuben,
Shall your brothers go to war while you yourselves sit here?

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;

6 kai eipen Mōusēs tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn

Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsesthe autou?

---

7 ולמה תנואון את־לב בני ישראל מעבר
אל־הארץ אשר־נתן להם יהוה:

ז וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisrael from crossing over into the land which יהוה has given them?

‹7› καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ισραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;

7 kai hina ti diastrephete tas dianoias tōn huiōn Israēl mē diabēnai eis tēn gēn,
do you turn aside the thoughts to not pass over
hēn kyrios didōsin autois?

---

8 כה עשו אבתיכם בשלחי אתם מקדש ברנע לראות את־הארץ:

ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת
אֶת־הָאָרֶץ׃

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

‹8› οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,

ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;

8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn, hote apesteila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?
Did not do thus

ויעלו עד-נחל אשכול ויראו את-הארץ ויניאו את-לב 9
בני ישראל לבלתי-בא אל-הארץ אשר-נתן להם יהוה:

טוַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets
wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged
the heart of the sons of Yisrael so that they did not go into the land which יהוה had given them.

‹9› καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν
τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn

kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl, hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.

ויחר-אף יהוה ביום ההוא וישבע לאמר: 10

יוַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

10. wayichar-'aph Yahúwah bayom hahu' wayishaba` le'mor.

Num32:10 So the anger of יהוה burned in that day, and He swore, saying,

‹10› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymǭ kyrios en tę hēmerą ekeinę kai ōmosen legōn

---

אם-יראו האנשים העלים ממצרים מבן עשרים שנה 11
ומעלה את האדמה אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
וליעקב כי לא-מלאו אחרי:

יאאִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃

11. 'im-yir'u ha'anashim ha`olim miMits'rayim miben `es'rim shanah wama`'lah 'eth ha'adamah
'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob ki lo'-mil'u 'acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Egypt, from twenty years old and upward,
shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob; for they did not follow Me fully,

‹11› Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ
ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, οὐ γὰρ
συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous
these

kai epanō hoi epistamenoi to kakon kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa tǭ Abraam kai Isaak kai Iakōb,

the one shaving knowledge of the good and the bad
ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,
after

בלתי כלב בן-יפנה הקנזי ויהושע בן-נון 12
כי מלאו אחרי יהוה:

יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃

12. bil'ti Kaleb ben-Y'phuneh haQ'nizzi wiYahushuà bin-Nun ki mil'u 'acharey Yahúwah.

Num32:12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Yahushua the son of Nun,
for they have followed יהוה fully.

‹12› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos kai Iēsous ho tou Nauē,
hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.

ויחר-אף יהוה בישראל וינעם במדבר ארבעים שנה 13
עד-תם כל-הדור העשה הרע בעיני יהוה:

יג וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

13. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El way'ni`em bamid'bar
'ar'ba`im shanah `ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b'`eyney Yahúwah.

Num32:13 So יהוה's anger burned against Yisrael, and He made them wander in the wilderness
forty years, until the entire generation of those who had done evil in the sight of יהוה was destroyed.

‹13› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi ton Israēl kai katerrombeusen autous en tȩ̄ erēmō̧ tessarakonta etē,
heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.

והנה קמתם תחת אבתיכם תרבות אנשים חטאים 14
לספות עוד על חרון אף-יהוה אל-ישראל:

יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים
לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

14. w'hineh qam'tem tachath 'abotheykem tar'buth 'anashim chata'im
lis'poth `od `al charon 'aph-Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father's stead, a brood of sinful men,
to add still more to the burning anger of יהוה against Yisrael.

‹14› ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι
ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ισραηλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systremma anthrōpōn hamartōlōn

prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,

כי תשובן מאחריו ויסף עוד להניחו במדבר 15
ושחתם לכל־העם הזה׃

טו כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס

15. ki th'shubun me'acharayu w'yasaph `od l'hanicho bamid'bar w'shichatem l'kal-ha`am hazeh.

Num32:15 For if you turn away from following Him,
He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

‹15› ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ’ αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostraphēsesthe ap’ autou prostheinai eti katalipein auton en tę erēmǫ

kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
shall act lawlessly against this entire congregation

ויגשו אליו ויאמרו גדרת צאן נבנה למקננו פה 16
וערים לטפנו׃

טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה
וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃

16. wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w'`arim l'tapenu.

Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds for our cattle
and cities for our little ones;

‹16› καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 kai prosēlthon autǫ kai elegon Epauleis probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn

kai poleis tais aposkeuais hēmōn,

ואנחנו נחלץ חשים לפני בני ישראל עד 17
אשר אם־הביאנם אל־מקומם
וישב טפנו בערי המבצר מפני ישבי הארץ׃

יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד
אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם
וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

17. wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum 'el-m'qomam w'yashab tapenu b'`arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisrael, until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

‹17› καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον·

καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.
17 kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,

heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;

kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais dia tous katoikountas tēn gēn.

---

18 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅:

יחלֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃

18. lo’ nashub ‘el-bateynu `ad hith’nachel b’ney Yis’ra’El ‘ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses
until every one of the sons of Yisrael has possessed his inheritance.

‹18› οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν,
ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·
18 ou mē apostraphōmen eis tas oikias hēmōn,

heōs an katameristhōsin hoi huioi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou;

---

19 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄:

יטכִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ

19. ki lo’ nin’chal ‘itam me`eber laYar’den wahal’ah
ki ba’ah nachalathenu ‘eleynu me`eber haYar’den miz’rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them on the other side of the Jordan and beyond,
because our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan toward the east.

‹19› καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ ἐπέκεινα,
ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.
19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois apo tou peran tou Iordanou kai epekeina,

hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō̢ peran tou Iordanou en anatolais.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤋𐤑𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃

20. wayo’mer ‘aleyhem Mosheh ‘im-ta`asun ‘eth-hadabar hazeh
‘im-techal’tsu liph’ney Yahúwah lamil’chamah.

Num32:20 So Moshe said to them, If you shall do this thing,
if you shall arm yourselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the war,

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον
20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto,

ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon

ועבר לכם כל-חלוץ את-הירדן לפני יהוה 21
עד הורישו את-איביו מפניו:

כאוְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה
עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃

21. w'`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah
`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Jordan before יהוה
until He has driven His enemies out from before Him,

‹21› καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ιορδάνην ἔναντι κυρίου,
ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 kai pareleusetai hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn enanti kyriou,

heōs an ektribę̄ ho echthros autou apo prosōpou autou

ונכבשה הארץ לפני יהוה ואחר תשבו והייתם נקים מיהוה 22
ומישראל והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה:

כבוְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה
וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu wih'yithem n'qiim meYahúwah
umiYis'ra'El w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before יהוה, then afterward you shall return and be guiltless
toward יהוה and toward Yisrael, and this land shall be yours for a possession before יהוה.

‹22› καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι
ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ισραηλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.

22 kai katakyrieuthę̄ hē gē enanti kyriou, kai meta tauta apostraphēsesthe,

kai esesthe athōǫi enanti kyriou kai apo Israēl, kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.

ואם-לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה ודעו חטאתכם 23
אשר תמצא אתכם:

כגוְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃

23. w'im-lo' tha`asun ken hineh chata'them laYahúwah ud'`u chata'th'kem 'asher tim'tsa' 'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against יהוה,
and know your sin which shall find you out.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou

kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabę̄ ta kaka.
bad things

---

24 בנו־לכם ערים לטפכם וגדרת לצנאכם והיצא מפיכם תעשו:

כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep,
and do that which has come out of your mouth.

‹24› καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν
καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tȩ̄ aposkeuȩ̄ hymōn kai epauleis tois ktēnesin hymōn
for your belongings properities for your cattle

kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.

---

25 ויאמר בני־גד ובני ראובן אל־משה לאמר
עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה:

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃

25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor
`abadeyak ya`asu ka'asher 'Adoni m'tsaueh.

Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moshe, saying,
Your servants shall do just as my Master commands.

‹25› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται·

25 kai eipan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad pros Mōusēn legontes

Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai;

---

26 טפנו נשינו מקננו וכל־בהמתנו יהיו־שם בערי הגלעד:

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃

26. tapenu nasheynu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b'`arey haGil'`ad.

Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks
and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;

‹26› ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaikes hēmōn kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad,
our belongings

---

27 ועבדיך יעברו כל־חלוץ צבא לפני יהוה למלחמה
כאשר אדני דבר:

כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

27. wa`abadeyak ya`ab'ru kal-chaluts tsaba' liph'ney Yahúwah lamil'chamah
ka'asher 'Adoni dober.

Num32:27 while your servants, everyone who is armed for war,
shall cross over in the presence of יהוה to battle, just as my Master says.

‹27› οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι
καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

27 hoi de paides sou pareleusontai pantes enōplismenoi

kai ektetagmenoi enanti kyriou eis ton polemon, hon tropon ho kyrios legei.
being arrayed

---

28 ויצו להם משה את אלעזר הכהן ואת יהושע בן-נון
ואת-ראשי אבות המטות לבני ישראל:

כחוַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**28. way'tsaw lahem Mosheh 'eth 'El'`azar hakohen w'eth Yahushuà bin-Nun
w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.**

Num32:28 So Moshe gave command concerning them to Eleazar the priest, and to Yahushua
the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisrael.

‹28› καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη
καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierea kai Iēsoun huion Nauē

kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,

---

29 ויאמר משה אלהם אם-יעברו בני-גד
ובני-ראובן אתכם את-הירדן כל-חלוץ למלחמה לפני יהוה
ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם להם את-ארץ הגלעד לאחזה:

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃

**29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya`ab'ru b'ney-Gad
ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah
w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'`ad la'achuzah.**

Num32:29 Moshe said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,
everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Jordan in the presence of יהוה,
and the land is subdued before you, then you shall give them the land of Gilead for a possession;

‹29› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ιορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει·

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn

kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn, pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,

kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn, kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;

---

30 ואם-לא יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתככם בארץ כנען:

לוְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

30. w'im-lo' ya`ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na`an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed,
they shall have possessions among you in the land of Canaan.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,
for war before YHWH

kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn kai ta ktēnē autōn protera hymōn
then you shall cause to pass over with their belongings them and their women and their cattle in front of you

eis gēn Chanaan, kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tę gę Chanaan.
in the land of Canaan

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤊𐤍 𐤍𐤏𐤔𐤄:

לאוַיַּעַנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said to your servants, so we shall do.

‹31› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes

Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;

---

32 𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤇𐤋𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍:

לבנַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an
w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 into the land of Canaan,
and the possession of our inheritance on that side shall remain with us across the Jordan.

‹32› ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,

kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō peran tou Iordanou.
You shall give our possession

ויתן להם משה לבני-גד ולבני ראובן ולחצי שבט 33
מנשה בן-יוסף את-ממלכת סיחן מלך האמרי ואת-ממלכת עוג
מלך הבשן הארץ לעריה בגבלת ערי הארץ סביב:

לגוַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
w'lachatsi shebet M'nasheh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori
w'eth-mam'leketh `Og melek haBashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Moshe gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Joseph's son Manasseh, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and the kingdom of Og, the king of Bashan, the land with its cities with their territories, the cities of the surrounding land.

‹33› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.

33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph, tēn basileian Sēōn basileōs Amorraiōn
kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō̧.

ויבנו בני-גד את-דיבן ואת-עטרת ואת ערער: 34

לדוַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

‹34› Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ

34 Kai ō̧kodomēsan hoi huioi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr

---

ואת-עטרת שופן ואת-יעזר ויגבהה: 35

להוְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבֳּהָה׃

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`'zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

‹35› καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὕψωσαν αὐτὰς

35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas
they raised them up

ואת-בית נמרה ואת-בית הרן ערי מבצר וגדרת צאן: 36

לווְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beth-nimrah and Beth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

‹36› καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων. --

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn. --

---

37 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤋𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤉𐤌:

לזוּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃

37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'`ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

‹37› καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ

37 kai hoi huioi Roubēn ǭkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim

---

38 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤎𐤁𐤕 𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅:

לחוְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃

38. w'eth-N'bo w'eth-Ba`al m'`on musaboth shem w'eth-Sib'mah
wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah,
and they called by name the names to the cities which they built.

‹38› καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα
καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. --

38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama

kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ǭkodomēsan. --

---

39 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄:

לטוַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃

39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasheh Gil'`adah wayil'k'duah wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it,
and dispossessed the Amorites who were in it.

‹39› καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.

39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn

kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autę.
dwelling

---

40 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

מוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil'`ad l'Makir ben-M'nasheh wayesheb bah.

Num32:40 So Moshe gave Gilead to Machir the son of Manasseh, and he lived in it.

‹40› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχιρ υἱῷ Μανασση, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō̧ Machir huiō̧ Manassē, kai katō̧kēsen ekei.

---

41 𐤅𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤉𐤓:

מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֺּתֵיהֶם
וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר׃

41. w'Ya'ir ben-M'nasheh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Jair the son of Manasseh went and took its towns, and called them Havvoth-jair.

‹41› καὶ Ιαϊρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαϊρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn kai epōnomasen autas Epauleis Iair.

Properities

---

42 𐤅𐤍𐤁𐤇 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤇 𐤁𐤔𐤌𐤅:

מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פ

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobah went and took Kenath and its villages, and called it Nobah after his own name.

‹42› καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

Chapter 33

Num33:1 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤏𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍:

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

1. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El
'asher yats'u me'erets Mits'rayim l'tsib'otham b'yad-Mosheh w'Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisrael,
by which they came out from the land of Egypt by their armies, under the hand of Moshe and Aharon.

‹33:1› Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl,

hōs exēlthon ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;

---

2 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌:

ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָֹה
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃

2. wayik'tob Mosheh 'eth-motsa'eyhem l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah
w'eleh mas'`eyhem l'motsa'eyhem.

Num33:2 Moshe recorded their departures according to their journeys by the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and these are their journeys according to their departures.

‹2› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου,
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn dia hrēmatos kyriou,
kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.

---

3 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤓𐤏𐤌𐤎𐤎 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤃
𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃

3. wayis'`u meRa`'m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh hari'shon
mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El b'yad ramah l'`eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month;
on the morrow after the Passover the sons of Yisrael went out with a hight hand
in the sight of all the Egyptians,

‹3› ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ
ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tǭ mēni tǭ prōtǭ tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmerą tou mēnos tou prōtou;
tȩ̄ epaurion tou pascha exēlthon hoi huioi Israēl en cheiri huyēlȩ̄ enantion pantōn tōn Aigyptiōn,

---

4 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤅𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌:

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָֹה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָֹה שְׁפָטִים׃

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor
ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while the Egyptians were burying, whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck down among them,
every first-born, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 had also executed judgments on their el.

‹4› καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν
πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas pantas, hous epataxen kyrios,

pan prōtotokon en gē Aigyptō, kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.

---

5 ויסעו בני־ישראל מרעמסס ויחנו בסכת׃

הוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisrael journeyed from Rameses and camped in Succoth.

‹5› καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.

5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.

---

6 ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר׃

ווַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Succoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

‹6› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan, ho estin meros ti tēs erēmou.

---

7 ויסעו מאתם וישב על־פי החירת
אשר על־פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל׃

זוַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba`al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth,
which is on the face of Baal-zephon, and they camped before Migdol.

‹7› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ,
ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,
they camped the mouth of
ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.

---

8 ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך־הים המדברה
וילכו דרך שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה׃

חוַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into
the wilderness; and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

‹8› καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs eis tēn erēmon

kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.

themselves Bitterness

---

9 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤌𐤄

𐤅𐤁𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅-𐤔𐤌:

טוַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה

וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃

9. wayis'`u mimarah wayabo'u 'Eylimah
ub'Eylim sh'teym `es'reh `eynoth mayim w'shib'`im t'marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Elim;
and in Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

‹9› καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἤλθον εἰς Αιλιμ· καὶ ἐν Αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim; kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn

kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.

trunks by the water

---

10 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

יוַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

10. wayis'`u me'Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Elim and camped by the Red Sea.

‹10› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.

---

11 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤉𐤍:

יאוַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

11. wayis'`u miyam-suph wayachanu b'mid'bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

‹11› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤐𐤒𐤄:

יבוַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

12. wayis'`u mimid'bar-Sin wayachanu b'Daph'qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophkah.

‹12› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.

---

13 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤃𐤐𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤅𐤔:

יג וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophkah and camped at Alush.

‹13› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αιλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤋𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤐𐤉𐤃𐤌 14
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕:

יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la`am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;
now it was there that the people had no water to drink.

‹14› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin, kai ouk ēn hydōr tō̧ laō̧ piein ekei.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤓𐤐𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉: 15

טו וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

‹15› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tȩ̄ erēmō̧ Sina.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄: 16

טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah.

‹16› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.
Tombs of the Desire

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤕: 17

יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Kibroth-hattaavah and camped at Hazeroth.

‹17› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.
Tombs of the Desire

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤇𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤕𐤌𐤄: 18

יח וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Hazeroth and camped at Rithmah.

‹18› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

---

19 ויסעו מרתמה ויחנו ברמן פרץ:

יטוַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Perez.

‹19› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

---

20 ויסעו מרמן פרץ ויחנו בלבנה:

כוַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis'`u meRimon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Perez and camped at Libnah.

‹20› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

---

21 ויסעו מלבנה ויחנו ברסה:

כאוַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Risah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

‹21› καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

---

22 ויסעו מרסה ויחנו בקהלתה:

כבוַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃

22. wayis'`u meRisah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Kehelathah.

‹22› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

---

23 ויסעו מקהלתה ויחנו בהר-שפר:

כגוַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Kehelathah and camped at Mount Shepher.

‹23› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

---

24 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓-𐤔𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤃𐤄:

כדוַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shepher and camped at Haradah.

‹24› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

---

25 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕:

כהוַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Haradah and camped at Makheloth.

‹25› καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

---

26 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤕:

כווַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃

26. wayis'`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Makheloth and camped at Tahath.

‹26› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταaθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

---

27 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤓𐤇:

כזוַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

27. wayis'`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tahath and camped at Terah.

‹27› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταaθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

---

28 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤕𐤓𐤇 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤕𐤒𐤄:

כחוַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃

28. wayis'`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Terah and camped at Mithkah.

‹28› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

---

29 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤕𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤔𐤌𐤍𐤄:

כטוַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithkah and camped at Hashmonah.

‹29› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

ויסעו מחשמנה ויחנו במסרות: 30

לוַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Hashmonah and camped at Moseroth.

‹30› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

ויסעו ממסרות ויחנו בבני יעקן: 31

לאוַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Bene-jaakan.

‹31› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

ויסעו מבני יעקן ויחנו בחר הגדגד: 32

לבוַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor hagid'gad.

Num33:32 They journeyed from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad.

‹32› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.
in the mountain of

ויסעו מחר הגדגד ויחנו ביטבתה: 33

לגוַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃

33. wayis'`u meChor hagid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Hor-haggidgad and camped at Jotbathah.

‹33› καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.
from the mountain of

ויסעו מיטבתה ויחנו בעברנה: 34

לדוַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'`Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Jotbathah and camped at Abronah.

‹34› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

---

35 ויסעו מעברנה ויחנו בעצין גבר:

להוַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'`Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Ezion-geber.

‹35› καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

---

36 ויסעו מעצין גבר ויחנו במדבר-צן הוא קדש:

לווַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin, that is, Kadesh.

‹36› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tę erēmō̧ Sin.

kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

departing from the wilderness of Zin, and camped in the wilderness of Paran,

---

37 ויסעו מקדש ויחנו בהר ההר בקצה ארץ אדום:

לזוַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃

37. wayis'`u miQadesh wayachanu b'Hor hahar biq'tseh 'erets 'Edom.

Num33:37 They journeyed from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge of the land of Edom.

‹37› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ·

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;

---

38 ויעל אהרן הכהן אל-הר ההר על-פי יהוה
וימת שם בשנת הארבעים לצאת בני-ישראל מארץ מצרים
בחדש החמישי באחד לחדש:

לחוַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָֹה
וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃

38. waya`al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar `al-pi Yahúwah wayamath sham bish'nath ha'ar'ba`im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of יהוה,
and died there in the fortieth year after the sons of Yisrael had come from the land of Egypt,
in the fifth month, on the first day of the month.

‹38› καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

38 kai anebē Aarōn ho hiereus dia prostagmatos kyriou kai apethanen ekei en tō̧ tessarakostō̧ etei

tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou tō̧ mēni tō̧ pemptō̧ mią tou mēnos;

---

39 ואהרן בן-שלש ועשרים ומאת שנה במתו בהר ההר:

לטוְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס

39. w'Aharon ben-shalosh w'`es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

‹39› καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν ἐν Ωρ τῷ ὄρει.

39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn, hote apethnęsken en Ōr tō̧ orei.

---

40 וישמע הכנעני מלך ערד והוא-ישב בנגב בארץ
כנען בבא בני ישראל:

מוַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Canaanite, the king of Arad who lived in the Negev in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Yisrael.

‹40› καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναan,
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katō̧kei en gȩ̄ Chanaan,
hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl.

---

41 ויסעו מהר ההר ויחנו בצלמנה:

מאוַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃

41. wayis'`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Zalmonah.

‹41› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.

---

42 ויסעו מצלמנה ויחנו בפונן:

מבוַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃

42. wayis'`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Zalmonah and camped at Punon.

‹42› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.

42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.

---

43 ויסעו מפונן ויחנו באבת:

מגוַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

43. wayis'`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

‹43› καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

---

44 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁:

מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב:

44. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iye-abarim, at the border of Moab.

‹44› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō̧ peran epi tōn horiōn Mōab.

on the other side upon the boundaries of

---

45 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤂𐤃:

מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:

45. wayis'`u me`Iyim wayachanu b'Dibon gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

‹45› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

---

46 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤂𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤌𐤍 𐤃𐤁𐤋𐤕𐤉𐤌𐤄:

מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה:

46. wayis'`u miDibon gad wayachanu b'`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

‹46› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

---

47 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤌𐤍 𐤃𐤁𐤋𐤕𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤍𐤁𐤅:

מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ:

47. wayis'`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

‹47› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

---

48 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅:

מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

48. wayis'`u meharey ha`Abarim wayachanu b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho.

‹48› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω
48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁: 49
מטוַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס
49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth `ad 'Abel hashitim b'`ar'both Mo'ab.

Num33:49 They camped by the Jordan, from Beth-jeshimoth
as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

‹49› καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.
49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth heōs Belsattim kata dysmas Mōab.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 50
נוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃
50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe in the plains of Moab by the Jordan opposite Jericho, saying,

‹50› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων
50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

---

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 51
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:
נאדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃
51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na`an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross over the Jordan into the land of Canaan,

‹51› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν
51 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

---

𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 52
𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤎𐤊𐤕𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅:
נבוְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃
52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiotham

w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and
destroy all their figured stones, and destroy all their molten images and demolish all their high places;

‹52› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tę gę pro prosōpou hymōn kai exareite tas skopias autōn
you shall destroy **you shall lift away their sacred hieghts**

kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta kai pasas tas stēlas autōn exareite
you shall destroy them **their sacred monuments you shall lift away**

---

53 והורשתם את-הארץ וישבתם-בה
כי לכם נתתי את-הארץ לרשת אתה:

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

‹53› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autę;
you shall destroy all the ones dwelling

hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērǭ.
by lot

---

54 והתנחלתם את-הארץ בגורל למשפחתיכם לרב תרבו את-נחלתו
ולמעט תמעיט את-נחלתו אל
אשר-יצא לו שמה הגורל לו יהיה למטות אבתיכם תתנחלו:

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ
אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'`at tam'`it 'eth-nachalatho 'el 'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families; to the many you shall increase their inheritance, and to the few you diminish their inheritance. Wherever the lot falls to anyone, that shall be his. You shall inherit according to the tribes of your fathers.

‹54› καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērῳ kata phylas hymōn;
tois pleiosin plēthyneite tēn kataschesin autōn kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
eis ho ean exelthῃ to onoma autou ekei, autou estai; kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
his name

---

55 ואם-לא תורישו את-ישבי הארץ מפניכם
והיה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם
וצררו אתכם על-הארץ אשר אתם ישבים בה:

נהוְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'`eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you,
then it shall come about that those whom you let remain of them shall become as pricks in your eyes
and as thorns in your sides, and they shall trouble you in the land in which you live.

‹55› ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ᾽ ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,
55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
kai estai hous ean katalipēte ex autōn, skolopes en tois ophthalmois hymōn
kai bolides en tais pleurais hymōn kai echthreusousin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,

---

56 והיה כאשר דמיתי לעשות להם אעשה לכם:

נווְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

‹56› καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.
56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.

Chapter 34

Num34:1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then יהוה spoke to Moshe, saying,

‹34:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

2 צו את-בני ישראל ואמרת אלהם כי-אתם באים אל-הארץ

𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤋𐤂𐤁𐤋𐤕𐤉𐤄:

ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na`an
zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na`an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisrael and say to them, When you come to the land of Canaan,
this is the land that shall fall to you as an inheritance, even the land of Canaan according to its borders.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν·
αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;
hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤀𐤕-𐤍𐤂𐤁 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤍𐤂𐤁 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤉𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤒𐤃𐤌𐤄:

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה
לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom
w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side from the wilderness of Zin along the side of Edom,
And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

‹3› καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ,
καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin heōs echomenon Edōm,
kai estai hymin ta horia pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;
towards from the part of from

---

4 𐤅𐤍𐤎𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤑𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤇𐤑𐤓-𐤀𐤃𐤓 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤑𐤌𐤍𐤄:

ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה
תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah
w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a w'yatsa' Chatsar-'adar w'`abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south to the ascent of Akrabbim
and continue to Zin, and its end shall be to the south of Kadesh-barnea;
and it shall reach Hazaraddar and continue to Azmon.

‹4› καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ
ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ
παρελεύσεται Ασεμωνα·

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin kai pareleusetai Senna, kai estai
hē diexodos autou pros liba Kadēs tou Barnē, kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;

---

5 𐤅𐤍𐤎𐤁 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄:

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Azmon to the brook of Egypt,
and its end shall be at the sea.

‹5› καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou, kai estai hē diexodos hē thalassa.

---

6 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤆𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤌:

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border;
this shall be your west border.

‹6› καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin; hē thalassa hē megalē horiei,

touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.

---

7 𐤅𐤆𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤕𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:
you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

‹7› καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;

apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois para to oros to oros;

you shall measure them to yourselves by

---

8 𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤕𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤋 𐤑𐤃𐤃𐤄:

ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃

8. mehor hahar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-hamath,
and the end of the border shall be at Zedad;

‹8› καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,

you shall measure for yourselves entering into Hamath
kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;

---

9 ויצא הגבל זפרנה והיו תוצאתיו חצר עינן
זה-יהיה לכם גבול צפון:

טוְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃

**9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan
zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.**

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Hazar-enan.
This shall be your north border.

‹9› καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν·
τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna, kai estai hē diexodos autou Asernain;

touto estai hymin horia apo borra.
from

---

10 והתאויתם לכם לגבול קדמה מחצר עינן שפמה:

יוְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you from Hazar-enan to Shepham,

‹10› καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναιν Σεπφαμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anatolōn apo Asernain Sepphama;
yourself

---

11 וירד הגבל משפם הרבלה מקדם לעין
וירד הגבול ומחה על-כתף ים-כנרת קדמה:

יאוְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃

**11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la`Ayin
w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.**

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah from the east side of Ain;
and the border shall go down and reach to the slope on the east side of the sea of Chinnereth.

‹11› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Seppham Arbēla apo anatolōn epi pēgas,
the springs

kai katabēsetai ta horia Bēla epi nōtou thalassēs Chenara apo anatolōn;
from Beel by the back by

---

12 וירד הגבול הירדנה והיו תוצאתיו ים המלח
זאת תהיה לכם הארץ לגבלתיה סביב:

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach
zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Jordan and its end shall be at the Salt Sea.
This shall be your land according to its borders all around.

‹12› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή.
αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn, kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.

hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō̧.

---

13 ויצו משה את-בני ישראל לאמר זאת הארץ אשר תתנחלו
אתה בגורל אשר צוה יהוה לתת לתשעת המטות וחצי המטה:

יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral
'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Moshe commanded the sons of Yisrael, saying,
This is the land which you shall inherit it by lot,
which יהוה has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

‹13› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl legōn Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou,

hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ dounai autēn tais ennea phylais kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē;
in which manner

---

14 כי לקחו מטה בני הראובני לבית אבתם
ומטה בני-הגדי לבית אבתם וחצי מטה מנשה לקחו נחלתם:

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham
wachatsi mateh M'nasheh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' households,
and the tribe of the sons of Gad according to their fathers' households,
and the half-tribe of Manasseh have received their possession.

‹14› ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn kai phylē huiōn Gad kat' oikous patriōn autōn,

kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērous autōn,

---

15 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅
𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄:

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession across the Jordan at Jericho, eastward toward the sunrising.

‹15› δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērous autōn peran tou Iordanou kata Ierichō

apo notou kat' anatolas.

from the south towards the east

Shabbat Torah Reading Schedule (39th sidrah) - Numbers 34:16 - 36

16 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

17 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍:

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets 'El'`azar hakohen wiYahushuà bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you: Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

‹17› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;

shall allot for you

Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē.

---

18 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ:

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

‹18› καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.
18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.
to allot for you

19 ואלה שמות האנשים למטה יהודה כלב בן־יפנה:
יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:
19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phuneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah, Caleb the son of Jephunneh.

‹19› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·
19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;

---

20 ולמטה בני שמעון שמואל בן־עמיהוד:
כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:
20. ul'mateh b'ney Shim'`on Sh'mu'El ben-`Amihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Simeon, Samuel the son of Ammihud.

‹20› τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ·
20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

---

21 למטה בנימן אלידד בן־כסלון:
כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן:
21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

‹21› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·
21 tēs phylēs Beniamin Eldad huios Chaslōn;

---

22 ולמטה בני־דן נשיא בקי בן־יגלי:
כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי:
22. ul'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Bukki the son of Jogli.

‹22› τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·
22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

---

23 לבני יוסף למטה בני־מנשה נשיא חניאל בן־אפד:
כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasheh nasi' Chani'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Hanniel the son of Ephod.

‹23› τῶν υἱῶν Ιωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,
23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē archōn Aniēl huios Ouphi,

24 ולמטה בני-אפרים נשיא קמואל בן-שפטן:

כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן:

24. ul'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephraim a leader, Kemuel the son of Shiphtan.

‹24› τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

25 ולמטה בני-זבולן נשיא אליצפן בן-פרנך:

כה וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ:

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elizaphan the son of Parnach.

‹25› τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

26 ולמטה בני-יששכר נשיא פלטיאל בן-עזן:

כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן:

26. ul'mateh b'ney-Yisashkar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Issachar a leader, Paltiel the son of Azzan.

‹26› τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiēl huios Oza;

27 ולמטה בני-אשר נשיא אחיהוד בן-שלמי:

כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי:

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Ahihud the son of Shelomi.

‹27› τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

28 ולמטה בני-נפתלי נשיא פדהאל בן-עמיהוד:

כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedahel the son of Ammihud.

‹28› τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadaēl huios Benamioud.

29 אלה אשר צוה יהוה לנחל את-בני-ישראל בארץ כנען:

כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an.

Num34:29 These are those whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded to divide the inheritance to the sons of Yisrael in the land of Canaan.

‹29› οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios katamerisai tois huiois Israēl en gȩ̄ Chanaan.

Chapter 35

Num35:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num35:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

‹35:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

---

2 𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌:

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.

Num35:2 Command the sons of Yisrael that they give to the Levites cities to live in from the inheritance of their possession; and you shall give to the Levites pasture lands around the cities.

‹2› Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais apo tōn klērōn katascheseōs autōn poleis katoikein
kai ta proasteia tōn poleōn kyklō̧ autōn dōsousin tois Leuitais,
the outskirts of round about them

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤓𐤊𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕𐤌:

גוְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃

3. w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam w'lir'kusham ul'kol chayatham.

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle and for their herds and for all their beasts.

‹3› καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein, kai ta aphorismata autōn estai tois ktēnesin autōn

kai pasi tois tetraposin autōn.
all their four-footed animals

---

4 ומגרשי הערים אשר תתנו ללוים מקיר העיר
וחוצה אלף אמה סביב:

ד וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר
וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Levites shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

‹4› καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ·

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais, apo teichous tēs poleōs

kai exō dischilious pēcheis kyklō̧;
two

---

5 ומדתם מחוץ לעיר את-פאת-קדמה אלפים באמה
ואת-פאת-נגב אלפים באמה ואת-פאת-ים אלפים באמה
ואת פאת צפון אלפים באמה
והעיר בתוך זה יהיה להם מגרשי הערים:

ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah
w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah
w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah w'ha`ir batawek zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the center. This shall become theirs as pasture lands for the cities.

‹5› καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba dischilious pēcheis kai to klitos to pros thalassan dischilious pēcheis kai to klitos to pros borran dischilious pēcheis, kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.

---

6 ואת הערים אשר תתנו ללוים את שש-ערי המקלט
אשר תתנו לנס שמה הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתים עיר:

ו וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט

אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba`im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Levites shall be the six cities of refuge,
which you shall give for the manslayer to flee there and besides them you shall give forty-two cities.

<6> καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις·

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais, tas hex poleis tōn phygadeutēriōn,

has dōsete pheugein ekei tō̧ phoneusanti, kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;

---

7 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤄𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤍:

ז כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

7. kal-he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'ar'ba`im ush'moneh `ir 'eth'hen w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities, them,
and their pasture lands.

<7> πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας
καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis, tautas kai ta proasteia autōn.
these

---

8 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤁 𐤕𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌:

ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ פ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu
ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho 'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisrael,
you shall increase from the many and you shall decrease from the few;
each shall give some of his cities to the Levites according to his inheritance which he inherits.

<8> καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ, ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ
καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs katascheseōs huiōn Israēl, apo tōn ta polla polla

kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,

hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

---

10 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍:

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na`an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisrael and say to them,
When you cross the Jordan into the land of Canaan,

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

10 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan

---

11 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤑𐤇 𐤌𐤊𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄:

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem
w'nas shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

‹11› καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis; phygadeutēria estai hymin phygein ekei ton phoneutēn,

pas ho pataxas psychēn akousiōs.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤌𐤂𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤏𐤃-𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈:

יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

‹12› καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.
12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria apo agchisteuontos to haima,
kai ou mē apothanę ho phoneuōn, heōs an stę enanti tēs synagōgēs eis krisin.

---

13 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤔-𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌:
יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
13. w'he`arim 'asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

‹13› καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·
13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis, phygadeutēria esontai hymin;

---

14 𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄:
יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:
14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na`an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Jordan
and you shall give three cities in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.

‹14› τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν·
14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou kai tas treis poleis dōsete en gę Chanaan;
on the other side

---

15 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤔𐤔-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄:
טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:
15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh
l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisrael, and for the alien
and for the sojourner among them; that anyone who kills a soul through error may flee there.

‹15› φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται
αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. --
15 phygadion estai tois huiois Israēl, kai tō prosēlytō kai tō paroikō tō en hymin esontai
hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs. --

---

16 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤇:
טז וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died, he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

‹16› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτής ἐστιν·
θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxę auton, kai teleutēsę, phoneutēs estin;
thanatǫ thanatousthō ho phoneutēs.

---

17 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤇:

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹17› ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithǫ ek cheiros, en hǭ apothaneitai en autǭ, pataxę auton,
by it
kai apothanę, phoneutēs estin; thanatǭ thanatousthō ho phoneutēs.

---

18 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤑-𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤇:

יח אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand, by which he might die,
and he dies he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹18› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

18 ean de en skeuei xylinǭ ek cheiros, ex hou apothaneitai en autǭ, pataxę auton,
kai apothanę, phoneutēs estin; thanatǭ thanatousthō ho phoneutēs.

---

19 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤕𐤍𐤅:

יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ׃

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

‹19› ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;
hotan synantēsę autǫ, houtos apoktenei auton.

---

20 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤃𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤅-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

‹20› ἐὰν δὲ δι’ ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,
20 ean de di’ echthran ōsę auton kai epirripsę ep’ auton pan skeuos ex enedrou, kai apothanę,
any item by ambush

---

21 𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤌𐤅𐤕-𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤀𐤋
𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤅:

כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu' go'el
hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

‹21› ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί,
καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ. --
21 ē dia mēnin epataxen auton tę cheiri,
kai apothanę, thanatǫ thanatousthō ho pataxas, phoneutēs estin; thanatǫ thanatousthō ho phoneuōn;
ho agchisteuōn to haima apoktenei ton phoneusanta en tǫ synantēsai autǫ. --

---

22 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤐𐤕𐤏 𐤁𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤄𐤃𐤐𐤅
𐤀𐤅-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤀 𐤑𐤃𐤉𐤄:

כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃

22. w'im-b'phetha` b'lo'-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

‹22› ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι’ ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ’ αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου
22 ean de exapina ou di’ echthran ōsę auton ē epirripsę ep’ auton pan skeuos ouk ex enedrou

---

23 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤄 𐤁𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤓𐤏𐤕𐤅:

כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו

וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu
wayamoth w'hu' lo'-'oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies, without seeing, and has caused it to fall upon him,
and he dies, and he is not his enemy, or seeking his injury,

‹23› ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ᾽ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,
23 ē panti lithǭ, en hǭ apothaneitai en autǭ, ouk eidōs, kai epipesę ep' auton,
kai apothanę, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
to do evil against him

---

24 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
24. w'shaph'tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer and the blood avenger
according to these ordinances.

‹24› καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα
κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,
24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos kai ana meson tou agchisteuontos to haima
kata ta krimata tauta,

---

25 𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤌𐤉𐤃 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤎 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤒𐤃𐤔:
כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃
25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha`edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer from the hand of the blood avenger,
and the congregation shall restore him to his city of refuge to which he fled there;
and he shall live in it until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

‹25› καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν,
καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.
25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta apo tou agchisteuontos to haima,
kai apokatastēsousin auton hē synagōgē eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
kai katoikēsei ekei, heōs an apothanę ho hiereus ho megas, hon echrisan auton tǭ elaiǭ tǭ hagiǭ.

---

26 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄:

כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes from the border of his city of refuge
to which he may flee there,

‹26› ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodǭ exelthę̄ ho phoneusas ta horia tēs poleōs, eis hēn katephygen ekei,

---

27 𐤅𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅
𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤃𐤌:

כז וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge,
and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood gulitness for him;

‹27› καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

27 kai heurę̄ auton ho agchisteuōn to haima exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou
kai phoneusę̄ ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta, ouk enochos estin;

---

28 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤋
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅:

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. ki b'`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest.
But after the death of the high priest the manslayer shall return to the land of his possession.

‹28› ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tę̄ polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanę̄ ho hiereus ho megas, kai meta
to apothanein ton hierea ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas eis tēn gēn tēs kataschеseōs autou.

---

29 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

‹29› καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος

εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. --
29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn. --

---

30 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤐𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇
𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤌𐤅𐤕:
לכָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ
וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach
w'`ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death at the mouth of witnesses,
but one witness shall not testify against a soul, to die.

‹30› πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.
30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn phoneuseis ton phoneusanta,
kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.

---

31 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤐𐤓 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:
לאוְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת
כִּי־מוֹת יוּמָת׃

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer who is condemned to die,
but he shall surely be put to death.

‹31› καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι·
θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.
31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos tou enochou ontos anairethēnai;
thanatō̧ gar thanatōthēsetai.

---

32 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤐𐤓 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤁𐤕
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍:
לבוְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge,
that he may return to live in the land before the death of the priest.

‹32› οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς
γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.
32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein eis polin tōn phygadeutēriōn tou palin katoikein epi tēs gēs,
heōs an apothanȩ̄ ho hiereus ho megas.

---

33 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄

𐤊𐤉 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤇𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤋𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤊-𐤁𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤁𐤃𐤌 𐤔𐤐𐤊𐤅:

לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם
אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam 'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in;
for blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood that is shed on it,
except by the blood of him who shed it.

‹33› καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ᾽ αὐτῆς, ἀλλ᾽ ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.

33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;
dwell

to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē

apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs, all' epi tou haimatos tou ekcheontos.

---

34 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉
𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live, in the midst of which I dwell;
for I 𐤉𐤄𐤅𐤄 am dwelling in the midst of the sons of Yisrael.

‹34› καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ᾽ ἧς κατοικεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς, ἐφ᾽ ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs, eph' hēs egō kataskēnōsō en hymin;
among you

egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesǭ tōn huiōn Israēl.

Chapter 36

Num36:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤁𐤍-𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil'`ad
ben-Makir ben-M'nasheh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.

Num36:1 And the heads of the fathers' households of the family of the sons of Gilead, the son of Machir,
the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Moshe
and before the leaders, the heads of the fathers' households of the sons of Yisrael,

‹36:1› Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ισραηλ

1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir huiou Manassē

ek tēs phylēs huiōn Iōsēph kai elalēsan enanti Mōusē

kai enanti Eleazar tou hiereōs kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
before the priest

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕
𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅:

בוַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת
צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃

2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah b'goral lib'ney Yis'ra'El
w'adoni tsuuah baYahúwah latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.

Num36:2 and they said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded my master to give the land by lot to the sons of Yisrael
as an inheritance, and my master was commanded by 𐤉𐤄𐤅𐤄 to give the inheritance of Zelophehad
our brother to his daughters.

‹2› καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας
ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν
Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tǭ kyriǭ hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias

en klērǭ tois huiois Israēl, kai tǭ kyriǭ synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian

Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygatrasin autou.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤂𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤓𐤏:

גוְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisrael for wives,
their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

‹3› καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν
ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς,
οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes, kai aphairethēsetai ho klēros autōn

ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
the possession

hois an genōntai gynaikes, kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
in which ever for wives

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤅𐤎𐤐𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤄 4
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤓𐤏 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍׃
ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃
4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisrael,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
so their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of the tribe of our fathers.

‹4› ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,

kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs, hois an genōntai gynaikes,
in which ever

kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn aphairethēsetai hē klēronomia autōn.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 5
𐤊𐤍 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌׃
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃
5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Moshe commanded the sons of Yisrael according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
The tribe of the sons of Joseph speak right.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ιωσηφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

6 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌:
ו וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃

6. zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor
latob b'`eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath mateh 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded concerning the daughters of Zelophehad,
saying, Let them be for wives to those good in their eyes,
only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

‹6› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὗ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn

Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes, plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,

---

7 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤁 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤈𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. w'lo'-thisob nachalah lib'ney Yis'ra'El mimateh 'el-mateh
ki 'ish b'nachalath mateh 'abothayu yid'b'qu b'ney Yis'ra'El.

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisrael shall be transferred from tribe to tribe,
for the sons of Yisrael shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

‹7› καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν,
ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiois Israēl apo phylēs epi phylēn,

hoti hekastos en tę klēronomią tēs phylēs tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.

---

8 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤇𐤃
𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:
ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah
tih'yeh l'ishah l'ma`an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisrael
shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
so that the sons of Yisrael each may possess the inheritance of his fathers.

‹8› καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·
8 kai pasa thygatēr agchisteuousa klēronomian ek tōn phylōn huiōn Israēl
heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,
hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;

---

9 ולא-תסב נחלה ממטה למטה אחר
כי-איש בנחלתו ידבקו מטות בני ישראל:
ט וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,
for the tribes of the sons of Yisrael shall each hold to his own inheritance.

‹9› καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,
alla hekastos en tę klēronomią autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.

---

10 כאשר צוה יהוה את-משה כן עשו בנות צלפחד:
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
10. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as יהוה had commanded Moshe, so the daughters of Zelophehad did:

‹10› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,
10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusę, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,

---

11 ותהיינה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה
בנות צלפחד לבני דדיהן לנשים:
יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה
בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃
11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No`ah
b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.

Num36:11 Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah and Noah,
the daughters of Zelophehad were to the sons of their father's brothers as wives.

‹11› καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα
καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·
11 kai egenonto Thersa kai Egla kai Melcha kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;
to their cousins

ממשפחת בני-מנשה בן-יוסף היו לנשים 12
ותהי נחלתן על-מטה משפחת אביהן:

יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃

12. mimish'p'choth b'ney-M'nasheh ben-Yoseph hayu l'nashim
wat'hi nachalathan `al-mateh mish'pachath 'abihen.

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh the son of Joseph,
and their inheritance remained with the tribe of the family of their father.

‹12› ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ιωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες,
καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes,
kai egeneto hē klēronomia autōn epi tēn phylēn dēmou tou patros autōn.

אלה המצות והמשפטים אשר צוה יהוה ביד-משה 13
אל-בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו:

יג אֵלֶּה הַמִּצְוֺת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

13. 'eleh hamits'woth w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances which יהוה commanded
to the sons of Yisrael by hand of Moshe in the plains of Moab by the Jordan near Jericho.

‹13› Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.
13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.